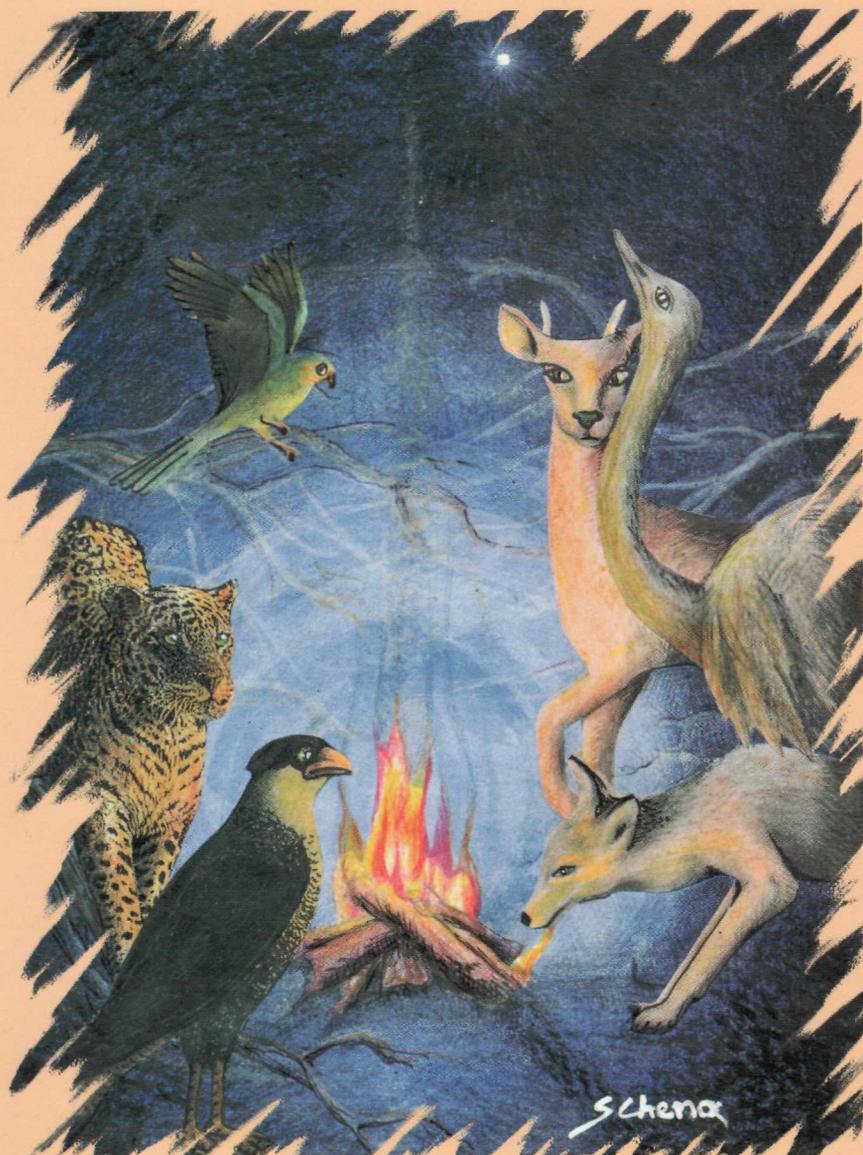


Mensajes del Gran Chaco

LITERATURA ORAL INDIGENA



Mercedes Silva

Mercedes Silva es una amiga de los Pueblos Indígenas que, con otras dos integrantes de la "Fraternidad Nuestra Señora de América", optó hace más de veinte años por vivir junto a los Tobas, en Pampa del Indio, Chaco.

Desde allí ha re-pensado la historia de la región y ha compartido sus hallazgos en muchos talleres y cursos.

Escribió además, las **Memorias del Gran Chaco**, con la colaboración de varios miembros del EIM.

Ahora ofrece su experiencia como Profesora en Letras, aplicada al estudio de una tradición literaria, oculta para la mayoría, que enriquece la **herencia cultural argentina**.

Mercedes Silva

Mensajes del Gran Chaco

Literatura oral indígena

Encuentro Interconfesional de Misionero
Resistencia, CHACO, 2005



Mercedes Silva
Mensajes del gran Chaco: literatura oral indígena
1a ed. - Resistencia: el autor, 2005.
170 p. ; 23x15 cm.

ISBN 987-43-9650-4

1. Folclor Argentino-Relatos Indígenas I. Título
CDD 398.209 82

© Silva, Mercedes
ISBN 987-43-9650-4

Diseño de tapa: Mariano Parra

Dibujo de tapa: Silvia Chena, artista plástica santafesina residente en Pampa del Indio - Chaco

Gestión editorial: Rubén Duk - Gustavo Insaurrealde

1º edición. Edición del autor

Libro de edición Argentina.

Queda hecho el depósito que indica la ley 11.723

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, conservada en un sistema reproductor o transmitirse en cualquier forma o por cualquier medio electrónico, mecánico, fotocopia, grabación o cualquier otro, sin previa autorización del editor.

Dedicatoria

A los docentes indígenas
que son fieles a su estirpe chaqueña:
recolectores de recuerdos
y **cazadores** de sueños.

A Berta y Willy porque me alentaron siempre,
leyeron los borradores
y los pulieron con sus aportes críticos.

Muy especialmente a Susana y Angélica
por el espacio de convivencia y de fe que me sostiene,
por sus ideas que enriquecieron el texto
y por la fatigosa tarea de corregirlo.

Introducción

Los **relatos tradicionales** que los **Pueblos Originarios del Gran Chaco** contaban y re-elaboraban junto al fuego son innumerables. Algunos recopiladores han recogido y publicado una pequeña parte.

Si se desea entender su significado genuino aparecen, por lo menos, **cinco** dificultades insalvables:

1) fueron pensados en una lengua autóctona que evolucionó, como ocurre con todos los idiomas, de manera que los hablantes actuales no siempre captan el sentido original de lo que narran;

2) nacieron en un contexto geográfico, social y espiritual que ahora desconocemos. Algunos de esos relatos entran en la categoría de **mitos**, porque tienen relación con lo secreto y con lo más sagrado de cada cultura;

3) viajaron de boca en boca durante muchas generaciones y ellas les incorporaron sus propias vivencias;

4) se cortó la cadena de transmisión en muchos casos y los relatos quedaron fragmentados, porque durante el siglo 20 los Pueblos Indígenas del Gran Chaco fueron sometidos a grandes penurias y sufrimientos;

5) fueron traducidos al español desde el inglés o desde otra lengua europea, con las consiguientes distorsiones y ambigüedades.

Sin embargo hay una cosa cierta: en los relatos está oculta una **sabiduría** acumulada durante milenios. Es la voz de los antiguos que susurra **secretos de vida**. Es la **palabra verdadera**, bella y poética, nacida en esta tierra única.

Por eso vale la pena tratar de descifrar lo que dicen esas voces, a pesar de tantas interferencias.

El año 1995 me hice cargo de la cátedra de **Historia del Pensamiento y la Cultura Aborigen del Chaco**, en el C.I.F.M.A. de Sáenz Peña, Chaco (1)

Comencé entonces a dedicar mucha atención a los relatos tradicionales y tuve la sensación de que se hacían transparentes, que se abrían en múltiples sentidos y que su **mensaje fuerte** lograba encajar admirablemente en las circunstancias que se viven hoy. Son para siempre eso: **MENSAJES**.

Por todo esto me ha parecido conveniente dar a conocer algunos relatos tradicionales de los Pueblos del Gran Chaco, con la esperanza de que el esfuerzo resulte útil:

- a los **indígenas jóvenes** para apreciar la herencia recibida, y
- a los **no indígenas** para descubrir los mensajes de las culturas autóctonas como canto armonioso de pájaro en el monte.

Las aves, según dicen los indígenas, son buenas mensajeras, muchas veces dicen algo al que sabe escuchar.

Estudio de los relatos tradicionales

Este trabajo tiene intenciones didácticas:

- a) demostrar que existe una **Literatura Oral Indígena del Gran Chaco**;
- b) animar a los indígenas, varones y mujeres, para que realicen sus propias búsquedas e interpretaciones en **su lengua materna**;
- c) proponer una aproximación, **respetuosa del pensamiento original** y, a la vez, comprometida con la realidad de hoy;
- d) ejercitar en el **examen sistemático del texto** buscando el sentido probable;
- e) provocar un **debate**, que puede llevar a otros matices de sentido.

(1) Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA).

Propongo para abordar los textos un método que comprende tres partes:

1. Contextualización
2. Análisis
3. Comentario

1. La **contextualización** consiste en brindar los mayores datos posibles para que se pueda encontrar algún sentido en el relato.

2. El **análisis** consiste en identificar a los personajes, señalar las acciones que realizan y reconstruir el argumento.

3. El **comentario** consiste en reflexionar sobre las situaciones que se dan en el relato, las conductas de los personajes, los significados posibles, el simbolismo y la intención que pueda encerrar.

Por último, considerando que esta obra puede llegar a lectores, indígenas o no, que tienen distintas maneras de ver, propongo también un menú de **sugerencias para un debate**, porque toda interpretación puede ser aceptada o cuestionada.

Al seleccionar aquella **sugerencia** que más interese a un determinado grupo de personas, se podrán confrontar opiniones para seguir saboreando estos **MENSAJES del Gran Chaco** cargados de humanidad.

Para elegir los relatos tradicionales incluidos aquí se ha recurrido a publicaciones anteriores de reconocida fidelidad a la narración original.

Con respecto a las **palabras en lenguas indígenas** se ha respetado la forma de escribir que los recopiladores han empleado.

El aporte que se realiza por medio de este trabajo consiste en la ordenación general y en la interpretación, tal vez atrevida, sobre el contenido de cada relato.

Mercedes Silva

Pampa del Indio - Chaco

Junio de 2004

Obras consultadas

[1] Togueshic l'aqtaxanaxac na Gompi (Antiguos relatos tobas)

SÁNCHEZ Orlando (toba), Junta Unida de Misiones (JUM)
Buenos Aires, 1987.

[2] Cuentos que cuentan los tobas

PALERMO Miguel Ángel, Centro Editor de América Latina,
Buenos Aires, 1989. (El autor ha publicado después una 2ª. Edición)

[3] Cuentos que cuentan los matacos

PALERMO Miguel Ángel, Centro Editor de América Latina,
Buenos Aires, 1990. (La 2ª Ed. se titula: Cuentos que cuentan los Wichí)

[4] Lo que cuentan los Tobas

TERÁN Buenaventura, Ediciones del Sol, Buenos Aires, 1994.

[5] Otras fuentes que se señalan en cada caso.

Una manera de agrupar los relatos para comenzar a interpretarlos

Advertencias:

1. Los números entre corchetes indican la procedencia de cada relato según la Bibliografía de la página anterior.
2. * Un asterisco indica los relatos comunes a los Pueblos Originarios del Gran Chaco.
- ** Dos asteriscos indican los pertenecientes al grupo **Guaycurú**: Toba, Mocoví y Pilagá.
3. El subtítulo en cursiva resume el mensaje.

I Ciclo arcaico: explican el origen del fuego, bien primordial de toda cultura

1. **El Carancho y el Fuego.- (Toba) - *El saber salva.*** [2]
2. **La hazaña de Kakaré.- (Mocoví) - *El compromiso.*** [5]
3. **El robo del Fuego.- (Wichí) - *La solidaridad.*** [3]

II Ciclo antiguo: muestran la cosmovisión original.

4. **El Árbol primigenio.- * - *El principio de los males.*** [5]
5. **La Mujer-Estrella.- * - *El sueño más antiguo del mundo.*** [5]
6. **El origen de los Toba.- ** - *La tensión varón-mujer.*** [1]
7. **El Zorro sagaz quiere volar.- ** - *La identidad.*** [1]
8. **Los Hijos del Tatú.- ** - *¿Dónde estás, papá?*** [1]
9. **El Perro sarnoso.- (Toba) - *Los mensajeros.*** [1]
10. **La Hija de la bruja.- (Toba) - *El amor triunfa.*** [4]
11. **El Pájaro Carpintero.- (Toba) - *El orden moral.*** [1]
12. **Una competencia shamánica.- (Toba) - *La ciencia y el poder.*** [4]
13. **El Guayagá y el Cañagachí.- (Toba) - *Los modelos.*** [4]

III Ciclo histórico: muestran la reacción ante la cultura europea.

14. **El origen de la Tormenta.- (Toba) - *La injusticia.*** [2]
15. **El Zorro sagaz también quiere cazar caballos.- (Toba y Mocoví) *Tiempos nuevos*** [1]
16. **Takjuak y Lluvia.- (Wichí) - *Modelos falsos.*** [3]
17. **La mordedura del Hombre.- (Ava-Guaraní) - *Incomunicación fatal.*** [5]

IV Ciclo de contacto: evidencian la influencia permanente de otra cultura

18. **Ñinsy Laté, la Madre de los Guazunchos.- (Toba)- *Entre lo antiguo y lo nuevo.*** [4]
19. **NogotoleK Lta, el Rey de los Niños.- (Toba) - *Los niños enseñan.*** [4]
20. **El Gato que abrió los ojos (Wichí) - *Recuperar la identidad.*** [5]

I

CICLO ARCAICO

1. El Carancho y el Fuego (Toba)
2. La hazaña de *Kakaré* (Mocoví)
3. El robo del Fuego (Wichí)



Ciclo Arcaico

Relatos del Fuego

*“Al llegar a tierra, encontraron un **fuego** encendido, con un pescado encima...” (Juan 21,9)*

El **fuego doméstico** es muy importante porque sirve para

- cocinar los alimentos: nutrir a la familia
- iluminar las noches: defenderse
- reunir al grupo familiar: socializar

Por eso el **Fuego** simboliza

- el conocimiento compartido
- la palabra creadora
- el hecho cultural

El acontecimiento de **domesticar el fuego** ocurrió hace muchísimo tiempo, aproximadamente unos 500.000 años.

¿Qué memoria puede haber de un hecho tan remoto? Sólo el recuerdo de que cambió la vida de los seres humanos. Hubo un **Antes** y un **Después**.

Durante ese largo **Después** cada Pueblo Originario pudo encontrarse, por razones muy diversas, ante el desafío de obtenerlo de nuevo o descubrir la manera de producirlo con los materiales disponibles.

Esto es lo que cuentan los **relatos del Fuego**.

Ellos tratan de responder a estas preguntas: ¿De dónde sale el fuego? ¿Por qué tenemos fuego nosotros? ¿Quién nos enseñó a hacer fuego?

Esas situaciones remotas son expresadas a través de **personajes y hechos simbólicos**. Hay siempre **héroes y antihéroes**.

Los **héroes** traen el fuego para todos, producen alegría, liberan al pueblo y representan la **verdad** y el **bien**.

Los **antihéroes** se apoderan del fuego, producen tristeza, oprimen a la mayoría, representan el **error** y el **mal**.

En las culturas originarias el relato tenía un **sentido** al cual se accedía por medio de **ritos de iniciación. Encender el fuego era una acción sagrada.**

Fuera de ese contexto, como se transmiten hoy, parecen admitir varias interpretaciones.

Es un pensamiento intuitivo, lleno de imágenes significativas, que moviliza la imaginación de cada uno. Es, en fin, un **lenguaje simbólico.**

1. El Carancho y el Fuego (relato toba)

Recopilado por Alfredo METRAUX y
recreado por Miguel Ángel PALERMO, obra citada

Parece que en los tiempos viejos, la gente no tenía **fuego**. Eso era una macana, porque entonces tenían que comer todo crudo y, claro, no toda la comida cruda es buena: el pescado no tenía gusto a nada, la carne no era jugosa, y otras cosas eran durísimas sin cocinar.

Para colmo, la gente estaba encerrada en una gran isla, rodeada de agua. Y esa agua estaba gobernada por un enorme Viborón malo que no dejaba que nadie entrara en la isla.

Como la estaban pasando tan mal, un jefe dijo que había que ir a buscar al Carancho, que era el único que podía ayudarlos. Así que salió de la isla y caminó y caminó hasta que lo encontró.

Escuchame, Carancho- le dijo-. Tenés que ayudar. La gente está encerrada en una isla (sólo yo puedo salir) y no tiene **fuego**.

-Bueno, mañana voy- le contestó el Carancho, que no era un tipo que negara ayuda, pero tampoco era un atropellado que hacía las cosas a lo loco, le gustaba tomarse su tiempo. [...]

Cuando llegó, el Agua le habló:

-¡Un momento! ¿Adónde va? ¡Por acá no se pasa!-le dijo de mal modo.

-Soy el Carancho y voy a pasar. Esa gente necesita **fuego**.

-Mi jefe, el Viborón, no deja pasar a nadie con **fuego** -contestó el Agua.

-No tengo **fuego** -dijo el Carancho- y voy a pasar.

-Bueno, pero si le das **fuego** a la gente, te vamos a matar, mi jefe y yo -contestó el Agua, que se quedó tranquila porque veía que el Carancho no traía ninguna brasa ni rama encendida. Como en ese entonces no había fósforos ni encendedores, pensaba: "¿Cómo va a hacer el Carancho? No va a poder".

El Carancho pasó y se encontró con la gente: -¿Qué pasa? -preguntó.

-Tenemos que comer todo crudo, no nos gusta, queremos **fuego** -le contestaron.

-Bueno, a ver, tráiganme dos palitos -dijo.

Se los trajeron y se puso a trabajar. Colocó uno acostado en el suelo y le hizo un agujerito en el medio, después puso la punta del otro en ese huequito y lo hizo dar vueltas muy rápido con las manos, hasta que se calentó tanto que empezó a salir humito. Entonces agarró pasto seco y lo encendió y después trajo ramas y armó un gran **fuego**.

La gente decía: -¡Ah! ¡Oh! -nunca habían visto un aparato de esos para hacer **fuego**, porque el Carancho lo acababa de inventar.

-Ya pueden cocinar y ahora ya saben cómo hacer **fuego** -dijo él- Ahora tengo que arreglar un asunto.

Metió la punta de una lanza en el **fuego** y cuando se calentó bien fue corriendo y la puso en el Agua mala que rodeaba la isla.

-¡Pfff! -hizo el agua y salió un montón de vapor.

El Carancho volvió a calentar la lanza y la metió de nuevo en el agua. Salió más vapor. Tanto hizo esto que el Agua se evaporó toda, el Viborón se murió y la gente quedó libre.

El Carancho y el Fuego

El saber salva

Contextualización

El **Carancho** aparece en muchos relatos, siempre es el personaje más importante o sea el **protagonista**.

Tiene actitudes positivas hacia la comunidad e interviene en los momentos difíciles.

Es un **héroe cultural guaycurú**, es decir, de los pueblos **Toba, Mocoví y Pilagá**.

El **Carancho** es conocido con varios nombres según los lugares y según las distintas tradiciones: **Chiquí, Tanquí, Cañagachí (o Canagayé), Kakaré**.

En algunos relatos el **Carancho** obtiene el fuego por primera vez, quitándoselo a un ser poderoso, como **Late'e na Amap** (la Madre del Algarrobo), o como el **Quiyoc (Jaguar) del Cielo**. En éste que estudiamos el **Carancho** enseña a **producir y utilizar** el fuego.

Esa relación del **Carancho** con el bien primordial de toda cultura, permite suponer que este relato pertenece al **Ciclo arcaico**, el de mayor antigüedad, tal vez más de 7.000 años.

Análisis: personajes y acciones

Gente

- vivían en una isla
- comían todo crudo
- querían fuego
- enviaron al jefe

Agua mala

- obedecía al Viborón
- no dejaba pasar a nadie
- quiso detener al Carancho
- no pudo
- se evaporó

Jefe

- escuchó a la Gente
- salió
- habló al Carancho

Viborón

- vivía en el Agua
- dominaba a la Gente
- murió al secarse el Agua

Carancho

- escuchó el pedido
- enfrentó al Agua
- habló con la Gente
- pidió dos palitos e hizo fuego
- calentó una lanza y evaporó el Agua

Comentario

- a. El **Carancho** actuó como **excelente maestro**:
 - . comprobó la necesidad de la Gente,
 - . provocó la participación al pedirle el material,

- . les mostró la técnica,
- . los animó a apropiarse de ella,
- . aplicó el conocimiento a otra necesidad más profunda.

El **Carancho** miraba más lejos: **el problema no era carecer de fuego sino más bien vivir dominados por el Viborón y por el Agua Mala.**

b. El **Carancho** enseñó a sacar fuego de los dos palitos que ellos tenían y también a aplicar el fuego según la necesidad.

Así la Gente se dio cuenta de que el **conocimiento** libera a las personas y la ignorancia las oprime. Cuando tuvieron fuego

- . desapareció el agua: pudieron comunicarse
- . murió el monstruo: disminuyó el miedo
- . salieron de la isla: se les agrandó el mundo

c. Todos los personajes son **figuras típicas** porque su manera de actuar se aplica a múltiples situaciones. Se podría decir que:

- . la **Gente** es el **Pueblo Aborigen**
- . el **Jefe** representa a todo **buen dirigente**
- . el **Viborón** es cualquiera que oprime a la gente, el **opresor**
- . el **Agua Mala** representa a todos los **cómplices** de un opresor
- . el **Carancho** simboliza al que puede librar del mal, el **salvador**.

d. La Gente sufría y se quejaba de su situación. Entre ellos había alguien que tenía noticia de la fama del Carancho, fue y consiguió que los auxiliara. El relato, entonces, destaca la importancia de que la gente hable, se reúna, se comunique, para que surjan representantes verdaderos que animen y busquen soluciones, llevando la voz de su pueblo.

e. Los Pueblos Aborígenes vivían en permanente contacto con la naturaleza, en ambientes saludables, donde el agua corre y es buena. Las condiciones de vida en el monte eran austeras y difíciles pero **saludables**.

En el relato la presencia del Viborón había convertido el agua en un pantano pestilente, por donde no se podía pasar. El Viborón dominaba y se imponía por el miedo.

Hoy se puede constatar que la señal más evidente de que un pueblo ha sido llevado a la miseria, es el agua estancada cerca de las viviendas.

Los que viven en esas condiciones están, sin duda, oprimidos por algún Viborón.

Sugerencias para un debate

1. Se puede leer en la colección de relatos antiguos (*Togueshic l'aqtaxanaxac na Qompi*): "Aquel *Chiiquí* era muy poderoso y siempre vestía su poncho de colores. Por eso cuando la gente veía que Don *Chiiquí* estaba llegando tenía confianza en él, porque él era quien los protegía en su campo donde habitaban". (pág. 44)

¿Por qué los antiguos eligieron al Carancho como héroe?

¿Qué habrán visto en esa clase de aves? ¿Qué admiraban en los caranchos?

2. ¿Hay ahora quienes actúan como el Viborón y el Agua Mala? Dar ejemplos: en las familias, en las comunidades, en los países, en el mundo.

¿Qué se puede hacer para disminuir su fuerza maléfica?

3. Casi se ha perdido el fuego como lugar de reunión y de enseñanza.

¿Quién nos ha quitado el fuego? ¿Hay algún Viborón escondido?

¿Qué podemos hacer para tener algo parecido a ese antiguo lugar de encuentro tan necesario?

2. La hazaña de *Kakaré* (Relato Mocoví)

Narrado por **Roberto Ruiz, sabio Mocoví y Auxiliar Docente**
Villa Ángela, Chaco, 1995

En las tradiciones mocovíes siempre había un *pi'oxonaq* (persona con poderes secretos). Esa persona tiene relación con los animales y las aves.

En aquel tiempo la gente no tenía **fuego**. Entonces el *pi'oxonaq* llamó a sus amigos y les preguntó cómo podía conseguir el **fuego**.

Los animales se miraban unos a otros, sin saber qué responder.

Por último dijo *Kakaré*, el Carancho:

“Yo lo puedo hacer. Pero ustedes tienen que seguir mis instrucciones, porque el caso es peligroso. Se trata de robarle al que tiene el fuego. Ustedes tienen que esperar. Yo, viniendo en el aire, les voy a traer el fuego. Cuídenlo, porque les va a servir por mucho tiempo”.

Entonces la gente empezó a esperar. Parecía que el tiempo no pasaba nunca. De pronto alcanzaron a ver Chispas en el aire.

Era *Kakaré* que venía con el **fuego**. Para que no se lo quitaran otros pájaros más grandes que él, golpeaba las maderas y saltaban chispas.

Cuando llegó adonde estaba el *pi'oxonaq*, largó los tizones encendidos y cayeron al suelo. Entonces los demás pájaros perseguidores no se animaron a sacar el **fuego**, porque ya estaba en poder del hombre.

Así fue que los Mocovíes lograron tener y hacer **fuego** con maderas.

Las más usadas son las de tala blanco, palo de la cruz y chilca blanca.

La hazaña de Kakaré El compromiso

Contextualización

Este relato pertenece al **Ciclo arcaico** como el anterior, y tal vez es más antiguo.

Kakaré (el Carancho) obtiene el fuego por primera vez.

No se dice cómo lo obtuvo, eso transcurre en el **piguem** (cielo), fuera del alcance de los humanos, que viven en **alhua** (tierra).

Se plantea una situación de molestia porque algunos **piguem'ec** (habitantes de arriba o del cielo) gozan de ciertos bienes, en este caso el **fuego**, mientras los **alhual'ec** (habitantes de abajo) carecen de fuego.

Kakaré puede cruzar la distancia infinita que los separa y actúa en favor de **los de abajo**. Él se **compromete** voluntariamente a conseguirles lo que necesitan.

Para eso tiene que luchar contra seres poderosos, pero demuestra que es más listo y ágil que ellos.

Análisis: personajes y acciones

Pi'oxonaq

- convocó
- preguntó
- esperó
- recibió

Kakaré

- yo puedo
- sigan instrucciones
- hay que robar el fuego
- esperen, voy a traer
- cuídenlo
- volvió volando
- golpeaba los tizones
- largó el fuego al *pi'oxonaq*

Animales

- se miraron
- no sabían responder
- esperaron

Gente

- esperaron
- vieron chispas
- tomaron los tizones

Pájaros

- custodiaban
- trataron de quitar
- perseguían
- no se animaron

Comentario

a. Había una necesidad sentida por la gente, y el **pi'oxonaq** la formula. Para hacerlo llama a los animales y las aves.

Es interesante descubrir en la **cosmovisión indígena** que los animales tienen más conocimiento que los humanos. Ellos tienen la capacidad de captar directamente las fuerzas espirituales y sirven de **intermediarios** entre los hombres y los seres poderosos.

El ser humano no es superior, sino que es el más desprovisto, indefenso y vulnerable.

Por eso necesita la ayuda de todos los otros seres vivientes: animales, aves, plantas, árboles. Con esta ayuda puede sustentar su vida, de manera que depende de ellos.

Kakaré parece tener en grado eminente esa capacidad de captación de las fuerzas espirituales que rigen el mundo. Además, está dispuesto a ponerla al servicio de los pobrecitos varones y mujeres de la tierra.

b. Desde la perspectiva que hemos dicho anteriormente, el **hombre sabio** sabe reprimir sus impacencias y aprender a esperar el tiempo favorable, cuidar lo poco o lo mucho que tiene y hacerlo durar lo más posible, sin tener ansiedad por el mañana.

Éste parece ser uno de los principios básicos de la sabiduría indígena, según surge de la recomendación de **Kakaré**.

c. ¿Quién es el **dueño exclusivo** del fuego?

En esta versión del relato, no se dice quién es. Sólo sabemos que vivía en el cielo y que había, como guardianes, unos pájaros muy bravos.

Según **Kakaré**, el caso resultaba peligroso.

La no identificación del "dueño del fuego" centra la atención en el protagonista, es decir, en la imagen de **Kakaré** volando con el tizón encendido en el pico y sacudiéndolo para ahuyentar a sus perseguidores. Las chispas saltaban y brillaban en el aire.

Así contemplaban los Mocovíes la victoria del héroe y se unían a la fiesta de la gente que recibía el **fuego** por primera vez.

Sugerencias para un debate

1. ¿Qué rol desempeña el *pi'oxonaq* en este relato?
Actualmente ¿cuál es el rol que desempeñan esas personas con poder en sus respectivas comunidades?
¿Qué nombre se les da en cada pueblo indígena?
2. Esa visión integrada del mundo y de los otros seres vivos con los humanos:
¿ En qué se diferencia de la visión occidental dominante en nuestra sociedad?
¿Qué nos puede aportar a nuestra propia visión del mundo?
3. ¿Qué pueden simbolizar:
 - La lucha de *Kakaré* con los pájaros guardianes?
 - Las chispas que saltan por el aire?
 - Los tizones a los pies del *pi'oxonaq*?
4. ¿Cuál puede ser el mensaje central de La hazaña de *Kakaré*?

3. El robo del Fuego (Relato Wichi)

Recopilado por Alfredo METRAUX y recreado por Miguel Ángel PALERMO, obra citada.

En los tiempos antiguos, luego del gran incendio que quemó toda la tierra, los árboles volvieron a crecer y todo estuvo como antes, menos una cosa: con **Jualá** (el Sol) tan enojado, ahora ya no había quien cocinara para la gente -en esa época puros animales- y después de tantas llamas nadie tenía el más mísero fueguito.

En realidad nadie no, porque el **Jaguar** -¡vaya uno a saber cómo!- había conseguido hacer una buena fogata, que mantenía siempre encendida. Pero que el **Jaguar** tuviera **fuego** era lo mismo que nada, porque era tan bravo como amarrete y habían sido inútiles todos los ruegos que le habían hecho.

“¡No!”- contestaba siempre que le pedían aunque fuera una brasita, nada más que una llamita, “¡No, no, y he dicho que no!”

Y los que habían ido como delegados de los demás animales se habían tenido que volver corriendo - o volando, según los casos - si habían sido muy insistentes, un bramido de esos que ponen los pelos de punta venía como respuesta, si lo impacientaban, y algunos más porfiados habían estado a punto de que les diera un zarpazo.

Viendo que era inútil pedir, los **Animales** decidieron sacarle **fuego** aunque no quisiera. “El que no quiere compartir - decían - no merece que lo respeten”.

Pero como no había ninguno más fuerte que el **Jaguar**, tenía que ser cosa de astucia, nomás. Y tenía que ser mucha astucia, porque el **Jaguar**, además de no ser ningún zonzó, estaba siempre vigilando.

El primero en probar fue un bicho que en el Chaco llaman **Oculto** y en otras partes del país **Tucu-tucu**, es un roedor del tamaño más o menos de una buena rata, pero con la cola más corta. Y ¿por qué le habrán puesto ese

nombre? Le dicen así porque se pasa el día metido en sus cuevas, hace largas galerías subterráneas con entradas que abre y tapa cuando quiere, y sale nada más que de noche para buscar su comida. Nombre bien puesto: se la pasa oculto. Y ¿por qué hay quien lo llama Tucú-tucú? Por un ruido, una especie de retumbo (*tucu-tucu* justamente) que hace bajo tierra.

Buen cavador como era el **Oculto** pensó un plan bastante interesante: haría un túnel bien largo, que empezara donde el **Jaguar** no lo viera y acabara al lado de la fogata. Allí se asomaría despacio, sacaría una brasa, tataría el agujero y se volvería enseguida.

El plan era bueno, pero a último momento falló.

Es que, demasiado confiado, el **Oculto** hizo su famoso ruido *-tucu-tucu-* dentro del pasadizo y el **Jaguar**, que tiene muy buen oído, lo sintió. Sonrió, escuchó bien para calcular por dónde iba a aparecer el ladrón y se sentó a esperarlo. Apenas se empezó a remover la tierra en el lugar en que el **Oculto** iba a asomar el **Jaguar** preparó la garra. Y cuando salió la cabecita, ¡zas! le pegó un flor de golpe. Tan fuerte fue que, desde entonces, al **Oculto** le quedó el hocico achatado, y así son todos los ocultos hoy. Dolorido, ñato, y para colmo oyendo las carcajadas guarangas del **Jaguar**, el pobre se volvió por su túnel y no volvió a insistir.

Cuando lo vieron volver en ese estado y con las manos vacías, los demás animales se desilusionaron bastante, pero entonces se presentó otro voluntario: el **Conejo**. No era un conejo doméstico de esos blancos, lanosos y orejudos, sino un conejo chaqueño, marrón y de orejas cortitas, muy parecido a las liebres patagónicas o maras, de las cuales es pariente.

El **Conejo** pensó que tratar de llegar al **fuego** sin que el **Jaguar** se diera cuenta era imposible: el grandote tenía tan buena vista, tan excelente olfato y un oído tan fino (como vimos recién) que siempre se iba a dar cuenta. Y esperar a que se durmiera era perder el tiempo, no porque no se echara a dormir -en realidad se mandaba unas siestas de locosino porque tenía el sueño más liviano que una pluma, el rumor más chiquito lo despertaba.

Y era mejor no seguir haciendo pruebas raras, porque si el **Oculto** había terminado con el hocico aplastado, otro podía acabar despachurrado o adentro de la panza del **Jaguar**.

Así que la cuestión era acercarse abiertamente con algún pretexto.

Después, con otra excusa, quedarse un rato junto al **fuego** hasta que el manchado se distrajera, y en ese descuido sacarle una brasa y correr, correr desesperadamente para dejar atrás al **Jaguar**.

El problema del **Conejo** era encontrar un buen pretexto.

"Pasaba por acá cerca y quise venir a saludarte." Mmm, poco le gustaban las charlas al **Jaguar**.

"Vine a ver si no encontraste unas frutas que se me perdieron el otro día". Mmm, el **Jaguar** lo iba a sacar corriendo.

"Vengo a traerte un regalito". ¡Eso! Un regalo era lo que podía hacer el milagro de que el **Jaguar** lo dejara acercar.

Pero el **Conejo** ya se imaginaba cómo la fiera le decía: "Bueno, déjalo ahí y andáte."

Entonces vio qué tenía que hacer: llevaría algo para comer -el **Jaguar** siempre estaba hambriento- pero algo que fuera bueno para cocinar.

Podría ofrecerse para asarlo y de esa manera iba a poder estar un buen rato junto al fuego, sin que el **Jaguar** sospechara, hasta que fuera la oportunidad de salirse con la suya.

Así fue que, con la ayuda de la **Garza**, gran pescadora, el **Conejo** consiguió unos hermosos pescados, los ensartó en una piola y se fue muy sonriente a visitar al **Jaguar**.

De lejos nomás el otro le pegó el grito: - "¡Fuera de acá!"

Pero el **Conejo**, disimulando el miedo que tenía, gritó por su parte:

- "Pero, Tío, ¡si le traigo un regalito!"; le decía Tío en señal de respeto, no porque fuera el sobrino.

Al **Jaguar** le interesó el asunto y, aunque ya olfateaba pescado (que le gustaba mucho), preguntó: - "¿Qué traés?"

- "Unos pescados muy lindos" - contestó el **Conejo**.

- "Bueno, déjalos y andáte" - dijo el **Jaguar**.

- "Pero, Tío, déjeme que le haga el regalo completo. ¡Es-

tos pescados quedan buenísimos asados! ¡Crudos no valen nada! Y no va a andar cocinando usted. Si no, ¿qué clase de regalo es? Yo se los voy a cocinar, bien asaditos, con gustito ahumado, ya va a ver cómo sé preparar el pescado yo”.-

-“Mmmmbué”- dijo el **Jaguar** - “Metéle nomás.”

El **Conejo** sacó los pescados del hilo, los abrió por el lomo - como se usa en el Chaco - y los puso a asar, abiertos, en unas ramas verdes.

A cada momento los daba vuelta y los acomodaba, los tocaba para ver cómo estaban, los olía y los miraba. Al fin, el **Jaguar** se aburrió de vigilarlo -aunque no dejaba de desconfiar - y el **Conejo**, haciéndose el distraído, apoyó sobre las brasas la cola de un pescadito chico, una mojarra. - “Fffff”, hizo al tocar el fuego y se pegó una brasa chiquita. El **Conejo** echó una mirada al **Jaguar** -que estaba bostezando y mirando para otro lado-, manoteó la mojarra con la brasita pegada, la dobló, se la puso debajo de la mandíbula, la apretó así contra el pecho y salió corriendo.

De reojo, el **Jaguar** lo vio y pegó un brinco: “¿Qué le pasaba a ese conejo chillado?” Enseguida, alarmado, miró su fuego: los pescados seguían asándose tranquilamente. Volvió a mirar al **Conejo** que corría y vio que de abajo de la mandíbula le salía un poco de humo: aunque la brasa iba envuelta en la mojarra se le estaban quemando algunos pelos.

Cuando el **Jaguar** se dio cuenta de la trampa, saltó como un rayo y empezó a correr, rugiendo furioso.

El **Conejo** se daba vuelta y veía cómo la ventaja que le había sacado de entrada, ahora se perdía, que la fiera estaba cada vez más cerca, más cerca.

Entonces, dándose cuenta de que ya lo agarraba, tiró la brasa entre los yuyos. Pero los yuyos estaban resecos, porque hacía bastante que no llovía, así que enseguida se levantó una llamarada y el viento la hizo crecer y crecer.

Desesperado, el **Jaguar** trató de apagar el **fuego**, soplando y dando manotazos y pisotones por todas partes, pero ya era tarde.

Del pasto, las llamas se pasaron a un árbol y después a otro y a otro más.

Los **Animales** corrieron con ramas y se llevaron cada uno un poco de **fuego**.

A partir de ahí, todos tuvieron su propia fogata.

El **Jaguar** se quedó con mucha bronca, más intratable que antes. Y a partir de entonces tuvo las patas negras, medio quemadas desde que trató de apagar el **fuego** (algunos también dicen que tiene la piel más manchada desde esa historia).

Como recuerdo de esta aventura, el **conejo del Chaco** tiene una manchita blanca en la garganta, allí donde se quemó con la brasa que se robaba.

Desde entonces, además, el **Fuego** se metió en la madera de los árboles y por eso se puede encenderlo frotando dos palitos.

El robo del Fuego **La solidaridad**

Contextualización

Este es un relato tradicional del pueblo **Wichí**, al cual algunos denominan **Mataco**.

Fue recopilado a principios del Siglo 20 por E. Nordenskjöld. Unos treinta años después, lo escuchó Alfredo Metraux, narrado por otro wichí y lo publicó en 1946.

Mucho más tarde Miguel Ángel Palermo reelaboró el texto y le dio un estilo ágil y ameno. Luego lo incluyó en su obra Cuentos que cuentan los Matacos (1987).

Así llega hasta nosotros afirmando que, en tiempos remotos, el **fuego** estaba en poder del **tigre americano, yaguareté o jaguar**.

Este es un animal muy temido, no sólo por su tamaño y ferocidad, sino también porque se lo asocia a fuerzas espirituales muy potentes y peligrosas para los humanos.

No obstante esto, existen muchos relatos en los cuales el tigre sale perdiendo o es burlado por otro más pequeño. Así sucede en éste que estamos estudiando.

Análisis: personajes y acciones

Jaguar

- mezquinaba el fuego
- corría a delegados
- vigilaba siempre
- escuchó y esperó
- dio el golpe y se reía
- habló con el conejo y aceptó regalo
- bostezaba, pegó un brinco
- vio humo en la garganta
- corría y rugía
- trató de apagar el fuego
- daba manotazos y pisotones
- quedó con más bronca

Animales

- pedían fuego
- enviaban delegados
- decidieron sacar el fuego
- enviaron al tucu-tucu
- se desilusionaron
- enviaron al conejo
- corrieron con ramas y tuvieron fuego

Conejo

- trazó su plan
- consiguió pescados
- los llevó de regalo al jaguar
- preparó los pescados y los asó
- utilizó una mojarra y sacó una brasa
- salió corriendo
- tiró la brasa e incendió todo

Tucu-tucu

- pensó un plan
- cavó un túnel
- hacía ruido
- asomó la cabeza
- se le acható el hocico
- volvió corriendo

Garza

- ayudó al conejo
- le entregó dos pescados

Comentario

a. El **Jaguar** se había hecho **dueño exclusivo del Fuego**. Lo custodiaba celosamente y no quería dar ni una brasa.

Excluía a todos los demás del bien primordial. Por esa actitud egoísta hacía sufrir y provocaba reacciones adversas. Era mezquino, insensible y cruel.

Aparece en el relato como el **anti-héroe**.

b. La **Asamblea de los Animales** sentía la necesidad de tener fuego. Recurrieron al pedido y la súplica. No lo consiguieron. Entonces hacen el siguiente análisis de la situación: el **Jaguar** no cumple la norma universal de la convivencia, que es **compartir**. Por consiguiente, "el que no quiere compartir no merece que lo respeten".

Puesto este fundamento filosófico, los Animales encuentran lógico, necesario y saludable, sacarle el fuego aunque no quiera. Porque el **sentido común** es el más revolucionario de los sentidos, ya que está siempre a favor de la **vida**.

c. El **Conejo** comienza como un conejo común y termina como un **héroe**. Es reflexivo, saca conclusiones de las anteriores experiencias, por ejemplo: que era imposible acercarse sin que el Jaguar se dé cuenta, y que hay que hacerlo con un buen pretexto.

Planifica todo cuidadosamente y luego lo pone en práctica. Dialoga con habilidad y convence al **Jaguar**. Disimula hasta que llega el momento oportuno, entonces actúa con decisión. Es inteligente, astuto, valiente, **solidario**, fiel a su pueblo.

d. El **Tucu-tucu** tenía el mérito de haber sido el primero en intentar acercarse al fuego con un plan bien trazado. Pero, sin darse cuenta, alertó al **Jaguar**.

¿No vemos en él reflejadas aquellas personas que promocionan y hablan demasiado de sus proyectos, y por eso fracasan?

En contraste, la figura de la **Garza**, discreta y silenciosa, se destaca como eficaz colaboradora en la hazaña del **Conejo**.

e. En este relato se dice, como para probar que lo contado ocurrió, que las patas del **Jaguar** quedaron negras y que los **conejos** tienen una manchita blanca en la garganta.

En muchos otros relatos hay expresiones semejantes y por eso se los incluye en la categoría de **leyendas**.

Conviene, sin embargo, recordar que toda cultura oral apela a señales visibles o sonoras fáciles de identificar, para que el relato se grabe en la memoria de los oyentes, ya que el mensaje que transmite es digno de ser recordado.

Por tanto, más que una 'creencia primitiva' como muchas veces se dice, es un **recurso didáctico** para ayudar a la memoria.

f. El **Fuego** se metió en la madera de los árboles, está ahí como dormido y se lo puede despertar. Así la experiencia cotidiana de encender una fogata por la frotación de dos palitos, se convierte en un **acto sagrado**.

En la cultura indígena nada es puramente físico, siempre hay una relación con las **fuerzas espirituales** que existen desde antes del comienzo del mundo.

Sugerencias para un debate

1. ¿Hay ahora en nuestra sociedad quienes actúan como el Jaguar?

¿Y otros que actúan como el Conejo?

2. ¿Es adecuado el título: "El robo del fuego"? ¿Quién es el que robó primero?

3. En la cultura indígena la norma fundamental de la convivencia es compartir.

En el mundo occidental ¿cuál es esa norma según lo que se ve generalmente?

¿Y para los que creen en Jesús?

II

CICLO ANTIGUO

4. El Árbol primigenio (Regional)
5. La Mujer-Estrella (Regional)
6. El origen de los Toba (Guaycurú)
7. El Zorro sagaz quiere volar (Guaycurú)
8. Los Hijos del Tatú (Guaycurú)
9. El Perro sarnoso (Toba)
10. La Hija de la bruja (Toba)
11. El Pájaro Carpintero (Toba)
12. Una competencia shamánica (Toba)
13. El *Guayagá* y el *Kañagayí* (Toba)



Ciclo Antiguo

“Acuérdate de los días remotos, considera las edades pretéritas, pregunta a tu padre y te lo contará, a tus ancianos y te lo dirán”
(Deuteronomio 32,7)

Hace unos 7.000 años el suelo pantanoso que después sería el Gran Chaco, se consolidó como para admitir la presencia humana.

Entonces empezaron a llegar grupos portadores de diversas tradiciones culturales y fueron habitando ese ambiente bravío y desafiante.

¿Por qué razones se refugiaban ahí? ¿De qué opresores huían? ¿De cuáles **dueños del fuego, viborones o jaguares**, escapaban? ¿Podremos saberlo?

Cada grupo delineó su propio perfil según la época de llegada, según los lugares ocupados, según las situaciones que le tocó vivir, según su manera de entender el mundo **visible** y de concebir lo **no visible**.

Todos fueron testigos del nacimiento de los grandes bosques, del curso divagante de los ríos, de la diversificación de la fauna, de la caída de los meteoritos, de las modificaciones del clima. Y ellos siempre actuaron en el mismo sentido que la naturaleza.

Para asegurar la supervivencia formaron sociedades igualitarias, compartían la comida entre todos, no quedaban mucho tiempo en el mismo lugar y sólo utilizaban los recursos naturales más renovables.

Así se constituyeron los **Pueblos Originarios del Gran Chaco**.

Esta experiencia se codificó en **narraciones** que mantenían viva su memoria y garantizaban su continuidad en las nuevas generaciones.

Los **diez relatos** seleccionados como **antiguos** son apenas un muestrario de ese proceso y enfocan los más diversos temas, sin pretender agotarlos.

Algunas narraciones son comunes a todos los pueblos de la región, otras son transmitidas por el grupo **Guaycurú** (Toba, Mocoví y Pilagá), y las demás han sido recogidas sólo entre los Tobas.

Se encuentran en estos relatos el pensamiento y las vivencias **fundantes** de cada Pueblo Indígena y, por lo tanto, la clave de su **identidad**.

4. El árbol primigenio (Relato regional)

El cielo y la tierra estaban unidos por un gran ÁRBOL. Los hombres trepaban por él, cada día, para ir a cazar al mundo superior. Allí abunda la caza, y hubiéramos tenido siempre de comer, si no hubiera sido por la avaricia de nuestros antepasados. Un día lograron matar un jaguar.

Cuando se repartieron la carne, dieron el vientre a un anciano. Éste, ofendido por haber sido mal servido, se vengó quemando el gran ÁRBOL.

Los cazadores no pudieron descender a sus poblados y quedaron en el cielo, donde forman la constelación llamada Pléyades o Siete Cabritas.

Relato Toba-Pilagá
(Alfredo Metraux) (1)

Hace mucho tiempo, los Wichí trepaban a un ÁRBOL alto y subían al cielo para mariscar (cazar). Un día un grupo mariscó en el cielo y al volver se encontraron con una mujer viejita que les pidió un poco de miel y pescado, porque traían mucho. Ellos no le quisieron dar.

Entonces ella los castigó porque no eran generosos. Otra vez que subieron al cielo, la mujer le prendió fuego al ÁRBOL, hasta que quedaron nada más que cenizas.

Relato Wichi
(Tradición oral)

Los Mocoví creían en un ÁRBOL, que en su idioma llamaban *Nalliagdiguá*, de altura tan desmedida que llegaba desde la tierra al cielo. Por él, de rama en rama, ganando siempre mayor elevación, subían ellos a pescar de un río y lagunas muy grandes que abundaban de pescado

(1) METRAUX Alfredo, **Myths and Tales of the Toba and Pilaga Indians of the Gran Chaco**, Filadelfia, 1946.

regaladísimo (muy sabroso). Pero un día en que una vieja no pudo pescar cosa alguna y los pescadores le negaron el socorro de una limosna para su mantenimiento, se irritó tanto contra la nación Mocoví que, transfigurada en gusano, tomó el ejercicio de roer el ÁRBOL y no desistió hasta derribarlo en tierra, con increíble sentimiento y daño irreparable de toda la nación Mocoví.

Relato Mocoví
(P. José Guevara) (2)

El Árbol Primigenio El principio de los males

Contextualización

Este relato, con pequeñas variantes, pertenece a la mayoría de los **Pueblos Originarios** del Gran Chaco Argentino: **Wichí, Mocoví, Toba y Pilagá.**

Fue registrado por el misionero jesuita P. José Guevara, en el Siglo 18. Durante el Siglo 20, el investigador Alfredo Metraux lo recogió y publicó en 1946.

Algunos indígenas adultos admiten hoy conocer esta tradición de su pueblo y dicen: *“Los antiguos creían que...”* Algunos de ellos también son capaces de explicar detalles de lugar y otros datos más, como las manchas negras que quedaron del incendio.

Según los relatos recogidos el **ÁRBOL PRIMIGENIO, el primero que existió, daba Vida a todos y se compartían los Bienes de Arriba y de Abajo, del Cielo y de la Tierra.**

Ahora ese **ÁRBOL PRIMIGENIO** no está. ¿Qué pasó?

Fue destruido **por acción de los hombres.**

(2) Citado por LEHMANN-NITSCHKE R., **La Astronomía de los Tobas**, Revista del Museo de La Plata. Vol.28, La Plata, 1924-5.

Muchos varones y mujeres quedaron arriba, son ***piguem l'ec*** (**habitante del cielo**); a la noche se ven sus fogatas, son estrellas, astros fríos.

Los que quedaron aquí abajo son ***alhua l'ec*** (**habitante de la tierra**), tienen que sufrir muchas privaciones.

Este fue el resultado por desobedecer la norma suprema de **compartir los bienes.**

Análisis: personajes y acciones

Árbol

- unía Tierra y Cielo, permitía subir y bajar, desapareció.

Mariscadores

- buscaban alimentos, distribuían, negaron ayuda.

Anciano o Anciana

- pidió y le negaron, se enojó, castigó.

Comentario

a. ¿Qué habían descubierto los antiguos?

La cosmovisión de los primeros habitantes del Gran Chaco no era estática sino muy dinámica. Ellos observaban atentamente el cielo. Durante el día veían el curso aparente del sol; durante la noche, la luna y las estrellas. Y lo expresaban así:

“El cielo y la tierra hacen un solo cuerpo, pero tan inquieto y bullicioso, que lo obligan a circular en perfecto movimiento”.
(P. José Guevara, siglo 18)

También les llamaba la atención que, en el cielo nocturno, hay un lugar que parece estar siempre fijo. Concibieron, por eso, al universo como varias esferas superpuestas: la de las estrellas, la del sol y la luna, la de las nubes y los vientos, la de los seres vivos, y la de los que ya han muerto. Todas se mueven coordinadamente porque están unidas.

Antes, en el tiempo mítico, había un gran ÁRBOL que unía todo. Todas las personas lo conocían porque su copa gigantesca

se divisaba desde cualquier lugar. Por él venía la vida a la tierra y por él volvía a subir o bajar.

Ahora el sitio donde creció ese ÁRBOL está vacío y oculto a la mayoría, sólo lo reconocen algunos **elegidos**.

b. ¿Cómo se puede interpretar hoy?

Hoy la cultura Occidental mira el Universo con otros ojos: quiere dominarlo.

Para describirlo ha desarrollado un lenguaje abstracto y preciso.

En el **lenguaje científico** se dice que ese punto quieto del cielo es el extremo del **Eje** de la Tierra, y que se denomina **Polo Sur Celeste**.

De noche, observando atentamente, se puede comprobar su existencia a simple vista.

El planeta Tierra gira sobre ese **Eje**, es el movimiento de rotación, que causa los días y las noches. Este movimiento hace posible la vida en el planeta.

¿Será que los modernos están hablando del mismo fenómeno que los antiguos?

Los antiguos lo dijeron con **lenguaje simbólico**:

“Un ÁRBOL tan alto que unía a la Tierra con el Cielo”.

c. ¿Por qué eligieron un árbol?

Parece que veían en el **árbol** un compendio del **universo**. Y esta tradición tan antigua se conjuga admirablemente con el pensamiento más avanzado: *“Sabemos que, desde remotas eras geológicas, el agua y las plantas construyeron este planeta tal como lo conocemos hoy, proveyéndolo de atmósfera... A la vez las complejas dinámicas del agua y de las plantas condicionan la existencia de todo lo viviente. Parece que mucho de esto fue percibido con gran sensibilidad por las más antiguas culturas.*

*Es notable cómo en muchas de ellas se repite el símbolo del **Árbol Cósmico**, puente entre el cielo y la tierra, representación y compendio del misterio de la vida. Mircea Eliade, prestigioso historiador de las Religiones, analiza esas concepciones en su obra titulada **Lo Sagrado y lo Profano: El misterio de la inagotable aparición de la Vida va acorde con la rítmica renovación del Cosmos. Por esto se concibe al Cosmos como a un ÁRBOL***

GIGANTE: el modo de ser del Cosmos y sobre todo su capacidad de regenerarse sin fin, se expresa simbólicamente en la vida del árbol”.

(RIVEROS SOSA Clara, ambientalista, en **Diario de la Región**, Resistencia-Chaco, 24/04/04)

d. ¿Qué más sabían los antiguos?

Sabían que más importante que conocer cómo se mueve el cielo es conocer aquello que hace felices a las personas. Por eso la atención de esos hombres sabios estaba puesta en el **Eje de la Vida Social**.

Para un pueblo que vive de la recolección de frutos, la caza y la pesca, el problema fundamental es **cómo distribuir lo recogido entre todos los miembros del grupo, sin excluir a nadie**. Pensaban con mucha razón:

“Seremos felices si compartimos todos los bienes”.

e. ¿Cuál era su preocupación?

Que algunos no estuvieran dispuestos a compartir. Por eso señalan que aquellos hombres primeros han quebrado la norma fundamental, rompieron el **Eje de la Convivencia**.

La falta de solidaridad entre las generaciones adultas y productivas para con los ancianos y los débiles, destruye la vida social.

Así desapareció el ÁRBOL que había al principio, y así **se originaron todos los males** que ahora se padecen: los egoísmos, las divisiones, los atropellos.

f. ¿Qué pasó después?

Los de **Arriba** quedaron inexorablemente separados de los de **Abajo**.

Además, quedó la **nostalgia** por lo perdido. Y las **señales** de aquella desgracia

En una conversación que tuve con el sabio Toba Orlando Sánchez me aportó esta observación suya: “Quedaron en el cielo las manchitas negras del incendio”.

Pueden verse hoy, en el Sur, unas **manchas negras** sobre el azul oscuro del cielo nocturno. Los astrónomos hablan de las **Bolsas de carbón**.

Los Originarios creían que ahí estuvo el enorme follaje del **Árbol Primigenio**.

Y por el hueco que dejó el **Árbol** al desaparecer, los hombres con **poderes secretos** pueden subir al cielo a buscar el alma robada de algún enfermo. (3)

Sugerencias para un debate

1. ¿Existió el ÁRBOL PRIMIGENIO? ¿En qué sentido podemos decir que No?

¿Y en qué sentido podemos decir que Sí?

2. El relato del ÁRBOL PRIMIGENIO nos enseña a respetar los saberes de las culturas originarias. ¿Qué otras enseñanzas podemos sacar?

3. Lo que simboliza el ÁRBOL PRIMIGENIO es algo que está grabado muy hondo en muchos corazones humanos: el deseo de amor solidario, el sentido de hermandad y de compasión.

¿Cómo podemos hoy cultivar esos retoños y plantines del ÁRBOL antiguo?

¿Cómo, en cierta manera, podemos hacer revivir ese ÁRBOL tan necesario para la vida de todos en el mundo?

4. El ÁRBOL de la tradición indígena ¿nos hace recordar a algún otro Árbol relacionado con el origen de la humanidad? ¿Cuál? ¿Qué semejanzas y qué diferencias se pueden señalar?

5. Qué reflexión nos sugiere este relato, como creyentes en Jesús, al recordar aquello de: "Tuve hambre y no me diste de comer..." (Mateo 25,42)?

(3) "Estas esferas (tierra, cielo, subterráneo) suelen ser conectadas por un eje central, **un árbol alto** como en un mito Lengua, **una cuerda de flechas** (mito Nivaclé), **una escalera** como en **Vanacoc**, o por **un orificio central**, por el cual el alma del chamán, en el éxtasis ritual, puede subir, volar o bajar". REGHER Walter, **Introducción al chamanismo chaqueño**, Suplemento Antropológico, Asunción, Paraguay, pág. 21.

5. La Mujer-Estrella (Relato regional)

Recopilado por Alfredo METRAUX, obra citada

Un niño nació en una vasija. No se le conocía padre ni madre. Fue educado por una anciana para quien cada día iba a pescar.

Creció solitario y despreciado. Todos escupían sobre su cabeza.

Una noche vio una gran estrella. -Quisiera que bajara para poderla desposar - se dijo. Ya no pensó más en ella y se durmió.

En medio de la noche tuvo una brusca sensación de frío y se despertó espantado.- ¿Quién está ahí? - gritó.

- Soy la **Mujer-Estrella**; tú me has llamado y he venido.
- Está bien; tú me gustas, y las mujeres del poblado no.
- Viviré en tu casa si no estás ya casado.
- No lo estoy.

Fueron a pasar la noche en una choza, pero no se acostaron juntos porque la **Mujer-Estrella** dijo: -Durmamos sin tocarnos-. Y el hombre, que no la conocía, obedeció.

Al día siguiente, las mujeres salieron a recoger frutos y llamaron a la que había venido durante la noche. En el camino la **Mujer-Estrella** preguntó a una de sus compañeras si había en la vecindad terrenos de cultivo.

Sí -le respondió- pero ya ha pasado la cosecha.

Qué importa, vamos -replicó la **Mujer-Estrella**.

Franquearon el cerco de un campo en donde todas las calabazas y los melones habían sido ya recogidos. La **Mujer-Estrella** pronunció unas palabras secretas, golpeó con la punta de su pie las raíces marchitas, y enseguida las calabazas y los melones crecieron en abundancia. Las dos mujeres volvieron al poblado con pesadas cargas. La **Mujer-Estrella** rogó a su compañera que no contara a nadie lo que había visto.

Después mostraron al marido lo que traían. La **Mujer-Estrella** dijo:

-A esos melones y calabazas no los coman sin decir un conjuro. (¿oración?)

Los que la obedecieron encontraron en la comida un sabor dulce, los otros comieron frutos amargos. Las demás mujeres no habían traído nada.

La **Mujer-Estrella** dijo a su marido: -Esta noche dormiré contigo.

Al día siguiente quiso saber dónde había un bosque de algarrobos. -No hay más que un sólo árbol cerca de aquí - le respondieron. -No importa; iré a pesar de todo-. El árbol estaba seco. Entonces lo tocó con el pie y cayó una gran cantidad de algarrobos. Por la tarde regresó a casa con la otra mujer llevando las dos tres bolsas de harina.

Esa noche la **Mujer-Estrella** preguntó a su marido:

-¿Quieres venir conmigo? Me voy mañana.

-¿Cómo iré? Tu choza está tan lejos...-

-Solamente ven, pero debes hacer todo lo que yo te diga.

Subieron al Cielo, y el hombre no se atrevía a mirar abajo por miedo a caer.

Cuando llegaron, se inclinó, viendo que por debajo de él todo era negro.

Entraron en una choza bien equipada. La **Estrella** hizo sentar a su marido sobre una piel cubierta de hielo. Allí había gente que contemplaba con curiosidad al hombre, asombrada de que no se hiciera pedazos. Su mujer le dijo: -No toques este fuego; es diferente del que arde en la tierra. No lo toques porque tus pies se helarían-. Y ella salió de la choza.

El hombre estaba sentado y sufría cada vez más. Se aproximó al fuego, pero sintió aún más frío. Se puso a gritar pidiendo mantas. Helado de los pies a la cintura y olvidando las palabras de la **Mujer-Estrella** atizó el fuego.

Hubo una explosión y el hombre quedó cubierto de quemaduras.

Llamó a su mujer: -¡Ven, ven!- pero ella parecía no apresurarse.

- ¿Por qué me llamas?- preguntó.

- Este fuego me ha quemado, pero no me calienta. Tiene algún maleficio.

- Te dije que no lo tocaras aunque tus pies y tus manos quedasen helados. Ahora ya no puedo seguir siendo tu mujer. Quería saber si eras valiente.

- Soy valiente, te amo, pero me muero de frío.

- Tú no eres valiente.

- Entonces devuélveme a la Tierra.

La mujer lo volvió a llevar a su casa. Más tarde, el hombre contó a los de su poblado: -Esa mujer me dió para dormir una piel helada y cuando quise calentarme vi que el fuego no era fuego, sino que solamente brillaba. Me ha quemado. No; verdaderamente no he tenido el valor de continuar helándome.

La Mujer-Estrella El sueño más antiguo del mundo

Contextualización

Cuando uno piensa en los **Pueblos Indígenas del Gran Chaco**, en el medio ambiente inhóspito que los rodeaba, en la austeridad y precariedad de sus viviendas, en la carencia absoluta de comodidades para hacer menos penosa la existencia, surgen estas preguntas: ¿Cómo conseguían sobreponerse a las inclemencias del tiempo sin abrigo, mantenerse saludables, vivir contentos en medio de amenazas constantes, defender sus territorios durante siglos? ¿Cuál pudo ser el secreto de su vitalidad? ¿Qué mecanismos obraban en ellos y continúan obrando, para mantener su resistencia?

El relato que vamos a considerar tal vez nos dé alguna pista para vislumbrar la actividad de su mundo interior.

En la literatura oral indígena hay muchos relatos donde la protagonista es una mujer enigmática, con poderes extraordinarios, capaz de pasar del cielo a la tierra y de la tierra al cielo. Se trata de una mujer venida de muy lejos, de allá arriba, una **Mujer-Estrella**.

Es probable que todos los varones tuvieran la secreta esperanza de encontrarla alguna noche y, a su vez, que todas las jovencitas desearan ser hermosas y poderosas como ella.

Cabe también la sospecha de que esta fantasía amorosa sea uno de los **mitos fundantes** del Pueblo Toba.

Hace más de 70 años que Alfredo Metraux escuchó este relato contado por Kedoc, un Toba-Pilagá, en las orillas del río Pilcomayo.

Análisis: personajes y acciones

Muchacho

- era huérfano, despreciado
- vio una gran estrella y la deseó
- se despertó asustado
- obedeció, durmió sin tocarla
- se casó con ella
- se fue con ella
- vio que abajo todo era negro
- se sentó sobre una piel helada
- gritó pidiendo mantas
- atizó el fuego y explotó
- volvió a su casa
- contó su aventura

Mujeres

- salieron a recoger frutos
- respondieron a las preguntas
- volvieron con mucha carga
- comieron frutos dulces o amargos
- volvieron con harina de algarroba

Mujer-Estrella

- vino de noche y se quedó
- durmió sin tocarlo
- fue a recoger frutos
- trajo calabazas y melones
- enseñó un conjuro
- durmió con el muchacho
- buscó un algarrobo
- trajo harina
- lo invitó a irse con ella
- lo hizo sentar
- le advirtió el peligro
- reprochó su desobediencia
- lo devolvió a la tierra

Gente de arriba

- miraban con curiosidad
- se asombraban

Comentario

a. La **cosmovisión** de los Pueblos Indígenas del Gran Chaco explica que el mundo tiene cinco niveles de existencia: el cielo alto, el cielo bajo, la superficie de la tierra, la tierra de abajo y el agua subterránea.

A la vez existen tres clases de seres vivientes: los del cielo (*pigueml'ec*), los de la tierra (*alhual'ec*) y los del agua (*netaxatl'ec*), con sus respectivos femeninos terminados en *lashi*.

La **Mujer-Estrella** tiene la potencia propia del nivel superior: es bella, poderosa, vital, decidida, exigente. Es una **piguemlashi**.

b. ¿Por qué hemos dicho que es el sueño más antiguo del mundo?

El mismo investigador citado antes, Alfredo Metraux, quien recorrió el Gran Chaco en la década del 30, hace esta afirmación extraña: *"El motivo central del mito, la llegada de una mujer misteriosa bajada del cielo, pertenece a esos fondos de elementos folklóricos comunes a numerosas tribus, de Alaska a Tierra del Fuego. Vinieron con los lejanos emigrantes que poblaron el Nuevo Mundo, hace millares de años, y se repartieron de grupo en grupo, desde las Montañas Rocosas a las Pampas Argentinas. Algunos episodios míticos que he recogido de boca de los indios modernos del Gran Chaco, pueden seguirse sobre un mapa de distribución, a través de todo el continente y más allá del Estrecho de Bering, en el corazón de Asia"*.

Si este tipo de relatos vino con los primeros habitantes de América, podemos retrotraernos a 30.000 años atrás.

Esos pueblos que caminaban en busca de alimentos y contaban junto al fuego los amores de la **Mujer-Estrella**, también dormían de cara al cielo y mantenían la ilusión y el desafío de llegar a ser dignos de recibir sus favores alguna noche.

En la educación de los jóvenes tobas una parte importante era el entrenamiento físico y psicológico para resistir al frío. ¿Influía tal vez la posibilidad de una visita al *piguem*?

c. ¿Y qué mensaje habrán transmitido los antiguos Tobas en este relato?

Llama la atención que la **Mujer-Estrella** cumpla el rol común de todas las mujeres: recoger los frutos de la tierra. Pero ella emplea poderes extraordinarios.

Es probable que intentara conceder ese tipo de poderes al muchacho.

Lo estaba preparando para que llegara a ser un chamán poderoso que pudiera pasar a los distintos estratos. Ésta era una vocación especial, muy riesgosa, que permitía encontrar las almas cautivadas por los malos espíritus.

Se necesitaba que el candidato fuera una persona dueña de sí misma, dispuesta a servir a su comunidad. De allí la exigencia de disciplina sexual, de obediencia y de valentía.

Ella se siente defraudada cuando él no resiste más la prueba.

Cabe pensar que, para los que se creían 'elegidos', este relato era un llamado a la reflexión. Y para todos en general era un mensaje de sensatez:

"No busques tu felicidad en las estrellas, tienes que hacer en la tierra tu hogar".

Sugerencias para un debate

1. Alguien podría decir, con lenguaje moderno, que ésta es la historia de un bebé de probeta (*Un niño nació en una vasija*), que después se encontró con un ser extraterrestre (*Soy la mujer-estrella*) y que llegó a ser cosmonauta (*Vio que por debajo de él todo era negro*). ¿Sería correcta esta síntesis? ¿Por qué SÍ y por qué NO?

¿En qué se diferencia la cosmovisión indígena de la cosmovisión occidental?

2. En la cultura indígena tradicional la comunidad educaba a sus hijos, varones y mujeres, transmitiéndoles la enseñanza oportuna en cada etapa de la vida: niñez, pubertad, adolescencia, formación de la pareja, etc.

¿Cuál podría ser la ubicación de este relato? ¿Por qué?

3. La MUJER-ESTRELLA era un ideal de mujer para admirar e imitar.

¿Cuál es el ideal de mujer que atrae hoy a muchas jovencitas indígenas?

¿Cómo se manifiesta esa preferencia en la vida diaria?

¿Esto ayuda o debilita al Pueblo Qom? ¿Qué puede hacer la comunidad indígena?

6. El origen de los Toba (Relato Guaycurú)

Recopilado por Orlando SÁNCHEZ, obra citada

Los hombres de antaño

Decían que cuando recién comenzó a existir la tierra había algunas personas, pero eran muy poquitas, y no había ninguna mujer. Solamente había hombres, pero no eran seres humanos como nosotros porque no habían nacido de mujeres.

Y muchos de ellos tenían alas y plumas.

Por eso aquellos hombres para poder reproducirse tuvieron una idea.

Dijeron: Vamos a usar calabazas secas. Entonces tomaban calabazas secas, como las que usamos para tomar el mate, depositaban en ellas los reproductores y las tapaban muy bien con cera que sacaban de los panales de avispas. Pero cuando llegaba el nacimiento de las criaturas, ellas querían alimentarse y comenzaban a chupar la tierra porque no tenían leche para mamar. Y luego se morían por alimentarse solamente de tierra.

Aparecen las mujeres

En aquellos tiempos esos **hombres** iban mucho al río a pescar para comer. Después se volvían a sus casas y comenzaban a prepararse la comida. Y comían cosas crudas, porque tampoco había fuego.

Y hubo un día en que fueron a pescar. Y dejaron a uno de ellos para cuidar la comida que tenían en sus casas. Y cuando ya estuvieron lejos, el que dejaron de casero escuchó risas y percibió que las risas venían de lo alto. Entonces levantó la mirada y vio que venían unas cuantas muje-

res. Y cuando él se fue hacia ellas queriendo enfrentarlas, ellas lo golpearon en la boca con un pedazo de brasa y él no pudo hablar más. Entonces ellas le robaron la comida y se fueron de nuevo para arriba.

Y ese hombre que fue dejado como casero era un **Loro**.

Y pasó mucho tiempo hasta que regresaron los otros hombres, sus compañeros.

Ellos venían muy cargados de peces. Y delante de ellos venía uno llamado el **Zorro Sagaz**, todo enrojecido por la sangre de una presa, y caminaba delante de ellos.

Cuando llegaron a sus casas comenzaron a prepararse su comida. Y en ese momento vieron que les habían robado la comida que dejaron antes.

Entonces le preguntaron al **Loro**:

- ¿De dónde venían los que robaron la comida?

El **Loro** indicó con la mano hacia el cielo, porque él no podía hablar. Su boca había sido golpeada con un tizón de fuego.

Al otro día esos hombres se fueron a pescar de nuevo. Y esta vez lo dejaron de casero a uno llamado **Águila**, que era un águila chiflón y que chiflaba de esta manera: "Viuf, viuf". Si alguien venía, el **Águila** iba a chiflarles y les iba a avisar. El **Águila** aceptó con gusto:

- Sí, yo me quedaré.

Vuelven las mujeres

Cuando sus compañeros se habían alejado el **Águila** se escondió. Poco después escuchó que venían las mujeres bajando del cielo. Y mientras venían se reían todo el tiempo, por eso el **Águila** las oía. Entonces él se dijo dentro suyo:

- Son algunas **mujeres**. Ellas son las que vinieron antes.

Las **mujeres** se acercaban cada vez más a la tierra bajando en una soga desde el cielo, y cada vez que bajaban un poco más, les salía un resplandor que iluminaba el

lugar. Y cuando la soga tocó la tierra ese hombre llamado **Águila** quedó enceguecido, y las **mujeres** le echaron brasas encima. Él pegó un salto para escaparse, pero ya había sido quemado. Y ellas volvieron a robarles la comida que guardaban en las casas.

Captura de las mujeres

Más tarde volvieron los otros **hombres** aquellos, y el **Águila** les explicó lo sucedido, diciéndoles:

- Quienes están robando nuestra comida son mujeres que venían del cielo bajando en una soga; pero cuando la soga tocó la tierra salió un resplandor que encegueció mi vista y yo me quedé ciego. Yo digo que solamente el compañero **Chiiquí**, el **Carancho**, si él planea atraparlas, tal vez pueda saber la manera de hacerlo.

Entonces el **Carancho** dijo:

- Sí, sí. Mañana cuando ellas aparezcan voy a hacer mi plan. Porque primero tengo que verlas y saber bien de dónde provienen. Entonces voy a saber cómo atraparlas.

Entonces aquel que es llamado **Chiiquí**, el **Carancho**, fue propuesto para casero y aceptó con gusto. Y dejaron convenida una señal. Si él las estaba capturando tenía que chiflar: "Viuf, viuf". Y en caso de que no pudiese contra ellas tendría que escapar.

Al otro día ellos se fueron otra vez a pescar. Y cuando ya se habían alejado bastante, el **Chiiquí** escuchó que venían porque se reían constantemente: "Ja, ja, ja, ja, ja". Y cuando estuvieron cerca de la tierra, el **Chiiquí** se dijo dentro suyo:

-Ellas son poderosas. Pero yo también soy poderoso como ellas.

Y las miraba para arriba.

Con toda rapidez voló hacia el cielo, y cuando ya estuvo en medio del cielo agarró la soga y la cortó. Entonces las que estaban debajo de la soga cortada se cayeron, y las que estaban arriba del corte se escaparon volviéndose para

el cielo. Algunas de las que cayeron quedaron enterradas bajo el suelo, y otras quedaron en la superficie.

Entonces, aquel llamado **Chiquí** con toda rapidez se fue hacia donde se hallaban los otros, que estaban pescando, y dio unos fuertes chiflidos: "Viuf, viuf", que era la señal convenida. Entonces los otros se dijeron:

- Rápido, vamos para allá, seguro que don **Chiquí** las está capturando.

Entonces el que era el jefe, el más grande en estatura, llamado **Tuyango** se fue adelante. Toda su ropa era roja. Pero el **Zorro Sagaz** corrió más rápido que el **Tuyango** y llegó primero que todos ellos que tenían plumas. Únicamente el **Zorro Sagaz** no tenía alas ni plumas.

El **Zorro** observó hacia todos lados y vio una **mujer**, la más bonita de todas, se apoderó de ella y la metió dentro de su casa. Sin perder tiempo la cubrió con su cuerpo y copuló.

Las mujeres eran caníbales (o las mujeres sabían defenderse)

Pero la **mujer** le cortó su miembro reproductor y se lo comió con la vulva, y el **Zorro Sagaz** salió corriendo de su casa mostrándose muy dolorido. Los otros le preguntaron:

- ¡¿Qué le pasó, qué le pasó?!

Y él respondió:

- No tengo más, no tengo más el miembro viril; es como si ella tuviese dientes en la vulva que me arrancaron el miembro. Ahora no lo tengo más.

Así fue accidentado el **Zorro Sagaz**, y los otros le decían:

-¿Acaso no puede resolver su problema? Cuando usted se propone realizar alguna cosa no le cuesta nada hacerlo.

Entonces él dijo:

- Voy a buscar la manera de arreglarlo.

Y entonces se fue caminando por adentro de un monte hasta que encontró un árbol Garabato. Le sacó una ramita, la limpió muy bien y luego se la injertó en lugar del miembro que

había perdido. Por eso hasta el día de hoy, se puede notar que los zorros tienen una cicatriz por causa de ese defecto.

Se forman parejas

Después del **Zorro Sagaz** todos agarraron para sí mujeres, y el que no tuvo la suerte de encontrar esposa fue el **Quirquincho**, porque no hubo suficiente mujeres.

Pero el **Quirquincho** siguió escarbando la tierra, porque hubo mujeres que al caerse del cielo quedaron enterradas, y siguió hasta que le arañó el ojo a una y la dejó tuerta. Pero él la desenterró igual, la tomó por esposa y no le importó que ella se quedó tuerta; al contrario, él estaba muy contento y la palmeaba a su mujer.

Aquél de ellos llamado **Chiquí** viendo lo que hacían, tomó la palabra para aconsejarles y les dijo:

- Que ninguno de ustedes se atreva a dormir junto con nuestras mujeres, para que no les pase como al **Zorro Sagaz**. Esperen, compañeros, mientras yo voy a tratar de encontrar la manera de solucionar esto.

Entonces todos le dijeron:

-¡Urgente! Hay que encontrar la forma de solucionar este problema.

Los hombres obtienen el fuego y pacifican a las mujeres

Al otro día temprano **Chiquí** voló hacia el cielo y allá arriba chifló tres veces: "Viuf, viuf, viuf". En seguida vino una **Mosca** muy grande y le preguntó:

-¿Qué está deseando, don **Chiquí**?

- Yo estoy deseando que venga un viento fuerte y frío con lluvia, porque tengo un asunto muy importante que quiero resolver.

Entonces la **Mosca** le dijo:

- Sí, cómo no.

Y en seguida la **Mosca** se fue con mucha velocidad, y al ratito que se fue vino un viento fuerte y frío que hacía temblar a las **mujeres**, aunque ellas eran robustas.

Antes de que ellas reaccionasen, **Chiquí** les quitó el fuego que llevaban y así las dominó.

Entonces **Chiquí** preparó una fogata y las **mujeres**, temblando de frío, rodearon las llamas. Comenzaron a cocinar pescados, asándolos, y se alimentaban comiéndolos a través de la boca y de la vagina.

Y aquel de ellos, llamado **Chiquí**, que había planificado lo ocurrido, tenía en sus manos una piedra y las observaba. Apenas comenzaron a comer, le tiró una piedra contra la vagina a una de ellas para romperle todos los dientes, que eran como los dientes de una Palometa, y después hizo lo mismo con las demás. En ese momento las **mujeres** quedaron normales y desde entonces aquellos **hombres** comenzaron a reproducirse a través de las **mujeres**.

Pero el **Zorro Sagaz** les habló de nuevo:

- Hermanos, debemos cambiar nuestra forma, por eso tienen que sacarse sus alas y sus plumas.

Pero el jefe **Tuyango**, de plumas rojas, que le venía teniendo rencor al **Zorro**, dijo:

- No, no podemos sacarnos nuestras alas. ¿Por que tenemos que hacerlo? Cuando nos hizo el que nos creó nos hizo con alas. Si nos sacamos nuestras alas y plumas vamos a ser muy chicos; en cambio usted, Zorro Sagaz, ya está preparado para caminar sobre el suelo, así que usted ya está habituado a esa forma.

- Bueno, bueno, yo decía nomás. Así que sigan adelante con los preparativos.

Así contestó el **Zorro Sagaz** que tenía envidia de las plumas y de las alas y quería volar.

Hogar

Y volvió a hablarles el **Zorro Sagaz**:

- Hermanos míos, yo sé. Todos vamos a tener hijos, por eso tenemos que tratar de quedarnos en un lugar estable para siempre.

Y al otro día se reunieron aquellos hombres para con-

versar lo que dijo el **Zorro Sagaz** y empezaron a hacer sus casas, porque cada uno tenía una mujer y eran muy felices.

El origen de los Toba La tensión varón-mujer

Contextualización

Este es uno de los relatos centrales de **las culturas del Gran Chaco**.

Se han recogido versiones bastante parecidas entre los Tobas, los Pilagás, los Mocovíes y aún los Wichí. La que aquí se presenta pertenece al **Pueblo Toba**.

El tema que desarrolla es la relación de los varones con las mujeres y la manera de llegar a formar parejas felices.

La **tensión varón-mujer** es lo central del relato:

- la sorpresa ante el sexo distinto,
- la admiración ante la identidad femenina,
- la alegría por la pareja que plenifica a las personas.

Por lo tanto se puede suponer que este relato era una de las piezas claves del **sistema de educación indígena** y que, tal vez, servía para la **iniciación sexual** de los varones. Es posible que existiera otro relato paralelo para las mujeres.

Todo esto se adivina tras los símbolos y las acciones modélicas que, a primera vista, pueden desconcertar, pero que tienen su lógica interna.

Un rasgo destacable de la narración es el toque de humor, con el cual se rebaja el nivel emocional y se lo mantiene controlado. Es la manera indígena de instalar esa línea de alta tensión que va a dar **energía étnica** a todo el Pueblo.

Seguramente la narración se realizaba en comunidad, como parte de los ritos o ceremonias de **iniciación**, en condiciones especiales que creaban un **clima sagrado y de fiesta**. Este relato era el guión de una **acción sagrada** y tenía un carácter **dramático** de alto voltaje para los jóvenes que participaban.

Análisis: personajes y accionesVarones con alas

- volaban y pescaban
- guardaban comida
- usaban calabazas

Niños sin madre

- chupaban tierra
- morían

Mujeres del cielo

- bajaban
- se reían
- tenían poder
- quemaban

Loro

- cuidaba
- gritó
- quedó mudo

Águila

- vigilaba
- quedó ciego
- señaló al Chiiquí

Chiiquí

- escuchó
- voló alto
- cortó la soga
- aconsejó
- llamó a la Mosca
- tiró una piedra

Tuyango

- era el jefe
- no quiso quedar sin alas

Zorro Sagaz

- corrió adelante
- tomó una mujer
- la violó
- quedó castrado
- propuso cambios

Quirquincho

- cavó y la dejó tuerta
- la desenterró
- la palmeaba

Comentario

a. La desnudez de los Pueblos Indígenas del Gran Chaco y de la Amazonía fue durante siglos, para los que miraban desde afuera, la prueba más evidente de su primitivismo y barbarie, lo cual justificaba el desprecio y la persecución de que eran objeto.

Pero ¿cuál era el punto de vista de estos Pueblos en esta materia? ¿Por qué no sentían vergüenza de su propio cuerpo? ¿Cómo veían a la mujer? ¿Cómo regulaban las relaciones entre los sexos?

b. ¿Qué dice acerca de la **mujer** el relato del **Origen de los Toba**?

- Que es un ser **extraño** (*escuchó que venían bajando del cielo*)
- Que trae **alegría** (*se reían constantemente*)
- Que trae el **fuego** (*les salía resplandor que iluminaba*)
- Que trae el **desafío** (*ellas son poderosas...pero yo también*)
- Que trae la **disciplina sexual** (*ninguno se atreva...no les pase como al zorro*)
- Que trae el **cambio de vida** (*empezaron a hacer sus casas*)
- Que trae el **alimento vital** (*alimentaban a los niños con la leche de sus senos*)
- Que trae la **plenitud** (*éstos, sus hijos, eran realmente seres humanos*).

c. El primer encuentro de los varones con las mujeres fue traumático. Hubo que cortar el hilo, desenterrarlas, sufrir castración, buscar aliados, quitarles el fuego, cocinar el pescado, tirar la piedra. Todo esto para desactivar la potencia de las mujeres.

Ellas, mientras tanto, no hablan; sólo se ríen y actúan.

d. Del relato se desprende que la impaciencia masculina pretendió consumir el acto sexual sin que la mujer aceptara, lo cual constituye una **violación**.

El castigo contundente que ella le aplica produce la castración del violador.

Se establece así en la conciencia colectiva de los pueblos chaqueños, la inmoralidad de ese proceder equivocado. Más aún, el Zorro queda en ridículo (*¡No lo tengo más!*) y lamenta la pérdida hasta que encuentra cómo remediarla.

Esta parte de la narración ponía un freno a las actitudes machistas, lo que era particularmente necesario en los orígenes de unas culturas que sólo cubrían los cuerpos en las cortas épocas de frío.

e. Los relatos míticos eran **generadores de conductas**, por eso es de suponer que había un ordenamiento social que otorgaba un lugar importante a la mujer indígena, que regulaba las relaciones entre los sexos y que permitió, durante milenios, la formación de familias donde las nuevas generaciones crecieron sanas y vigorosas.

Sugerencia para un debate

Dada la importancia de este relato, en vez de preguntas, propongo la siguiente interpretación. Luego los lectores podrán opinar, comparar, asociar ideas y discutir sobre su utilidad o su inconveniencia.

El origen de los Toba y la técnica del revés

En las **cuevas de Alto Río Pinturas**, Provincia de Santa Cruz, **las manos** de nuestros antepasados nos saludan desde hace **9.000 años**.

Esas manos quedaron impresas en la roca por la **técnica del revés**, también llamada **del negativo**, que consiste en pintar el fondo para que se destaque la silueta de alguna cosa. Seguramente estas pinturas tenían un sentido sagrado.



No es descabellado pensar que esta misma técnica se aplicó en otras manifestaciones culturales, por ejemplo en la **literatura oral**.

El relato del **Origen del pueblo Toba** parece ser una muestra cuidadosamente elaborada y, tal vez, una de las piezas principales en el proceso de **iniciación sexual masculina**.

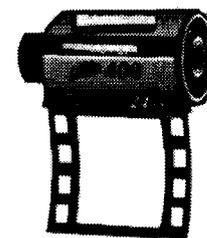
El relato comienza presentando un **mundo irreal** donde había:

- hombres que no eran seres humanos,
- niños que nacían en calabazas y no tomaban leche;
- alimentos acumulados que no se utilizaban.

Como una película sensible dentro de un **proceso fotográfico**, la narración va registrando en negro lo que es blanco y en blanco lo que es negro; y enhebrando personajes representativos que realizan acciones simbólicas.

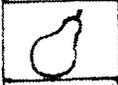
Todo esto encontraba su pleno sentido en la **experiencia colectiva** de los niños que llegaban a la edad juvenil. Era el momento de revelar la fotografía.

A continuación trataremos de ir mirando al trasluz el rollo negativo e intentaremos descubrir el **sentido oculto**.

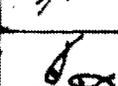


Rollo para revelar: El origen de los Toba

1. La situación de ellos

	Varones alados	solos	Forman una sociedad organizada, emprendedora, pescan y guardan pescado.
	Niños en calabaza	frustrados	No tienen alegría ni futuro.
	Pescado seco	tristes	Es una economía de acumulación.

2. La situación de ellas

	Mujeres colgadas	extrañas	Aparecen como un grupo travieso, aventurero, dispuesto a divertirse sin tener en cuenta los riesgos.
	Se ríen	alegres	
	Se burlan	seguras	Por eso golpean, deslumbran, queman.
	Sacan y se van		No piensan ser socias o compañeras.

3. El encuentro

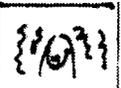
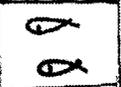
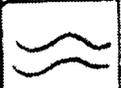
	Soga de cháguar	signo cultural	La soga aparece como una línea de alta tensión entre el cielo y la tierra.
	Loro	queda mudo	El grupo de varones elige a los más capaces: - el Loro del bien hablar y - el Águila del buen mirar

	Águila	queda ciego	El primer contacto produce asombro y ciego deslumbramiento.
	Chiiquí	hace un plan	Se perfila uno solo con poder: Chiiquí .
	Corte		Chiiquí , buen electricista, desconecta la fuente de energía. Ellas caen, algunas se entierran.

4. Intentos de acercamiento

	Zorro sagaz	la toma por la fuerza	Hay conductas erradas. El Zorro sagaz es el primer violador y recibe sanción inmediata.
	Quirquincho	la maltrata	Inicia la violencia familiar. Es el primer marido golpeador .
	Chiiquí	aconseja	"Domínense, esperen". Es necesaria una disciplina sexual , un ejercicio del poder sobre sí mismo.
	Mosca	ayuda	Se logra recurriendo a poderes no humanos

5. Unión lograda

	Viento frío	Entran todos en la zona dinámica de las pasiones.
	Ellas traen el fuego	Chiquí les quita el fuego, o sea, el fuego cambia de lugar. El deseo sexual es un fuego interior compartido .
	Ellas tiemblan	Se conmueven.
	Ellos abrazan	Las acarician.
	Ellas tienen dos bocas	Besar la boca de arriba es empezar a consumir la unión
	Chiquí tira una piedra	Se endurece el órgano masculino y el pene se desliza como piedra pulida.
	Caen los dientes	Caen las defensas de ellas. Las mujeres se vuelven blandas, se entregan.
	Se forman parejas	Ellos y ellas encuentran su complemento. El amor mutuo los hace felices y se proyecta en los hijos. Unión modelo lograda por Chiquí .
	Foto revelada	Un amor plenamente humano: que es pasión, ternura, cariño, compromiso, responsabilidad. De esta consumación del amor nació el Pueblo QOM.

¿Qué opinas de esta interpretación?

¿Te ayuda o no te ayuda a comprender el relato?

7. El Zorro Sagaz quiere volar

(Relato Guaycurú)

Recopilado por Orlando SANCHEZ, obra citada

Aparecieron de nuevo aquellos Hombres que en los años anteriores tenían forma de Aves, y que se habían ido tal vez a las montañas por un tiempo. Cada mañana bajaban, y durante el día pescaban. A la tarde volvían a sus casas, y así iban y venían para pescar.

En ese momento llegó el **Zorro Sagaz**. Él era una persona muy mañosa, tenía sus mañas. Se encontró con los pescadores una mañana y se acercó a ellos diciendo con un tonito burlón: - Hola, compañeros. ¿Están de pesca mis amigos? Los voy a acompañar en la pesca. Y los **Hombres-Pájaros** le dijeron: -Sí, venga nomás.

Entonces él se acercó, y cuando ya estaba en medio de ellos, les preguntó:

- ¿De dónde vienen compañeros?

Entonces ellos le dijeron: -Nosotros venimos del Cielo. Esta tarde vamos a volver otra vez al Cielo.

Entonces el **Zorro Sagaz** dijo: -Che, compañeros, me iré con ustedes.

Aquellos **Hombres-Pájaros** le dijeron: - ¿De qué forma irá usted con nosotros, si no tiene alas?

Pero aquel **Zorro Sagaz** les dijo: -Ustedes me tienen que dar sus plumas, yo me encargaré de colocármelas.

Y los **Hombres-Pájaros** le contestaron: -Veremos a la tarde, cuando estemos por regresar. Pero el **Zorro Sagaz** continuó pidiéndoles que le dieran sus plumas hasta que se cansaron de escucharlo, y cada uno de ellos se sacó una de sus plumas y se la entregó a él. El **Zorro Sagaz** las recibió y se las colocó haciéndose unas alas; las comenzó a probar y entonces les dijo: - Ahora ya puedo ir con ustedes.

Y mientras aquellos **Hombres** seguían pescando, el **Zorro Sagaz** no cesaba de pegar saltos, probando sus alas hasta que pudo volar y dio una vuelta por encima de ellos. Los miraba desde arriba gritándoles y se ponía cada vez más orgulloso haciendo sus vuelos más arriba y más arri-

ba. Después aterrizó con mucha velocidad, y dijo: - Ahora sí, ya estoy con ustedes, ya tengo mis alas.

A la tarde, cuando ya había pasado bastante tiempo de pesca, los **Hombres-Pájaros** se comunicaron con chillidos para volver y batieron con rapidez sus alas para empezar a volar. Y el **Zorro Sagaz** en medio de ellos fue el primero en volar adelante de todos.

Y cuando ya estaban lejos de la tierra, el jefe **Tuyango**, de hermosas plumas rojas, se arrancó una pluma de sus alas y la tiró hacia la tierra gritando: —¡Ahí va una pluma de mis alas! (porque esta es una costumbre de los pájaros). Y todos los demás hicieron lo mismo, arrancándose algunas plumas y arrojándolas.

Y el **Zorro Sagaz** también pegó un grito y se arrancó unas plumas; pero se arrancó las que más lo hacían volar. Se cayó y al tocar la tierra se hizo pedazos.

Después vino una gran **tormenta** que sopló sobre su cuerpo, y él dio un fuerte suspiro diciendo: -¡Realmente dulce fue mi sueño! Y revivió.

El Zorro sagaz quiere volar La identidad

Contextualización

Hay varios relatos que tratan del deseo desmesurado del **Zorro sagaz**: no está conforme con ser un gran corredor y tiene envidia de los que vuelan.

Podemos mencionar:

- **Los hombres de antaño y el Zorro sagaz**. Este relato está ensamblado con el Origen de los Tobas, según la versión de Orlando Sánchez.

- **El Zorro sagaz y el Carancho**. Es un episodio intercalado en "El Carancho y el fuego", según lo narrado por Alfredo Metraux.

- **El Zorro sagaz y el Chajá**. Este relato circula actualmente en las comunidades como un cuento independiente.

Es interesante compararlos y constatar las diferencias que dan colorido y dinamismo a cada versión. Pero se ve claramente la persistencia del motivo central: **el Zorro sagaz quiere ser lo que no es**.

Presentamos aquí la versión que consideramos más antigua.

Análisis: personajes y acciones

Hombres con alas

- iban y venían
- pescaban
- respondían
- se sacaron plumas
- alzaron vuelo
- imitaron al Tuyango

Zorro sagaz

- se acercó y saludó
- preguntó
- quiso ir con ellos
- pidió plumas
- se las puso
- aprendió a volar
- fue con ellos
- se sacó las plumas mejores
- cayó y se hizo pedazos
- suspiró y revivió

Tuyango

- era el jefe, volaba adelante
- se arrancó una pluma roja
- la tiró hacia la tierra
- se despidió gritando

Comentario

a. Desde el punto de vista literario este relato tiene mucho **diálogo**. Los personajes conversan y revelan cómo son:

- burlón, cargoso, insensato, el **Zorro**;
- corteses, prudentes y disciplinados, los demás.

Podemos decir que es casi una **dramatización**, o sea, algo para ser representado.

Los narradores antiguos sabían cómo mantener la atención; con gestos y movimientos teatrales despertaban la fantasía y el interés de sus oyentes.

La **sabiduría** muchas veces iba mezclada con la broma, la ironía y la **risa**.

b. Algunos tienen alas y pueden volar. Otros tienen patas y pueden correr. Las dos cosas son buenas y pueden ayudarse mutuamente, es decir, complementarse.

Pero el **Zorro** no lo entendía así y estaba desconforme con su situación de terrestre.

En esta versión no dice cómo el **Zorro Sagaz** se arregló para colocarse las plumas; en las otras versiones citadas dicen que se las pegó con cera. De cualquier manera, parece que quedaron bien acomodadas y sirvieron para los propósitos del **Zorro Sagaz**, hasta hacerle creer que estaba transformado en pájaro.

c. El **Zorro sagaz** desplumado y estrellado contra el suelo, es una imagen muy elocuente de lo que le puede suceder a quien trata de imitar a otros, en lugar de desarrollar sus propias capacidades.

La presencia continuada de este tema en la tradición indígena demuestra su validez permanente para la formación de las nuevas generaciones.

d. Para los Pueblos Indígenas era muy importante lograr que cada miembro de la comunidad estuviera bien afianzado en su cultura. Por eso era necesario formarlo **realista**, o sea, capaz de aceptar **que cada ser viviente tiene su propia identidad y que cada grupo social también tiene identidad.**

Asumir esto es saludable para la persona y para el grupo o pueblo al que pertenece.

Sugerencias para un debate

1. Tener pelos en el cuerpo y desear tener plumas, no es un asunto menor para la sabiduría indígena.

¿Por qué resulta peligroso este deseo? ¿Ocurre ahora algo parecido?

2. Un zorro emplumado, ¿es un pájaro? ¿Qué diferencia hay entre Ser y Parecer?

¿Entre la realidad y la imagen? ¿Entre lo auténtico y la imitación?

3. El Zorro sagaz muere y luego revive. El Viento Grande, o en otros casos la Lluvia, lo despierta del 'dulce sueño'.

¿Qué significa en la tradición indígena ese "despertar del dulce sueño"?

¿Por qué esa expresión se repite en muchos relatos del Zorro Sagaz?

8. Los Hijos del Tatú (Relato Guaycurú)

Recopilado por Orlando SÁNCHEZ, obra citada

En el principio de la historia del **Tatú y sus Hijos**, él tenía tres hijos, y en esa época falleció su esposa. Desde ese momento se quedó sólo con sus hijos, que eran dos varones y una nena, y la menor de los tres era la niña.

Y un día el **Tatú** los llamó diciendo: -Vengan, vamos a recorrer el monte buscando miel y cuando consiga sacar miel comerán un montón.

Entonces el **Tatú** llevaba un hacha para hachar panales y sacar la miel. Y salió y llevó a sus **tres Hijos**. Y cuando ya estuvieron lejos de su casa encontró varias colmenas y comenzaron a sacar la miel. Y después continuaron comiendo y cuando estuvieron más lejos, los **chicos** se separaron un poco del **Tatú** y la **niña** vio una rubiecita.

-¡Papá, un panal de rubiecitas!

Entonces cuando escuchó el llamado el **Tatú** se vino y se puso a hachar el árbol donde estaban las rubiecitas, y al dejar su miel al descubierto (la más sabrosa de todas) les dijo: -Disfruten comiendo la miel y cuando terminen llámenme. Yo voy en esa dirección.

Entonces los **chicos** se quedaron saboreando la miel y, después que terminaron, los **dos varones** tomaron la **nena** de las manos y el que más estaba allegado a ella le dijo: -Venga, pequeña, camine rápido, venga en esta dirección.

Y se marcharon hacia donde el **Tatú** les había indicado. Los **dos hermanos** la querían mucho a la **niña** y a veces la llevaban en sus brazos.

Después los **chicos** llamaron: -**Papá, papá.**

Pero nadie contestó y entonces siguieron caminando tranquilos mirando si hallaban más colmenas. Y más lejos volvieron a llamar: -**Papá, papá.**

Pero nuevamente no hubo ninguna respuesta del que estuvieron llamando y por eso calcularon que debían estar

muy lejos de él. Pero igual esperaban que los oyese así que continuaban caminando y cada tanto paraban en un lugar y llamaban: - **Papá, papá.**

Pero nadie contestaba.

Entonces empezaron a sentir un pesar y a llamarlo más fuerte, pero nada escuchaban del que estaban llamando y empezaron a caminar de nuevo siguiendo sin rumbo.

Y un **hermano** pregunto al otro: -¿Que hacemos con el hacha si no está papá? Y el otro le dijo: -No la tires, la llevamos igual.

Y cuando estuvieron muy lejos los **varones** le pidieron a la **niña** que empezase a llamar ella y lo hizo así, pero tampoco nadie contestaba. Entonces continuaron caminando y a cada trecho llamaban y nadie les contestaba, hasta terminar de cruzar el monte. Y se dijeron entre ellos: -Parece que llegamos a un lugar muy alejado.

En ese momento vieron una **palomita colorada.**

Entonces la **niña** le dijo al **hermano mayor:**

- **Hermano mayor**, agarra esa **palomita** para mí, **hermano mayor.**

Entonces él gateó hacia la **palomita** pensando tirarle con una honda para atontarla y cuando estaba haciéndolo la **palomita** habló diciendo:

-Shitt, shit. No me tires.

El **niño** se quedó fijo y la **palomita** habló diciendo: -Les traigo mensajes.

Entonces, el **niño** bajó la honda.

Primer mensaje

Y la **Palomita** habló diciendo: "Tienen que seguir caminando en esa dirección. Pero tienen que tener cuidado. Al otro lado de ese monte que ven allí, vive una **Anciana**. Es muy anciana pero es grandota y tiene mucha fuerza. Ella vive en un patio muy limpio que van a ver. Cuando ustedes lleguen a su patio ella se va a poner muy contenta, va a echar más leña al fuego porque va a pensar que ustedes

van a ser su comida. Pero si obedecen lo que les digo no les va a pasar nada. Cuando ella les pida que le ayuden a soplar el fuego ustedes no le hagan caso, para que sople ella sola. Miren bien que va a soplar con mucho esmero: "Poff, Poff" y las leñas van a arder enseguida. Entonces en ese momento ustedes la van a tener que empujar al fuego. Hagan un gran esfuerzo al empujarla porque si no los va a matar esa noche"

Entonces los niños siguieron resueltamente hacia el lugar señalado y cuando llegaron al lugar de la anciana vieron un patio grande y limpio y había huesos de seres muertos y la vieron a ella que daba gritos de alegría, diciéndoles:

- Mis pobres nietos. ¡Qué sorpresa, qué contenta me siento!

Y enseguida puso más leña al fuego y mandó a los niños a que soplasen, diciendo:

- Mis nietitos, soplen nuestro fuego.

Pero ellos le dijeron: -Abuelita, no podemos, no estamos acostumbrados al fuego.

Pero ella volvió a decir: -No, soplen ustedes, mis nietitos.

Pero ellos le dijeron: -No, no podemos, abuelita, no sabemos soplar el fuego.

Entonces la anciana se inclinó hacia el fuego y sopló: - Poff, poff.

Y las llamas del fuego se alzaron. Y entonces los niños haciendo mucha fuerza la empujaron.

Segundo mensaje

La segunda parte del mensaje de la **Palomita** es el que sigue:

"La anciana tiene unos seres vivos en sus senos. Cuando ella muera, esos seres vivos no estarán muertos. Un seno contiene víboras pequeñitas. No deben dejar que se escapen, tienen que tratar de matarlas porque van a hacerse grandes muy rápido y pueden picarlos a ustedes. Y el otro contiene unos perros chiquititos. Los deben cuidar muy bien, y van

a crecer muy rápido". (Porque la anciana era un ser espiritual que aparecía con cuerpo de persona humana).

Así fue con la segunda parte del mensaje. Y entonces cuando la **Anciana** murió le cortaron uno de sus pechos, y le salieron **Víboras** y ellos las fueron matando una por una, pero algunas se escaparon, mas no llegaron a picarlos. Y después cortaron el otro seno y salieron **dos Perritos**. Entonces la menor tomó un perrito y dijo: -Éste va a ser mi perrito.

Y los varones agarraron el otro. Y siguieron caminando por el rumbo que les dijo la palomita, en medio de los árboles de otro monte, y siguieron buscando a su padre, pero no pudieron encontrarlo. Y mientras tanto los perritos fueron creciendo y creciendo y cuando la niña ya estuvo muy cansada probaron montarla sobre el lomo de su perrito, y sí la pudo llevar. Entonces siguieron y la niña iba prendida del cuello de su perro y él caminaba llevándola muy suavemente. Y continuaron caminando y caminando hasta que pasaron al otro lado de ese monte.

El Avestruz (o Ñandú)

Y entonces en medio de campo abierto vieron un **Avestruz**. Y cuando el bicho los vio a ellos cantó: -"Tom, tom".

Entonces los **Niños** quisieron cazar el **Avestruz** y le mandaron sus **Perros** a correrlo. Y los **Perros** lo corrieron y lo acorralaron contra el monte. Pero cada vez que los **Perros** lo tenían a su alcance, el **Avestruz** daba un salto y los esquivaba. Y así siguieron, hasta que por fin el **Avestruz** dio un salto y se elevó para volar y los **Perros** hicieron lo mismo detrás de él, yendo en fila, y los **Niños** también, primero el mayorcito, a su lado el otro, y después la niña, que era la menor. Y todos se fueron arriba hasta el infinito y así siguieron hasta las estrellas y cuando el **Avestruz** llegó, por fin los **Perros** lo tuvieron a su alcance, y se prendieron del cuello del **Avestruz** pero no lo mataron. Y se queda-

ron así, y atrás de ellos se quedaron parados uno atrás del otro los **tres Chicos**, los varones lado a lado y la menor detrás.

Y todos se quedaron en el cielo convertidos en una constelación. Durante el invierno se pueden ver sus figuras bien nítidas. Y si miramos la Vía Láctea en invierno ellos están al sur y la cabeza del Avestruz marca el Sur (I-añagá).

Los Hijos del Tatú ¿Dónde estás, papá?

Contextualización

Se sabe que este relato es uno de los **mitos fundantes** de la cultura Qom.

Probablemente el texto presentado es parte de una narración más extensa, por eso el título **Los Hijos del Tatú** no tiene explicación con los datos consignados.

No sabemos por qué el **padre** se denomina **Tatú**, por qué aparece como una persona, ni tampoco las razones de su extraña conducta. No queda claro si los niños se perdieron en el monte, o fueron abandonados. Sólo sabemos que el padre desapareció.

Así como Alfredo Metraux dice que el mito de la Mujer-Estrella "pertenece a esos fondos folklóricos común a numerosas tribus", también podemos afirmar que el tema de **los niños errantes por el bosque**, con muchas aventuras en el camino, también es común a varios pueblos, indígenas o no; por ejemplo el cuento de Hansel y Gretel en las literaturas del Norte de Europa.

Estos niños perdidos en el Gran Chaco, que van sorteando pruebas difíciles y quedan convertidos en estrellas, han señalado el rumbo a muchas generaciones de caminantes.

¿Será que todos los pueblos buscan desde siempre el **Amor de un Padre**, sin poder encontrarlo sobre la tierra?

Análisis: personajes y accionesPadre

- busca miel
- señala la dirección
- se va

Hijos varones

- saborean la miel
- conducen a la nena
- buscan al padre
- llevan el hacha
- escuchan los mensajes
- empujan a la anciana
- cortan los senos
- azuzan a los perros

Hijita

- saborea la miel
- sigue a sus hermanos
- llama al padre
- pide la paloma
- pide el perrito
- monta sobre el perro

Comentario

a. Cada pueblo ha mirado el cielo nocturno desde su propia cultura y vio en los grupos de estrellas alguna referencia a sus **mitos fundantes**. Así lo hicieron los caldeos y los asirios, los griegos y los romanos. Ellos pusieron nombres a las constelaciones, y por eso se recuerdan sus dioses y sus héroes legendarios (Orión, Perseo, el Centauro, los Gemelos). Más tarde la Europa cristianizada agregó símbolos de su fe (la Cruz del Sur, las Tres Marías). En época más moderna, sumó otras (la Máquina eléctrica, el Compás, etc).

De la misma manera obraron las Naciones Originarias del Gran Chaco. Vieron en la Vía Láctea un gigantesco **Ñandú** en

actitud de correr y lo denominaron **Nqa'aic Mañic (el Camino del Nandú)**. Lo demás lo creó la fantasía, la inspiración poética, la intención de enseñar.

Todos los Tobas, desde pequeños, eran ejercitados para reconocer al **Mañic del cielo**.

Según Orlando Sánchez **"El Camino del Mañic es el camino de la vida, de donde venimos y adonde vamos, el principio, ahora y el futuro"**.

b. El relato tiene cuatro partes:

- 1- en el monte: buscan al padre, reciben mensaje
- 2- en el patio: obedecen al mensaje, vencen a la anciana
- 3- en el monte: siguen buscando, crecen los perros
- 4- en el campo: corren al ñandú, suben al cielo

Son escenarios distintos, pero se mantiene una única dirección: la señalada por el **padre** y por la **palomita**.

Tal vez esto tenga relación con el desplazamiento del cuerpo del **Mañic** en la bóveda celeste durante el transcurso del año, lo cual indicaba a los antiguos Tobas la sucesión de las estaciones.

Mientras tanto la cabeza del **Mañic** señalaba siempre una dirección precisa: el **Sur**.

c. El **papá** bueno, que da rica miel, desaparece. ¿Abandona? ¿Se oculta? ¿Envía mensajes?

Los mensajes avisan sobre los peligros. Los hijos van aprendiendo a afrontar dificultades: llamar en vano, cargar el hacha, cuidar la nena, atender mensajes, cumplir mandatos.

Así destruyen el engaño, representado por la Vieja.

Descubren lo escondido: Viboritas y Perritos. Los Perritos crecen y ayudan.

Encuentran al **Mañic** que grita, corre y atrae. Con él todos saltan hasta el infinito.

d. Los chicos tienen muchos deseos, especialmente la nena: desean miel, pide la paloma, quiere el perrito, quieren cazar al **Ñandú**. Pero hay un deseo permanente que es encontrar al **papá**. Éste viene a ser su ideal.

Los niños, por su deseo de encontrar al **padre**, llegan a lo más alto.

e. La Anciana, por su deseo incontrolado de comer, llega a engañar y destruir.

¿Personifica ella los aspectos negativos de la cultura?

Es necesario purificar los deseos cuando son pequeños, y discernir cuáles conviene dejar crecer.

Para alcanzar lo más alto hay que destruir lo que es engañoso.

Sugerencias para un debate

1. El relato **Los Hijos del Tatú** tiene muchos símbolos que admiten varios significados, es decir, son plurivalentes. ¿Qué pueden significar?

Los niños, solos, afligidos, errantes: ¿el pueblo Qom?

La anciana, grandota, mentirosa, insaciable: ¿Qué puede ser?

¿Por qué salen de ella viboritas y perritos?

Las víboras y los perros que crecen rápido: ¿Qué representan?

El Ñandú, un *piguemle'ec* poderoso: ¿Habrán algo más?

2. El Padre ausente es el eje central del relato y, por eso, la clave de su interpretación.

¿Cuál habrá sido el pensamiento de los antiguos?

¿Será que los pueblos del Gran Chaco han buscado, desde siempre, el amor de un Padre, sin poder encontrarlo en esta tierra?

¿Qué nombres daban a Dios los antiguos?

3. ¿Qué significa el salto al infinito que dio el *Mañic*?

¿Por qué fue tan irresistible para los Niños y los Perros?

4. Sabemos que la figura del *Mañic* o Ñandú en el cielo era muy importante para la orientación según los puntos cardinales y las estaciones del año. ¿Cómo lograrían eso los antiguos Tobas? ¿Qué detalles tendrían en cuenta? ¿Podemos distinguir hoy esa constelación?

9. El Perro sarnoso (Relato Toba)

Recopilado por Orlando SÁNCHEZ, obra citada

Vino una tiniebla inmensa. Y antes de llegar esa tiniebla vino un **perro sarnoso** y pasó en medio de varios campamentos donde habitaban aquellas gentes. Pero todos lo despreciaban y decían:

- ¡Cuidado, cuidado, cuidado, échelo afuera!

Entonces le tiraban cascotes, hasta que el perro llegó a otro campamento donde también fue cascoteado.

Pero de noche comenzó a recorrer las casas y anduvo mucho tiempo así, hasta que por fin llegó a la última. En esta casa vivía un **matrimonio** que no tenía hijos. Cuando vieron aquel perro ellos se dijeron:

- Pobrecito, era éste, había sido el que la gente comentaba, el **perrito** que ahuyentaban durante el día.

Entonces el **hombre** dijo:

- Llámalo para que se arrime a nuestro fuego.

La **mujer** llamó al perro y le tendieron pasto para acostarse y le dieron de comer.

Entonces ellos se decían:

- Ahora tenemos un perrito. Lo vamos a curar y va a ser muy lindo.

Y ya era avanzada la noche cuando ellos se durmieron, porque ya era la medianoche. Y después que ellos se durmieron, el hombre fue despertado y se le apareció un **mensaje** que le dijo:

- Yo he venido para traerles un mensaje. Comiencen a trozar leña del árbol *nashivic* (llamado también Francisco Álvarez). Solamente ese árbol. No debe ser mezclado con otro árbol. Y cuando la leña amontonada llegue a la altura que les señalo, debajo de ese otro árbol, entonces dejen de cortar leña y esperen. Y mientras estén hachando no tendrán hambre, solamente sed. Y después de dos días de oscuridad ya pueden quemar la leña para preparar su comida.

El hombre miró bien al **mensajero** que le estaba hablando, y vio que sus ropas eran incomparables, de buena calidad. Y tomó todo al pie de la letra. Luego despertó a su esposa diciendo:

- Despiértate, tenemos una noticia. Y le comentó el **mensaje**.

Y al otro día, bien temprano, salió con su mujer para cortar leña de *nashivic* y la fue amontonando debajo del árbol que el **mensajero** les señaló, hasta llegar a la altura que le había indicado y entonces dejó de cortar.

Al otro día, al mediodía, vino una llovizna. Y comenzó la Tiniebla Grande.

El Perro Sarnoso Los Mensajeros

Contextualización

Varias veces, en tiempos muy lejanos, ocurrieron cataclismos que arruinaron toda la tierra conocida.

¿Por qué se produjeron? No se sabe. Pero, algunas veces, hubo anuncios que luego se cumplieron. En **Togueshic l'aqtanaxac na Qompi** Orlando Sánchez registra:

- Gran Fuego 1 y Gran Fuego 2
- Tinieblas 1 y Tinieblas 2
- Diluvio

La narración de **El Perro Sarnoso**, incluida en la serie de las **Catástrofes**, es sólo un episodio.

Por la forma en que están relatadas las calamidades o catástrofes que ocurrieron en la historia del pueblo **Qom**, no aparece 'alguien' responsable o causante de esos males.

Sí se nota que hay **Alguien**, un Ser Poderoso, preocupado por disminuir las terribles consecuencias. Por eso las grandes catástrofes no llegan sin aviso previo. Se guarda el recuerdo de los que anunciaron lo que iba a suceder: eran los **Enviados o Mensajeros**.

Algunas personas, muy pocas, tuvieron la sensatez de escu-

charlos y así salvaron sus vidas y las de su grupo familiar. Por eso los **Mensajeros** son considerados como **seres bondadosos** que traen **señales de esperanza**.

Análisis: personajes y acciones

Gente

- despreció al perro
- le tiró cascotes
- lo corrió
- hacía comentarios

Hombre

- se despertó
- vio un Mensajero
- lo miró bien
- recibió el mensaje
- se lo contó a la esposa
- salió a cortar leña, la amontonó
- aguardó el cumplimiento

Matrimonio

- se compadeció del perro
- le tendieron pasto
- le dieron de comer
- lo curaron
- se durmieron

Mujer

- se despertó y escuchó al marido
- salió con él y lo ayudó
- aguardó el cumplimiento

Perro

- pasó por los campamentos
- recorrió las casas
- llegó a la última
- se quedó
- despertó al hombre
- se apareció transformado
- ordenó cortar leña de *nashivic*
- señaló la altura
- avisó que no tendrían hambre
- anunció oscuridad grande

Comentario

a. Una vez un **Perro sarnoso** apareció para descubrir quién tenía buen corazón.

El rechazo de la gente lo obligó a recorrer todas las casas hasta que llegó a la última. Constató así la generalización del mal.

El corazón de esa gente estaba en la **oscuridad**. Por su falta de compasión habían creado una **tiniebla grande**. El **perrito** sólo ponía en evidencia la maldad que ya existía.

Su aviso de que un fuerte temporal iba a azotar el país y que nadie podría mantener el **fuego** encendido en su casa, no era nada más que la expresión externa de una situación que ya estaba instalada en el corazón de todos.

b. En la última casa el **Perrito** encontró a un matrimonio sin hijos, es decir, una pareja sin **futuro**. Él y ella lo recibieron y lo cuidaron, alegrándose de su llegada.

Esta buena acción era como un **fuego** –luz y calor- en medio de tanta oscuridad.

Por eso, el **Mensajero** les revela el secreto de cuál es la mejor leña para producir y conservar el fuego. Obedeciendo, ellos podrán atravesar las tinieblas y abrir una **época nueva**. Otra oportunidad para el Pueblo **Qom**.

c. La cultura indígena sabe que el mundo está lleno de **mensajeros** y de **mensajes**.

Esos mensajes pueden venir de los seres más insignificantes (una paloma), y de los menos atrayentes (un perrito enfermo). La sabiduría consiste en no despreciar a nadie y en estar atentos para poder descifrar esos **mensajes**.

Aqué que se compadece, ayuda y ama tiene la oportunidad de ser salvado.

Sugerencias para un debate

1. ¿Podemos encontrar alguna semejanza entre la situación contada en este relato y las situaciones que se viven hoy?

¿Cuáles son las tinieblas grandes?

¿Podemos hacer algo para disiparlas?

¿Qué fuego tienen que encender hoy los que creen en Dios?

2. ¿Quién envía a los Mensajeros?

¿Quién cuida a la gente?

¿Quién ha cuidado al Pueblo **Qom** en los tiempos pasados y ahora?

10. La Hija de la bruja caníbal (Relato Toba)

Contado por Felipe (toba) y recopilado por Buenaventura TERÁN, obra citada

Este es un cuento de brujería.

Resulta que había una **bruja** que tenía su marido. El **marido** también tenía su poder. Y esa bruja y su marido eran muy peligrosos porque les gustaba comer gente.

Resulta que esa bruja y su marido tenían una **hija**. Esa hija era una chica muy linda y no tenía marido.

Entonces, esa **chica** se encontró con un **muchacho** que andaba solo por el monte y se hablaron y hablaron de casarse.

Y resulta que esta chica llamó al muchacho y lo llevó donde estaban sus padres y les dijo que ella se iba a casar con ese mozo, que ese mozo iba a ser su marido, que ella lo quería.

Y resulta que hicieron una comida y, después de haber festejado, la **chica** y el **muchacho** se fueron a acostar. Y se acostaron juntos. Y ahí estaban los dos juntos.

Pero resulta que la **bruja** y el **marido** comían gente. Les gustaba el gusto de la carne de la gente. Y resulta que la chica ya sabía que la madre, que era bruja, y el padre le querían comer el marido. Le querían matar el marido. Lo querían matar para comérselo. Y la chica ya lo sabía.

La chica sabía que su madre y su padre iban a esperar a que se durmieran para llegárseles y matar al muchacho. Matar al muchacho para comérselo.

Entonces, la chica habló con el muchacho. Habló con el muchacho y le contó lo que querían hacerle el padre y la madre de ella. Entonces así hablaron y se escaparon.

Pero antes de escaparse, la chica se sacó un piojito de la cabeza y le sacó al muchacho otro piojito de su cabeza. Y entonces, dejaron los piojitos en el mosquitero y huyeron. Huyeron, nomás, la chica y el muchacho.

Y resulta que los dos piojitos que se quedaron en el mosquitero conversaban y jugueteaban. Y así se oían las voces que parecían las de la chica y del muchacho, pero eran las voces de los piojitos. Y eso estaban oyendo la bruja y el marido.

“¡Cuánto que tardan éstos en dormir! ¡Tardan mucho en dormirse!”, decían la bruja y el marido.

Y resulta que por ahí se cansaron. Se cansaron y fueron a ver.

Y cuando llegaron, vieron que eran dos piojitos los que estaban en el mosquitero, los que hablaban y hacían bulla.

Entonces la bruja dijo: “Éstos se escaparon”,

Y entonces la bruja mandó al marido a que los persiguiera montado en un chanco. Y el marido de la bruja se montó en un chanco y se largó a perseguirlos.

La chica, que tenía su poder, le dijo al muchacho que ya estaba oyendo que los habían descubierto y que los iban a perseguir, que el padre de ella se había montado en un chanco y que ya los empezaba a seguir.

Eso dijo la chica porque ella ya sabía eso. Ella tenía también su poder.

Cuando la chica presentía que el padre ya los iba a alcanzar, le dijo al muchacho que se quedara allí, que esperasen a que los alcanzara, y que lo iban a engañar.

Ella hizo una magia, y el muchacho se convirtió en **árbol** y ella en **colibrí**.

Y así estaban convertidos en árbol y en colibrí cuando llegó el marido de la bruja montado en un chanco. Como no vio nada, pegó la vuelta.

Y cuando llegó de nuevo donde estaba la bruja le dijo: “Mira, no encontré nada, no los vi; lo único que he visto ha sido un árbol y un colibrí,”

La bruja le dijo: “Pero si son ellos; andá y seguilos que se nos escapan”.

Y otra vez salió el marido de la bruja a perseguir al muchacho y a la chica montado en el chanco.

La chica y el muchacho iban huyendo y, de repente, la chica le dijo al muchacho: “Ya llegó mi padre y de nuevo ha comenzado a perseguirnos.”

Y entonces, cuando ya sentían que llegaba cerca el marido de la bruja persiguiéndolos montado en su chanco, la chica lo convirtió en caballo muerto al muchacho y ella se convirtió en un ave rapaz.

Y llegó a donde estaban ellos el marido de la bruja y, como no vio nada, se volvió. Y así fue.

En cuanto llegó a donde estaba la bruja, ésta le preguntó si los había encontrado, y él le contestó que no, que lo único que había visto era un caballo muerto y un ave rapaz.

Y entonces la bruja le dijo que el caballo muerto y la rapaz eran ellos, y que volviera pronto a buscarlos antes de que se escaparan.

Y este hombre volvió a montarse en el chanco y salió a perseguir al muchacho y a la chica.

El muchacho y la chica seguían huyendo.

Y entonces, ella supo que los habían comenzado a perseguir de nuevo, y le dijo al muchacho que esperara.

Y ya esta vez lo transformó en una **cañada** y ella se transformó en un **tordo** que tomaba agua, y así se quedaron hasta que llegó el viejo montado en el chanco. Y como otra vez no los vio, pegó la vuelta. Cuando llegó a donde estaba la bruja, le contó que no los había visto. Entonces la bruja le comenzó a preguntar, y él le dijo que no había visto otra cosa que una cañada y un tordo tomando agua.

Entonces la bruja le dijo que la cañada y el tordo eran ellos, que otra vez lo habían engañado, que era un sonso. Le pidió que le dejara el chanco. Ella iba a montarlo y seguro los iba a atrapar.

Y ya nomás se montó la bruja en el chanco y se largó a perseguir a la chica y al muchacho.

Y el muchacho y la chica ya estaban cerca del mar grande.

Y la chica ya sabía que la bruja había montado el chanco y que los venía persiguiendo.

Y ya casi los estaba alcanzando.

Ya, ya estaba ahí, nomás. Ya venía. Ya venía, nomás, la bruja.

Entonces, los dos se convirtieron en **mojarras**.

Y ya la bruja llegó a la orilla del mar grande y vio las dos mojarras en el agua cerca de la orilla.

Y la bruja supo que esos dos peces, esas dos mojarras, eran la chica y el muchacho.

Y la bruja se bajó entonces del chancho.

Y la bruja se metió en el agua. Con el agua hasta las rodillas se metió.

Y quiso atrapar a los peces. Y los peces se escaparon.

Con la mano, la bruja tanteó en el agua y atrapó una de las dos mojarras.

Atrapó a la que era la **chica**.

Y ya tenía en la mano a la mojarra cuando se le resbaló de la mano y se cayó al agua.

La bruja quiso atrapar de nuevo a esas **dos mojarras**, que eran la chica y el muchacho, pero no pudo. No pudo atraparlos.

Y se escaparon las dos mojarras. Se escaparon, nomás.

Cruzaron las dos mojarras a la otra orilla de ese río grande.

Y cuando llegaron a la otra orilla, se volvieron **gente**. Volvieron ellos a ser, nomás, el muchacho y la chica. Y así se salvaron.

El muchacho estaba perdido cuando se encontró con la chica. Pero cuando ya estaba de regreso cruzando el río grande, encontró a su gente.

Y el muchacho se vino con la chica. Se casó con ella.

Y así es esta historia.

La Hija de la Bruja caníbal **El amor triunfa**

Contextualización

El recuerdo de aquellas **catástrofes** antiguas y de los sufrimientos padecidos acrecentó, en la memoria colectiva de los Pueblos Indígenas, los sentimientos de temor, angustia e inseguridad, los cuales llevaron a buscar los motivos, verdaderos o falsos, de esas terribles calamidades.

Se asoció la catástrofe con alguna conducta humana que había provocado el enojo de algún Ser Poderoso. Así nacieron las prohibiciones que llamamos **tabú**, o sea, aquello que no se debe hacer de ninguna manera.

En el origen de los **tabúes** siempre se encuentra un fuerte sentimiento de miedo ante un poder maligno capaz de desatar fuerzas incontrolables. Hay **tabúes** de sexo, de prácticas cazadoras, pescadoras, etc. Si ocurre algún hecho desgraciado, se atribuye al descuido de un **tabú**. El **tabú es lo prohibido, lo intocable, lo impuro**.

En todas las culturas es muy fuerte la presión social para mantener el tabú.

El período menstrual femenino ha sido objeto de muchos tabúes. Entre los Tobas consistió en la prohibición de comer carne. Si alguna mujer no cumplía este mandato ancestral se convertiría en **Nsoxoi**, que se traduce por **bruja caníbal**, una mujer de apetito insaciable.

Análisis: personajes y acciones

Madre

- tiene poder y come gente
- persigue al yerno
- descifra mensajes
- reprende al marido
- sigue a la pareja
- pierde a la hija

Hija

- encuentra al muchacho
- habla con él y con sus padres
- se une con él
- se escapan
- envía mensajes a su madre
- se salvan los dos

Padre

- tiene menos poder y obedece
- persigue a la pareja
- mira pero no entiende
- vuelve tres veces

Muchacho

- anda perdido
- habla con ella y se casan
- la deja obrar a ella
- se salva y vuelve a su familia

Comentario

a. Este relato quiere reforzar la vigencia del **tabú**: la mujer que no obedece se convierte en **Nsoxoi**. Pero, por otro lado, muestra que el castigo inexorable tiene un límite: la **decisión personal**.

El marido se contagia por su unión con la desobediente, eligió ser cómplice.

La **hija** decide hacer su propio camino, distinto del marcado por su origen.

La **madre** y el **padre** tienen un apetito insaciable. Esa falta de control es una situación patológica, una enfermedad. La persona se convierte en un monstruo peligroso.

Pero esta anomalía no es hereditaria: la hija es una persona normal.

b. La **hija** tiene que huir de la violencia familiar en la que nació.

Defiende su derecho a ser feliz con el compañero que ha elegido.

Utiliza adecuadamente los poderes de conocimiento a distancia y transformación de la apariencia que, tal vez, le transmitió la **madre**. Por medio de estos poderes envía mensajes que sólo la **madre** entiende.

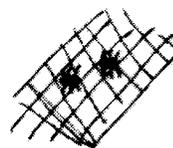
c. El relato se centra en la relación **Madre-Hija**, de mujer a mujer.

La hija expresa la realidad con imágenes ilusorias que despidan al **padre**.

Se trata de un código, un lenguaje femenino que sólo descifra la **madre**.

La huída, que comenzó con un episodio de humor (los piojitos), termina en una ruptura definitiva por la terquedad de la **madre**.

d. Los mensajes de la chica fueron cinco:



1. *Somos felices, déjennos.*



2. *Él es para mí, como el árbol florido para el colibrí.*



3. *Vos lo querés muerto, pero yo te lo voy a arrebatár.*



4. *Tengo sed, él me da agua.*



5. *Nuestro amor es grande, como el río para las mojarritas.*

Sugerencias para un debate

1. El muchacho estaba solo, lejos de su gente, perdido.

Ella también estaba sola, incomprendida.

Sabemos la importancia de la familia para la maduración de la personalidad.

Y cuando la familia falta o falla, ¿queda alguna esperanza? ¿Cuál puede ser?

¿Quién es, en último término, el que decide su propio destino?

2. La madre ha sido rebelde a la costumbre establecida: desobedeció al tabú y se convirtió en un monstruo.

La hija también es rebelde; pero ¿en qué está la diferencia?

11. El Pájaro Carpintero (Relato Toba)

Recopilado por Orlando SÁNCHEZ, obra citada

El **Pájaro Carpintero** era un joven apuesto. Por eso las mujeres se aventuraban por él. Pero tenía el defecto de ser orgulloso.

Y un día vino la **hija** de un hombre llamado **Siete Estrellas** para noviar con él y siguió viniendo todas las tardes. Mucho tiempo después él aceptó que fuera su esposa.

Pero antes le dijo:

- Tienes que avisar primeramente a tu padre.

Y donde vivía la joven solamente existía hielo porque era una constelación y quedaba muy arriba. Y la joven fue para avisarle a **Siete Estrellas**. Y él le contestó diciendo:

- Puedes casarte con él, pero debe quererte mucho y cuidarte y también debe apreciar mi dignidad y respetarme.

Entonces ellos se casaron.

Pero el **Carpintero** era orgulloso y le gustaba desafiar a peleas y una noche subió a las estrellas y comenzó a desafiarlo a su suegro, don **Siete Estrellas**, y siguió haciéndolo muchas noches más y una noche tomó la decisión de hacerlo con más violencia que nunca.

Entonces **Siete Estrellas** se cansó y se ofendió y se trabó en lucha con él y lo persiguió desde las estrellas hasta el fondo mismo del agua aquí en la tierra: hizo ¡Brom! cayendo con mucho ímpetu y llamó a una **raya** y la puso arriba del **Carpintero** y el **Carpintero** se quedó abajo.

Pasó mucho tiempo y la **joven** subió a implorarle a su padre don **Siete Estrellas** que libertase a su esposo, diciéndole:

- **Padre**, basta ya, suéltalo a mi **marido**, es suficiente, ahora se cuidará.

Entonces **Siete Estrellas** vino y lo sacó de abajo de la raya pero el lomo del Carpintero estaba dañado y por eso el **Pájaro Carpintero** tiene el lomo blanco, en señal de su castigo.

El Pájaro Carpintero El orden moral

Contextualización

El **Qoñigoxongalo' o Pájaro Carpintero** es un habitante autóctono del Gran Chaco y es protagonista de muchos relatos tradicionales. Tiene aspecto vistoso y, cuando busca su alimento, repiquetea en los troncos de los árboles con un sonido fácilmente identificable. Además gusta mucho de la miel silvestre.

Parece, según este mito, que **Qoñigoxongalo'** era uno de aquellos hombres de antaño que tenían alas. Tal vez por su conducta insensata quedó convertido para siempre en ave.

Tuvo el privilegio de recibir la visita de una **Mujer Estrella**. Era una hija de **Dapichí**, el más encumbrado y poderoso de los **pigueml'ec**, que habita en la constelación de las Pléyades o Siete Cabritas. Por eso en el relato se dice el **Señor Siete Estrellas**.

Análisis: personajes y acciones

Mujer-Estrella

- inicia la relación
- habla a su padre
- intercede por el marido

Siete Estrellas

- pone condiciones
- lucha
- castiga
- perdona

Carpintero

- acepta a la chica
- la envía a hablar
- desafía al padre

Pez Raya

- cumple la orden

Comentario

a. La narración transcurre en tres lugares distintos:

- en la tierra: se encuentran
- en el cielo: habla **Dapichí**, el yerno lo desafía, luchan
- en el fondo del agua: soporta el castigo, es perdonado.

Este movimiento, o cambio de escenarios, muestra los niveles de existencia posible según la **cosmovisión Toba**: el punto más alto en el cielo y el de mayor profundidad en las aguas.

b. Tal vez este relato formaba parte de la preparación de las parejas para formar una familia, porque plantea las normas básicas de una unión estable y duradera.

como esposo: "quererte mucho y cuidarte"

como yerno: "apreciarme y respetarme".

c. Plantea, además, la **responsabilidad** de las acciones personales, la cual es la base del **orden moral**.

El protagonista se enfrenta con un **Poder Amistoso**, favorable para él.

Hace uso de su **libertad** y es castigado porque conscientemente obró mal.

La sanción que recibe muestra lo que es **malo** para él y para cualquiera.

Este relato da un paso adelante sobre el sistema del tabú.

En el **Tabú** se obra por temor a un **Poder Maligno** que es **inexorable**.

En el **Orden Moral** se obra con **libertad** ante un **Poder Benéfico, Amigable**.

d. También en el relato se introduce la posibilidad del **arrepentimiento y del perdón**.

Y la posibilidad de interceder por otros, la **mediación** por los demás.

Esta narración se abre al **Mundo Moral o Ético**, de los **valores** y de los **ideales**.

Sugerencias para un debate

1. ¿Qué pueden significar:

- la actitud de *Qoñigoxongalo'*?
- el castigo que sufre?
- la súplica de la Mujer-Estrella?
- la unión de seres celestes y terrestres?

2. El relato parece decir que el que se casa, debe relacionarse bien con la familia de su esposa.

¿Qué otras enseñanzas se desprenden?

3. Parece también que el relato intenta explicar por qué este pajarito tiene una mancha blanca en el lomo. ¿Será esa la intención o habrá otra más profunda?

Cuando los antiguos querían mantener viva una enseñanza importante, ¿qué recursos empleaban para ayudar a la memoria?

Buscar otros casos semejantes.

12. Una competencia shamánica (Relato Toba)

Recopilado por Buenaventura TERÁN, obra citada

Los **piogonak** que tienen mucho **poder** a veces se juntan para hacer pruebas, para ver quién es más poderoso.

Aquí en el Chaco, una vez se encontraron dos **piogonak** y decidieron hacerse una prueba, una apuesta para ver quién de ellos era más poderoso, cuál de ellos tenía más poder. Se fueron al monte los dos **piogonak** y, entonces, cada uno se alistó para demostrar su poder.

Y el **primer piogonak** cantó y llamó, y del monte salió un **kiyok (tigre)**. El **piogonak** le habló al **kiyok** y éste le obedeció como un gato, dio vuelta y se metió en el monte de nuevo. Era un **kiyok** muy grande, que a cualquiera le podía dar miedo. Y apareció por el llamado del **piogonak** y se fue por el mandato del **piogonak**.

Ya le parecía a este **piogonak** que iba a salir ganador de la apuesta.

Le tocó demostrar su poder al **segundo piogonak**.

Entonces, éste se puso a llamar y a cantar. Y del monte llegó volando y se posó en un árbol un **cóndor** (cóndor real) muy grande. Venía con las alas desplegadas y con un vuelo firme. Movi6 las alas y se quedó ahí posado en un árbol.

Y el **piogonak** cantó y le ordenó al **cóndor (yanecdalo)** que se volviera nomás.

Y el cóndor volvió a extender sus alas, aleteó y voló.

Voló firme con esa imponencia que tienen los cóndores cuando vuelan.

Y entonces ya se supo que el que había ganado era el **segundo piogonak** porque, si bien el **kiyok** es poderoso, el cóndor es más difícil de ver. Y por eso ganó la apuesta el **segundo piogonak**.

Los dos eran muy poderosos, pero el segundo tenía más poder. Es así.

Contado por Montiel Romero



Una competencia shamánica La ciencia y el poder

Contextualización

La palabra **shamán** o **chamán** es propia de un pueblo de Siberia, en Asia, donde se hicieron investigaciones sobre los poderes secretos de algunos miembros y su importancia social. Luego esa palabra se extendió a otras sociedades semejantes y, desde la Antropología, se ha divulgado ampliamente.

El **chamán** es el que puede relacionarse con las fuerzas espirituales y ellas le confieren **poder**: puede sanar de las enfermedades y, más aún, preservar la salud de la comunidad. También puede moverse en los distintos niveles de vida (terrestre, celeste, acuático o subterráneo).

En Toba y en Mocoví se utiliza la palabra **piogonak** o **pi'oxonaq**; el femenino es **pi'oxonaxa**. Esta persona realiza una función clave en la organización social indígena.

El investigador Alfredo Metraux, en su obra ya citada, llega a decir: "El **chamán** como **médico, consejero y guía**, es el personaje más influyente en su comunidad y su desaparición entraña la ruina de su grupo".

Análisis: personajes y acciones

Pi'oxonaq 1

- cantó y llamó
- habló al tigre
- le mandó retirarse
- creyó haber ganado

Tigre

- salió del monte
- escuchó al **pi'oxonaq**
- dio vuelta
- se volvió al monte

Pi'oxonaq 2

- llamó
- cantó
- dio orden al cóndor
- ganó la apuesta

Cóndor

- llegó volando
- se posó en un árbol
- escuchó al **Pi'oxonaq**
- aleteó y se fue

Comentario

a. ¿Qué le pide la comunidad a su chamán? Le pide que mantenga la armonía entre las fuerzas espirituales, que cure a los enfermos, que les devuelva el alma perdida, que libre a todos de los maleficios.

Si lo consigue quiere decir que tiene **poder**. Si no puede hacerlo queda desacreditado.

Es una función prestigiosa, difícil y muy competitiva.

La vida de un **pi'oxonaq** puede llegar a ser muy agitada, cuando se ve envuelto en luchas de poder con sus colegas. Ocurre lo que dice Montiel Romero al principio del relato: "Se juntan para hacer pruebas, apuestas, para ver quién es más poderoso".

b. Durante la apuesta los dos chamanes cantan y llaman. Son **cantos secretos** y exclusivos para cada ocasión. Son invocaciones incomprensibles para los demás.

Ese **saber oculto** de los chamanes los aparta de la gente común. En tal situación de privilegio los chamanes tienen la tentación de utilizar su **poder**, que es un **don**, en forma egoísta, o de simular más poder del que efectivamente tienen.

c. Por esta razón lo que plantea el relato es: Qué sentido tiene el poder del chamán.

Para qué lo utiliza. Cómo lo ejerce.

Además, parece que la intención es dar a la comunidad elementos de juicio para que pueda discernir cuál es el **pi'oxonaq** que ayuda al pueblo y cuál es el que lo destruye.

d. En una primera lectura del relato no se percibe por qué el desafío lo ganó el segundo chamán.

Sucede que el **primero** se relaciona con el **tigre** o **jaguar**,

animal muy temido, no sólo porque ataca al hombre, sino también porque se lo considera asociado a fuerzas espirituales imprevisibles. Esta persona infunde **miedo**, puede ejercer un poder despótico.

El **segundo** se relaciona con el **cóndor** que es un ave difícil de ver en el Chaco y que despierta admiración: "Voló con esa imponencia que tienen los cóndores..."

Este **pi'oxonaq** no amenaza con su poder y puede despertar **confianza** en la gente.

Demuestra así que puede auxiliar y sostener a la comunidad, preservando la salud mental, la armonía y el bienestar.

Por eso ha ganado la competencia.

Sugerencias para un debate

1. Los símbolos del tigre y del cóndor muestran la encrucijada en que se encuentran no sólo los chamanes, sino todas las personas que pueden acceder a mayores conocimientos. Se trata de emplear la inteligencia para dominar o para servir.

¿Qué ejemplos de esto vemos en nuestra sociedad?

2. En la cultura indígena el chamán tiene poder. En la cultura occidental:

¿Quién tiene poder?

¿Qué sentido le damos al poder?

¿Quiénes son los poderosos en el mundo actual? ¿Es poder verdadero o ilusorio?

¿Qué dice Jesús acerca del poder?

3. La sabiduría era transmitida a los verdaderos chamanes por los pájaros del monte, en forma de canto secreto, para salud de su gente.

¿Qué canto secreto, qué sabiduría milenaria guardan los Pueblos Indígenas como aporte a la salud de los otros Pueblos?

13. El Guayagá Lachiguí y el Kañagayí (Relato Toba)

Recopilado por Buenaventura TERÁN, obra citada

Con **Kañagayí**, el **Carancho**, también hay historias, historias como las de **Guayagá Lachiguí**.

Bueno, hay una de **Kañagayí** y **Guayagá Lachiguí**. Se encontraron los dos y jugaron una apuesta.

Apostaron quién aguantaba más el frío.

Era una noche de helada, y los dos tenían que quedarse toda la noche en la rama de un árbol.

Y se pusieron el **Kañagayí** en una rama y el **Guayagá Lachiguí** en otra. Se venía la helada, y el **Guayagá Lachiguí** empezó a temblar y a tener frío. No daba más.

Y el **Kañagayí** le preguntó: "Y, **Guayagá Lachiguí**, ¿cómo anda?"

"Bien, me las aguanto bien", decía **Guayagá Lachiguí**.

Seguía la helada. Más tarde, el **Kañagayí** le preguntó: "¿Y, **Guayagá Lachiguí**?"

"Voy bien, **Teksan**"(1), respondió **Guayagá Lachiguí**.

Seguía la helada, y el **Carancho** le decía: "¿Y, **Guayagá Lachiguí**?"

El **Guayagá Lachiguí** no daba más, se moría de frío. Y le dijo:

"Bien, **Teksan**, bien". Se lo decía ya más despacio.

Ya venía la madrugada, y el **Kañagayí** le decía: "¿Y, **Guayagá Lachiguí**?"

"Voy bien", contestaba despacio el **Zorro**. Se estaba helando el **Guayagá Lachiguí**.

(1) Nombre de otra ave.

Otra vez **Kañagayí** preguntó: “Y, **Guayagá Lachiguí**, ¿Cómo está?”

“Bien”, contestó el **Guayagá Lachiguí**. Ya casi ni se le oía.

Ya estaba amaneciendo y se levantaba más frío. Entonces el **Carancho** preguntó: “Y, ¿**Guayagá Lachiguí**?”

Y el **Guayagá Lachiguí** no contestó. Se había helado.

Contado por Montiel Romero

El Guayaga Lachigí y el Kañagayí Los modelos

Contextualización

El **Kañagayí**, o **Canagachí**, o **Chiiquí**, es el **Carancho**, el héroe cultural. El que representa lo más genuino y noble de la tradición **Qom**. Es el **modelo** que despierta admiración y al cual hay que imitar.

El **Guayaga lachigí** o **Huaxayaqa' lachiguí** es el **Zorro Sagaz**, la caricatura del héroe. El que refleja las intenciones y los sentimientos humanos siempre ambiguos. El que despierta en nosotros una simpatía cómplice, porque todos tenemos algo parecido a él.

Los dos son los **modelos**, los **campeones**.

Los dos juntos constituyen el cordón firme con que el pueblo teje sus recuerdos, así como las mujeres indígenas del Gran Chaco tejen las típicas bolsas de cháguar.

¿Por qué en este relato aparecen compitiendo para ver quién es más fuerte?

¿Cuál de los dos es más digno de perdurar?

Tal vez, en una época de confusión, para que nadie se equivocara, los antiguos inventaron este absurdo campeonato.

Análisis: personajes y acciones

Zorro sagaz

- desafió
- se puso en la rama
- temblaba, no daba más
- contestaba cada vez más despacio
- murió de frío

Carancho

- aceptó la apuesta
- se quedó en la rama
- preguntó seis veces

Comentario

a. Como se ha visto en “**Una competencia shamánica**”, parece que las apuestas eran una costumbre bastante extendida entre los **Qom**. Las apuestas ayudaban a mostrar el propio valer y a desarrollar la autoestima.

Había competencias deportivas y desafíos individuales que terminaban en apuestas.

También intervenían observadores como testigos, aunque no aparecen en este relato.

El vencedor ganaba prestigio que era el premio más codiciado.

b. Viviendo en una región muy calurosa, el soportar el frío era una prueba que demostraba salud física y espiritual. Por eso era uno de los requisitos que exigían los padres a los pretendientes de sus hijas.

Pero, además, el frío es lo característico del cielo (*piguem*), donde viven los seres poderosos. Allá, en el cielo, están las estrellas que son los **fuegos fríos** de los habitantes del *piguem*. Ellos, en las noches de invierno, tiran las cenizas que cubren los campos: ‘Cayó una helada...’, se dice corrientemente.

En una noche de ésas, a **Guayaga** se le ocurrió desafiar a **Kañagayí**.

c. Los adversarios acordaban las reglas del juego y había que cumplirlas totalmente para no quedar descalificado. Era un pacto de honor.

En esta ocasión “tenían que quedarse toda la noche en la rama de un árbol”.

Kañagayí estaba acostumbrado al frío de lo alto, pero se interesa por la situación de su adversario. Seis veces le preguntó: “¿Y, **Guayaga lachigí**, cómo está?”, esperando tal vez que renunciara a su pretensión desmedida.

Pero **Guayaga lachigí** se mantiene empeinadamente en su desafío.

Es víctima de su voluntarismo.

Sugerencias para un debate

¿Por qué no desistió el Zorro sagaz? ¿Valía la pena el esfuerzo que realizaba?

¿Cómo saber hasta dónde llegan las propias fuerzas?

¿Quién puede poner límites a la aspiración de cada uno?

¿Qué enseñanza nos deja este relato?

III

CICLO HISTÓRICO

14. El Origen de la Tormenta (Toba)

15. El Zorro Sagaz también quiere cazar Caballos (Toba)

16. *Tokjuak* y la Lluvia (Wichí)

17. La mordedura del Hombre (Ava-Guaraní)



Ciclo Histórico

*“Y mucho tiempo después, el mismo Chiquí (Carancho) predijo: Ya se está incendiando la tierra, hermanos míos. Nada bueno podemos esperar de esta vida”.
(Togueshí, p.45)*

Se agrupan en esta sección aquellos relatos o narraciones que tienen elementos claramente identificables en un tiempo concreto y que revelan de qué manera vivieron los protagonistas las situaciones conflictivas.

El conflicto se produjo cuando llegaron al Gran Chaco personas de cultura europea, con una visión del mundo y de la vida completamente distinta.

Vinieron con armas de acero y de fuego, con animales aquí desconocidos: caballos, vacas, burros y ganado menor.

Esta invasión se realizó en una fecha determinada: el mes de abril de 1585, cuando Alonso de Vera y Aragón fundó la ciudad de **Concepción del Bermejo**, en el centro del Gran Chaco. En territorio tradicional de **Mocovíes** y de **Tobas**.

Al mismo tiempo que fundaban ciudades, los españoles establecían las **encomiendas** para su sostén económico. Los indígenas quedaban sometidos y debían trabajar obligatoriamente. Para los nativos las **encomiendas** eran una variante de la **esclavitud**.

Concepción del Bermejo estaba en terreno muy fértil y en un lugar estratégico para el comercio. Llegó a ser una de las ciudades más prósperas de aquel entonces.

Pero los Pueblos Originarios no soportaron esa dominación. Hacia 1631 lograron articular la resistencia, atacaron todos juntos y destruyeron las encomiendas y la ciudad. Quedaron solamente sus ruinas.

Durante 250 años los Pueblos Indígenas del Gran Chaco defendieron su territorio y mantuvieron su forma de **vida autónoma**.

Recién en las dos últimas décadas del Siglo 19 las armas modernas del Ejército Argentino lograron quebrar su resistencia. Cayeron los grandes jefes y la tierra fue invadida por colonos y ganaderos. El bosque chaqueño quedó a merced de las empresas forestales y se tendieron las vías férreas.

Con estos datos que nos da la Historia de la Conquista, podemos acercarnos a los relatos que siguen y comenzar a interpretarlos.

Son los documentos de la **Otra Historia**: la que vivieron los **Pueblos Indígenas**.

14. El Origen de la Tormenta (Relato Toba)

Recogido por Roberto LEHMANN NITSCHKE
y recreado por M.A. PALERMO, obra citada

Cuentan que una vez había dos hermanos que trabajaban para un hombre muy poderoso. Pero el **hermano mayor** tenía la costumbre de que cuando el jefe mandaba hacer algo difícil, le pasaba el trabajo al **menor**: -Dale, hacélo vos- le decía.

El pobre iba y lo hacía, y andaba siempre cansadísimo, porque le tocaba hacer el trabajo suyo y el del hermano.

Una vez, ese **patrón** dijo que andaba buscando alguien que le agarrara un **caballo** muy lindo pero muy arisco que había en el campo. Nunca nadie había podido enlazar a ese animal, que estaba lleno de mañas, tenía mucha fuerza y corría como ninguno.

Entonces, el hermano mayor, siempre tan vivo, dijo que él se iba a ocupar de eso:

- Lo mando a mi hermano. Va a ver cómo lo agarra lo más bien.

- Bueno -dijo el jefe-. Pero a mí no me gusta que me hagan promesas que después no se cumplen. ¡Si tu hermano no me trae el caballo, le corto la cabeza!

Ahí salió al campo el pobre muchacho, muy preocupado porque no sabía cómo iba a hacer. Entonces tuvo una idea. Llamó a los **tábanos**:

- Tábanos, tábanos, ayúdenme! ¡Tengo que agarrar a ese caballo arisco!

Enseguida empezaron a llegar tábanos y más tábanos, volando de todas partes.

- ¡Bzzz, bzzz! -zumbaban y revoloteaban alrededor del muchacho sin picarlo.

- ¿Me van a ayudar?- les preguntó.

- Bzzz, bzzz! - le contestaron, y él supo que decían que sí.

Siguió caminando con los tábanos hasta que encontraron al caballo. Apenas vio venir al muchacho, el caballo empezó a correr pero los bichos volaron rápido, lo rodearon, se le posaron todos en la cara y no lo dejaban ver nada. Era como si le hubieran metido un trapo en la cabeza, tantos tábanos había, y se tuvo que parar. Entonces el muchacho lo ató con una soga y se lo llevó a su patrón, que se puso muy contento.

Pero ahora que se había lucido tanto con esto, el jefe lo tenía todo el día mandándole hacer cosas difíciles. El muchacho se cansó:

- ¡No doy más! ¡Me tienen loco este jefe caprichoso y el vivo de mi hermano! ¡Yo me mando a mudar!

Sin decirle nada a nadie, juntó mucha carne en una bolsa y se fue. Anduvo caminando bastante, con su bolsa de comida, y al final se encontró con un **águila**.

- ¡Águila, ayudame! -le pidió-. Me quiero ir lejos. ¿No me llevás?

- Bueno -le contestó el águila-. Te voy a llevar lejos, muy lejos. Vamos a cruzar el mar. Pero eso va a durar días. ¿Tenés comida? Porque si me canso y no tengo nada para comer, no voy a aguantar y nos vamos a caer al agua.

- Tengo un montón de carne, le dijo el muchacho y le enseñó la bolsa.

- Está bien, montáte encima y vamos nomás.

El muchacho se subió al águila y ella empezó a volar.

Iban por sobre el monte y el campo, y al final llegaron al mar. No se veía la otra orilla. El águila volaba y volaba y el muchacho muy contento, mirando todo.

Después de un rato, el águila dio vuelta la cabeza, miró al muchacho y él se dio cuenta de que tenía hambre. Sacó carne de la bolsa, la fue cortando en pedazos con un cuchillo y se los fue metiendo en el pico. Siguieron volando y se hizo de noche.

Cuando salió el sol, el águila miró otra vez para atrás y el muchacho cortó más carne y se la dio. Lo mismo pasó al

medio día, a la tarde y antes del anochecer.

Al día siguiente, el mar no se acababa pero la carne sí (¡hay que ver cómo comía esa águila!). El muchacho le dio el último pedacito. Al rato, se empezó a ver tierra en el horizonte.

- ¡Parece que en un rato llegamos! - dijo el muchacho.

- ¡Sí, pero yo necesito comer más! - contestó el águila..

- ¡Aguantá, que falta poco! - la animaba el otro.

El águila siguió volando, pero al rato dijo:

- No tengo más fuerza. O como algo o me caigo.

- ¡Metéle, que ya falta poco! - le decía el muchacho, porque la verdad es que estaban bastante cerca.

- ¡Te digo que no doy más!

Entonces el muchacho agarró el cuchillo, se cortó una lonjita de carne del muslo y se la metió en el pico. Así el águila pudo llegar.

Cuando estuvieron en la orilla, ya era de noche. El **Águila** juntó fuerza un rato y salió volando de nuevo, pero sola. Subió, subió, subió y llegó hasta el cielo. Ahí se quedó para siempre, convertida en una estrella muy brillante.

El **Muchacho** se quedó mirando. Le había gustado tanto el viaje por el aire, que ahora ya no quería más quedarse en la tierra. Entonces se puso a cantar una canción mágica y se transformó en la **Tormenta**.

Desde entonces, anda siempre por el cielo, de un lado para el otro, sin parar.

El Origen de la Tormenta

La injusticia

Contextualización

Siendo el Gran Chaco una región extensa, con un clima cambiante, de tormentas frecuentes, a veces muy fuertes, es lógico que sus habitantes autóctonos hayan tenido, desde siempre, al-

guna explicación mítica de los fenómenos meteorológicos: el viento grande (*l'at lta'adaic*), el rayo (acción de *qasoxonaxa*), las tormentas de invierno (*naamaqlo*).

Por eso, parece también lógico que un relato titulado el **Origen de la Tormenta** deba pertenecer al Ciclo Antiguo. Sin embargo, los datos que surgen del texto nos ubican en otra dimensión.

De este relato se han publicado tres versiones: en 1925, en 1987 y en 1994. (1)

Comparando la primera con la tercera, titulada **El Muchacho y el Águila**, se nota la fragmentación de la memoria, porque toda la primera parte del relato más antiguo se ha perdido. Es decir, se olvidó el motivo central de la narración.

Según la versión tradicional la acción transcurre en tres lugares:

- en la tierra (sufre la injusticia, se escapa, encuentra al águila...)
- en el aire (vuela, mira todo, alimenta al águila, corta su propio muslo...)
- más allá del mar (descansan, se transforman).

Análisis: personajes y acciones

Patrón

- mandaba
- quería caballo arisco
- amenazó
- se puso contento
- mandaba más

Hermano mayor

- esquivaba lo difícil
- recargaba al menor

Hermano menor

- hacía trabajo doble
- se asustó
- llamó a los tábanos
- ató el caballo
- decidió escapar
- juntó carne y se fue
- trató con el águila
- subió y volaron
- miraba todo
- daba de comer y animaba

Hermano menor (Cont.)

- se cortó el muslo
- bajó a tierra
- miraba cómo subía el águila
- cantó y se transformó
- anda siempre por el cielo

Caballo

- andaba suelto
- corría mucho
- se paró

Tábanos

- respondieron al llamado
- zumbaban
- taparon los ojos al caballo

Águila

- aceptó el trato y voló
- pedía comida
- avisó que se caía
- llegó a tierra y descansó
- subió y se hizo estrella

Comentario

a. Las pistas históricas están en la primera parte. La frase inicial plantea una situación que, en su momento, fue una novedad muy dolorosa. "*Había dos muchachos que trabajaban para un hombre poderoso*". La primera versión dice que el patrón se llamaba Rey.

¿Será una alusión al Rey de España, la máxima autoridad en el sistema colonial?

Los Pueblos Indígenas del Gran Chaco eran sociedades **igualitarias**, de varones y de mujeres **libres**, conocedores de su medio ambiente y especializados en el buen uso de los recursos naturales más renovables. Cuando realizaban algo, a veces con mucho esfuerzo, era porque querían hacerlo y porque así lograban un beneficio en favor de quienes ellos amaban. En lengua Toba se dice *l'onatac* que significa **su obra**.

¿Cómo ellos iban a imaginar el tener que hacer algo obligadamente y en beneficio de alguien que es aborrecido? ¿Cómo ese alguien puede obligar a otro a hacer una tarea penosa y quedarse con el beneficio del esfuerzo? Sólo alguien con un poder maléfico.

(1) Primera versión: LEHMANN NITSCHKE R., **La astrología de los Tobas** (2ª parte), Revista Museo de La Plata, vol. 28, 1924-1925.
Segunda versión: PALERMO M.A., obra citada.
Tercera versión: TERÁN B., obra citada.

Esta situación es tan anormal, tan incomprensible que, hasta el día de hoy, los Pueblos Indígenas no se resignan a ello, resisten culturalmente, y no han inventado una palabra para designarla. Emplean siempre la palabra castellana **trabajo**.

Por eso cuando el relato dice: "Había dos muchachos que trabajaban para un hombre muy poderoso", se plantea ya el nudo del problema: el choque con un sistema económico y social distinto que, para el indígena, resulta **injusto e inhumano**.

b. ¿Qué efectos produjo ese choque en el interior del Pueblo Indígena?

Según la norma ancestral el **hermano mayor** debía cuidar y defender al **menor**.

Pero en este relato no ocurre así sino que lo entrega al capricho del patrón.

"El hermano mayor tenía la costumbre de que cuando el jefe mandaba hacer algo difícil, le pasaba el trabajo al menor".

Es una observación psicológica muy aguda: hay entre los indígenas algunos que, para amortiguar el impacto, se adaptan y reproducen el sistema opresivo con sus propios hermanos. El relato constata y denuncia esa fractura producida en la cultura indígena por la violencia de estar sometidos a un patrón.

c. Y ¿cuál era el trabajo difícil que quería el patrón? Sujetar un caballo no domado.

El caballo era aquello que daba ventaja a los extranjeros frente a los hijos de la tierra.

Por lo tanto era el símbolo de la invasión europea.

El sistema perverso funciona: el patrón amenaza, el **mayor** compromete al **menor** y el muchacho sale a camppear al animal.

No sabía cómo hacerlo, es decir, no tenía ninguna práctica en esa tarea.

Este detalle pone un límite a la época de creación del relato: el episodio sucede cuando los indígenas todavía estaban sorprendidos por los animales introducidos en su territorio.

Habrá que pensar en comienzos del siglo 17.

Con el paso del tiempo los indígenas llegaron a dominar el caballo, desarrollaron técnicas originales para servirse de él y su-

peraron a los españoles como expertos jinetes.

Esto sucedió cuando, destruida la ciudad de Concepción del Bermejo, los caballos quedaron sueltos en el campo. Pero este muchacho es inexperto, él no sabe qué hacer; por eso este relato no puede ser posterior a 1631. En ese año la alianza de todos los indígenas libres puso **fin a las encomiendas en el Chaco**.

Por eso, este relato podría situarse entre 1585 y 1631 como fechas extremas.

d. Con la ayuda de los **tábanos** el muchacho pudo atar al caballo arisco, pero ahí no terminaron sus tribulaciones, porque el patrón se hacía cada vez más exigente. Por eso no le quedó otra alternativa que escapar.

Aparece entonces el **águila**, ave robusta, de vuelo seguro, que sube más alto que todas las otras aves.

El muchacho dice: "*Quiero ir lejos*". El águila propone: "*Vamos a cruzar el mar*".

La llegada de los extranjeros que venían del **otro lado del mar**, había agrandado el universo del indígena.

Según observación de Orlando Sánchez el **Águila** sería símbolo del **conocimiento**, el cual permite ver las cosas como desde arriba y ampliar así el horizonte.

Por eso el muchacho "iba muy contento, mirando todo".

Pero la misma águila lo trae a la realidad pidiéndole comida, hasta que la bolsa de carne se acaba. Entonces el muchacho la anima y apura, tal vez porque él se había sentido apurado por el caballo y el patrón: "*Metéle que ya falta poco*".

Con la tierra firme a la vista, el muchacho corta un pedazo de su propio muslo.

¿Estará diciendo que la libertad no se consigue sin sacrificios?

e. Cumplida la hazaña de cruzar el mar el **Águila** se transforma en **Estrella**.

En los mitos más antiguos una enseñanza importante se asociaba con un signo natural.

Cada vez que los indígenas veían la **estrella** se acordaban de este relato.

¿Y el muchacho? “*Se quedó mirando*”. ¿Qué miraba? ¿Al **Águila** que subía? ¿El lugar adonde había llegado? ¿Qué vio? ¿Más libertad? ¿Mayores injusticias?

“*Le había gustado tanto el viaje por el aire, que ahora no quería quedarse en la tierra*”.

Ni en la tierra de acá ni en la tierra de allá.

Había realizado un vuelo transoceánico, el viaje inverso al de Cristóbal Colón, había descubierto la tierra del otro lado del mar. Pero no le gustó para vivir.

Como se habían acrecentado sus poderes secretos, “*se puso a cantar una canción mágica y se transformó en la **Tormenta***”. ¿Por qué se transformó en **Tormenta**?

Eran tan profundos los sentimientos del muchacho, estaba tan conmocionado por las cosas que había vivido, que se proyectó como una fuerza cósmica arrasadora.

Porque la **Tormenta** es eso: una bronca descomunal que anda suelta por el espacio.

Y cada vez que llegaba una tormenta, los Tobas se acordaban del muchacho que se sublevó ante la **injusticia** y prefirió la **libertad**, hasta arriesgarse y sacrificarse por ella.

f. Parece que el deseo íntimo del muchacho no era evadirse del problema, sino poder ayudar a todos los que sufrieran una situación semejante a la suya.

Por eso, “*desde entonces anda siempre de un lado para otro sin parar*”.

También podía ser convocada y llegaba para defender al que estaba oprimido.

Existen testimonios posteriores que aluden a una **Tormenta defensora**. Se trataría de una **Tormenta inteligente y compasiva** que llega en el momento oportuno para restablecer la **justicia**. (Ver **Memorias del Gran Chaco** -2ª. Parte, pág. 208)

Sugerencias para un debate

1. Si este relato es del siglo 17, según dijimos antes, quiere decir que se ha transmitido de padres a hijos durante veinte generaciones.

Lo que vivieron y contaron los primeros fue depositado en la memoria de sus descendientes, que conservaron algunas cosas, dejaron de lado otras y agregaron algunas nuevas. Por ejemplo, en la versión de 1994 se dice que el águila, antes de volar hacia el cielo, curó la herida que el muchacho tenía en la pierna.

La sabiduría indígena ha ido, pues, seleccionando lo que consideraba valioso.

¿Cuál puede ser la enseñanza principal del **Origen de la Tormenta**?

2. Sabemos que la dominación española en América se impuso por métodos violentos y, muchas veces, crueles. Llama la atención que este relato no se detenga a contar lo trágico sino sólo un episodio, tal vez secundario. Pero lo insinúa cuando el jefe amenaza: “Le corto la cabeza”. No es una broma ni una exageración.

La comunidad indígena no se detuvo a rumiar resentimientos sino que elaboró un relato sobrio y medido, y no magnificó los agravios recibidos.

¿Cuál puede ser la causa de esa actitud? ¿Cómo transformar la memoria en impulso hacia adelante?

3. Se entiende que los dos muchachos estaban prisioneros en una encomienda.

El jefe era el encomendero o patrón. Resultaba una situación muy dura para ellos. Por eso es que cada uno reaccionó de distinta manera; el mayor sacaba ventaja.

Este sistema injusto basado en la desigualdad, persiste hasta hoy, con algunas variantes. Por eso, dentro de las comunidades indígenas, es posible encontrar las mismas actitudes que las de los dos hermanos.

¿Quiénes actúan como ese mal hermano? ¿Qué dificultades provocan?

¿Qué puede hacer la comunidad?

4. Deteniéndonos en el título del relato, ¿podemos decir a qué Tormenta se refiere?

¿Se trata del clima o de la historia? ¿Sólo los indígenas sufren sus efectos?

¿De qué patrones, jefes y entregadores necesitamos liberarnos todos?

¿De qué manera, con qué 'canto mágico' lograremos restablecer la justicia?

1ª Parte

15. El Zorro Sagaz también quiere cazar caballos

(Relato Toba y Mocoví)

Recopilado Orlando SÁNCHEZ, obra citada

El **Zorro Sagaz** se fue caminando sin rumbo hasta que llegó al campamento de unos **hombres** que cazaban **caballos** y se metió entre ellos para cazar.

Y cuando algún caballo se escapaba se metía en alguna cueva. Y los cazadores se fabricaban lazos con fibra de cáscara de Paño Borracho. Y el **Zorro Sagaz** los envidiaba tanto, cuando los veía enlazar los caballos y traerlos. Luego los desnucaban y comenzaban a cuerearlos. Porque comían la carne del caballo.

Pero el **Zorro Sagaz** consiguió un lazo y cuando aquellos hombres arreaban caballos para tirarles el lazo, también el **Zorro Sagaz** arrojaba el lazo, porque ya tenía su lazo. Y por suerte le tocó enlazar un padrillo grandote, pero el caballo le arrancó el lazo de las manos y huyó.

Entonces el **Zorro Sagaz** se consiguió otro lazo y se lo ató a la cintura. Y otra vez enlazó un caballo y el caballo lo arrastró muy mal. Al principio el Zorro lanzaba gritos, pero después se le enganchó un brazo y el caballo lo siguió arrastrando hasta despedazarlo por el campo. Así el Zorro Sagaz nada consiguió.

Y después vino su **Madre Viuda** y juntó con amor todas las partes de su hijo esparcidas por el campo. Y vino otra **Tormenta grande** que sopló sobre él. Entonces se levantó, hizo un suspiro fuerte, y dijo otra vez:

¡Qué dulce fue mi sueño! Me dormí mucho.

2ª Parte

El Zorro Sagaz caza un caballo por primera vez

Y al día siguiente estaba otra vez en la cacería con la estaca de su lazo bien aferrada. Y cazó un caballo y lo cuereó. Y pasó un hombre a su lado que iba para el campamento de la otra gente. Entonces el Zorro le preguntó:

- ¿A dónde vas?

- Yo voy donde está la otra gente.

Entonces el Zorro le encargó que le dijera a su madre viuda diciendo:

- Dígale a mi madre viuda que venga a buscar un poco de comida, que yo siempre le doy y a ella siempre le gusta.

Y cuando su Madre Viuda llegó el Zorro Sagaz le dijo:

- Madre viuda, tienes que comerte toda la carne, total yo voy a carnear otro caballo.

Y hasta ese momento nadie sabía que el **Zorro Sagaz** tenía una madre y él la llamaba así: **Madre Viuda (iairé)**.

El Zorro sagaz también quiere cazar caballos Tiempos nuevos

Contextualización

Hay innumerables cuentos del Zorro en la literatura oral de casi todos los pueblos indígenas y no indígenas del mundo.

Este relato es particularmente interesante porque presenta indicios de la época en que fue inventado. Consta de dos partes sucesivas.

Que el **Zorro sagaz** "quiera cazar caballos" nos está diciendo que el **caballo**, en ese tiempo, era una novedad para el Zorro y para todos los habitantes autóctonos del Chaco.

En la primera expedición de Alonso de Vera y Aragón, en 1585, trajeron 1.000 caballos y yeguas. Durante los 47 años que duró la ciudad española, seguramente llegaron muchos más, aparte de la reproducción natural. La introducción de este animal, junto con la de varios otros, significó un impacto ambiental muy grande.

Cuando en 1631 los Pueblos Chaquenses lograron articular la resistencia y pasar a la ofensiva, los españoles tuvieron que abandonar la ciudad y huir sin poder llevarse sus pertenencias. Los caballos quedaron sueltos, sin dueños visibles.

¿Qué efecto tuvo esta situación sobre los Pueblos Originarios?

¿Qué sucedió con los Tobas y los Mocovíes? ¿Qué importancia tuvo para ellos?

Eso es lo que refleja el relato. Se sitúa en el primer tercio del Siglo 17.

Los investigadores del pasado dicen que, para Tobas y Mocovíes, comenzó entonces la **Época Ecuestre, la del 'indio montado'**.

Análisis: personajes y acciones

1ª parte

Zorro sagaz

- fue caminando
- se metió
- los envidiaba
- consiguió un lazo
- lo arrojó
- enlazó un caballo
- se le escapó
- consiguió otro lazo
- se lo ató a la cintura
- lo enlazó y lo arrastró
- gritaba y se enganchó
- quedó despedazado
- se levantó
- suspiró y exclamó

Hombres

- cazaban caballos
- fabricaban lazos
- enlazaban y los traían
- desnucaban y cuereaban
- comían la carne

Caballo

- se metía en cuevas
- fue enlazado pero huyó
- arrastró al Zorro y lo despedazó

Madre viuda

- juntó los pedazos

Tormenta

- sopló
- hizo revivir

2ª parte

Zorro sagaz

- tenía lazo con estaca
- cazó un caballo y lo cuereó
- habló al hombre y llamó a la madre
- le dijo que comiera todo
- iba a cazar otro caballo

Hombre

- pasó a su lado
- iba hacia la otra gente
- llevó mensaje

Madre viuda

- llegó y escuchó

Comentario

1ª parte: El Zorro sagaz también quiere cazar caballos

a. Aprendizaje

Los Pueblos Originarios del Gran Chaco sabían cazar cualquier animal autóctono que fuera necesario para su subsistencia. Tenían los instrumentos y los métodos adecuados. Su cosmovisión los llevaba a relacionarse con los **cuidadores, padres o dueños** de cada especie, para obtener el alimento diario.

Pero después de 1631, o tal vez 1632, muchos campos chaqueños se llenaron de ganado mayor y menor. Ya no estaban los españoles y resultaba fácil apoderarse de la mayoría de esos animales mansos. Así cambió su régimen alimenticio: con la carne tuvieron proteínas en abundancia.

Sin embargo, los caballos ariscos eran un desafío para el coraje de Tobas y Mocovíes.

Ya no recurrían a los poderes espirituales, como en el relato anterior, sino que imitaron las prácticas que habían observado en los extranjeros y desarrollaron otras nuevas.

Esto significaba un cambio cultural profundo. Por eso el Zorro protagonista es un **aprendiz de cazador**.

b. La Madre

La clave para interpretar todo el relato está en la última frase: *“Y hasta ese momento nadie sabía que el Zorro tenía madre”*.

¿Por qué? Porque el **Zorro sagaz (Huaxayaqa' lachigui')** es un personaje de los mitos de origen del Pueblo Toba. Él estaba

entre los primeros seres que habitaron la tierra, antes que las mujeres bajaran del cielo. Por lo tanto el **Zorro sagaz** no tenía **madre**.

Eso quiere decir, que si el protagonista de este relato que estamos estudiando tiene una **madre**, no es el mismo Zorro de los mitos de origen y de los otros cuentos.

Es otro Zorro, precisamente el **Hijo del Zorro**.

El Zorro viejo, **aquel que deseaba volar**, ya murió. Por eso este otro Zorro habla de **mi Madre viuda**. ¿Puede haber una manera más expresiva para referirse a los cambios producidos por la invasión española?

El autor del relato parece decir: “Los extranjeros se han ido, los hemos echado, pero su estadía de casi medio siglo, ha provocado cambios irreversibles. Ya no somos más los Tobas de antes. El Zorro viejo acabó, o lo mataron. Comienza ahora una **segunda serie de relatos: El Hijo del Zorro**”.

Es un **Zorrito** adolescente, inquieto, curioso, arriesgado y atento con su **madre**. Es un aprendiz porque aprende a vivir en un mundo cambiado por los extranjeros, un mundo donde se puede cazar caballos, sin temor a **dueños** celosos, ni visibles ni invisibles.

c. Caballo

El **caballo**, en este relato, es el **símbolo** de una forma de vida invasora, agresiva y violenta, de una civilización calculadora y eficiente.

En comparación con ella, la cultura aborígen, basada en la relación espiritual con la naturaleza, se siente débil. Los jóvenes, especialmente, experimentan el atractivo de la nueva forma de vida y ellos *“también quieren cazar caballos”*.

La comunidad intuye que ese **choque histórico** puede resultar adverso para el pueblo indígena aunque, en el Siglo 17, todavía estaban intactos los mecanismos culturales de selección y de defensa. En este punto, el relato se transforma en **profecía** de lo que iba a ocurrir mucho después, después de la **época de expansión**, que iba a durar dos siglos.

A partir de la apropiación del caballo los Tobas y Mocovíes acentuaron sus características culturales: se hicieron más nómades, más cazadores, hábiles defensores de su territorio enormemente ampliado. Se movían con rapidez por todo el Gran Chaco.

Sostuvieron una guerra continua de 250 años, sin ayuda externa. Hasta que las armas automáticas de la Nación Argentina se impusieron a fines del Siglo 19.

d. Duelo

Desde entonces los Tobas y los Mocovíes no pudieron oponerse más a la entrada de gentes con otra cultura. Siguió la semi-esclavitud, el trabajo forzado, la dispersión de las familias, la humillación, la vergüenza... *"Y el caballo lo siguió arrastrando"*.

Los Hijos del Zorro quedaron despedazados por el campo: en los obrajes de quebracho, en los ingenios azucareros, en los algodones...

Así transcurrió el Siglo 20, fueron los **tiempos tristes**. *"Y después vino su Madre viuda y juntó con amor todas las partes de su hijo esparcidas por el campo"*.

La **Madre viuda** pone una nota de dolor y de ternura en la narración.

Parece que todo el Pueblo Indígena está de duelo, sin resignarse a la pérdida.

e. Tormenta

Los lamentos de la Madre atrajeron, por fin, a la **Tormenta**, *"otra Tormenta grande que sopló sobre él"*. La **lluvia regeneradora** devolvió la vida al **Zorrito sagaz**.

La muerte, para él, es *"un dulce sueño"*, no tiene aspecto trágico.

Como en los cuentos del Zorro viejo, la vida continúa siempre nueva.

2ª parte: El Zorro sagaz caza un caballo por primera vez

f. Cazador

Los sucesivos fracasos no acobardaron al **Zorrito sagaz**. Con otro lazo bien atado a una estaca, consiguió sujetar un caballo, lo mató y le sacó el cuero. ¿Qué hacer con la carne?

Probablemente al principio todos probaron la carne de caballo, pero los Mocovíes se aficionaron a ella más que los Tobas.

Sin embargo ése no era el principal motivo del interés de Tobas y Mocovíes por los caballos. Lo importante era la relación casi de amistad que se dio entre hombre y animal. Era una simpatía mutua. Con el caballo el indígena adquirió un amigo útil y discreto, siempre disponible. También las mujeres tenían sus propios caballos.

Con el caballo, los indígenas estaban en igualdad de condiciones frente a los extranjeros, los jefes pudieron organizar una vigilancia continua y enfrentar a los invasores con la ventaja que les daba su conocimiento del terreno. Era la **época ecuestre**.

Más que "cazar caballos" preferían amansarlos y adiestrarlos con paciencia.

g. La otra gente

"Y pasó un hombre a su lado que iba para el campamento de la otra gente".

¿Cuál era la **otra gente**? La que no cazaba caballos.

El diálogo entre el **Zorro sagaz** y el hombre nos dice que hay bastante distancia entre los cazadores y los demás. ¿Sería solamente distancia física?

¿No habría, dentro de la comunidad indígena, quienes preferían seguir su estilo de vida tradicional, sin deslumbrarse ante las novedades introducidas por los extranjeros?

Sabemos que durante los Siglos 17 y 18 murieron muchos varones en acciones de guerra. Esto produjo un desequilibrio demográfico y, en consecuencia, muchas mujeres quedaron como jefas de familia. Aumentó entonces el respeto y la devoción por las madres.

La **Madre viuda** estaba con la **otra gente**.

El **Zorrito**, como buen hijo, se siente responsable ante su **Madre** porque es viuda.

Pero el relato termina abruptamente y no dice cómo respondió la **Madre** a la propuesta de comer toda la carne. El **Zorrito** iba *"a carnear otro caballo"*.

¿Estaría contenta o preocupada? ¿Se profundizaba la distancia generacional?

Sugerencias para un debate

1. Cazar animales a capricho, como un deporte, no es propio de la cultura aborígen.

Después de la huida de los españoles en el Siglo 17, la abundancia de hacienda disponible produjo, en algunos indígenas, actitudes descontroladas.

Actualmente, por otras razones, algunos indígenas cazan o mariscan animales silvestres para venderlos vivos o para vender el cuero y las plumas.

Como son cazadores muy hábiles, ¿qué efectos producen en el medio ambiente?

¿Cómo evitar que desaparezcan los animalitos propios del monte, el campo y el río?

¿En qué puede ayudar la cultura tradicional para no obrar como el Zorro sagaz?

2. A pesar de la gran diferencia que hay entre las dos narraciones históricas, Origen de la Tormenta y El Zorro sagaz caza caballos, se pueden apreciar algunas semejanzas: ¿a qué época pertenecen?

¿Cómo actúan los personajes, el Muchacho y el Zorro sagaz, frente al mismo animal extraño? ¿Por qué?

3. El Muchacho estaba cautivo y buscaba la libertad.

En cambio ¿qué intención tenía el Zorro sagaz al cazar los caballos?

¿Por qué sentía envidia de los cazadores?

4. Las comunidades indígenas, urbanas y rurales, viven invadidas por muchas cosas contrarias a su cultura tradicional.

¿Habrán que imitar a la Madre que recogía con amor los pedazos de su hijo?

Tal vez, de la cultura aborígen, queda mucho más de lo que se piensa.

Y seguramente ese poco que queda es muy valioso.

Entonces ¿qué aportes pueden ofrecer hoy los Pueblos Indígenas para hacer un Mundo mejor que el actual?

16. Tokjuaj y la Lluvia (Relato Wichí)

Recopilado por Alfredo METRAUX y
recreado por M.A. PALERMO, obra citada

Dicen que antiguamente la **Lluvia** era un hombre, un hombre de agua, que vivía en la tierra. Por eso, todo estaba siempre bastante inundado.

Un día, **Lluvia** hizo bastante cerveza de algarroba -que en el Chaco llamamos aloja-, preparó una gran fiesta e invitó a mucha gente. Entre los invitados estaba **Tokjuaj**, quien -vaya uno a saber por qué, ya que era riquísimo- se apareció en la reunión vestido con ropa vieja, rota y sucia.

Lluvia, que era bastante quisquilloso, se ofendió muchísimo: lo tomó como un desprecio que le hacían. Dio patadas en el piso e insultó a **Tokjuaj** de arriba abajo. Este, entonces, fue corriendo a su casa y se cambió.

¡Qué diferencia, mi amigo! Quedó hecho una pinturita; sombrero aludo, pañuelo de seda al cuello, camisa fina, cinto con monedas de plata, bombachas negras y unas botas espléndidas. Se miró en un charco y -muy contento ahora con su pinta- volvió a la fiesta.

Pero **Lluvia** era un tipo bastante especial y tampoco quedó conforme. Es que ahora se había puesto celoso de este **Tokjuaj** tan buen mozo. Por eso, apenas lo vio distraído le tiró un rayo. "Brrannn!" hizo el rayo al pegar contra un árbol y partirlo en dos; pero no llegó a tocar a **Tokjuaj**, que alcanzó a ver de reajo el refucilo y pudo esquivarlo.

Entonces, aunque no entendía qué bicho le había picado a **Lluvia**, tuvo claro que tenía que defenderse, así que -cosa de sus poderes mágicos- agarró una rama de árbol y la convirtió en un rifle. Sin perder tiempo -¡Pam! ¡Pam!-, le tiró dos balazos. No le pegó, pero le pasó raspando y entonces **Lluvia** se asustó, montó en su mula, la espoleó y salió al galope tendido.

Por detrás le iba **Tokjuaj**, meta tiro y tiro entre los charcos porque todo estaba medio inundado por **Lluvia**, ¿se

acuerdan?, haciendo saltar astillas de los troncos y salpicando agua con sus balas.

Al fin, **Lluvia** se trepó a un árbol, con mula y todo, y desde la punta de la copa pegó un tremendo salto que lo hizo llegar hasta el cielo.

Allí se ha quedado desde entonces. Claro que, como sigue con miedo a **Tokjuaj**, no para un momento y va de acá para allá, montado en su mula mañera, que cada tanto pateo, -y eso son los truenos-. Anda envuelto hasta la cabeza en su poncho de flecos larguísimos, que son los chorros de agua cuando llueve, y cada tanto asoma los ojos entre el poncho: así se forman los relámpagos, como reflejos de su mirada terrible.

Tokjuaj y la Lluvia Modelos falsos

Contextualización

Tokjuaj, personaje fundamental de la **cultura Wichí**, protagoniza muchos relatos.

Su nombre es pronunciado y escrito de diversas maneras.

Tokjuaj o Takjuaj existe desde antes de los tiempos. Es el héroe que modificó el mundo que hubo primero y lo hizo como es ahora: lleno de contradicciones y de dificultades.

Es inteligente, astuto, poderoso. Puede vivir en la superficie de la tierra, en el mundo de arriba y en el mundo subterráneo. Enseñó las técnicas para cazar, pescar y muchas más.

Takjuaj se burla de todos, se ríe a carcajadas, quiebra los tabúes, hace cosas sin sentido, provoca problemas a los demás. Las aventuras de **Takjuaj** son siempre divertidas.

En este relato **Takjuaj** se relaciona con **Lluvia**. La lluvia está personificada y es varón, por eso conviene suprimir la partícula femenina la. El título tendría que ser más bien: **Takjuaj y Lluvia**.

Análisis: personajes y acciones

Takjuaj

- fue a la fiesta
- tenía ropa vieja, rota y sucia
- se asustó
- corrió a su casa
- se cambió
- volvió a la fiesta
- esquivó el rayo
- transformó una rama en rifle
- tiró dos balazos a Lluvia
- lo persiguió
- hacía saltar astillas
- salpicaba agua con las balas

Lluvia

- hizo aloja y preparó una fiesta
- invitó a muchos, también a **Takjuaj**
- se ofendió
- dio patadas en el piso
- insultó a **Takjuaj**
- se puso celoso
- le tiró un rayo y partió un árbol
- se asustó del rifle y montó en su mula
- se trepó a un árbol y saltó al cielo
- va de acá para allá y produce truenos
- se envuelve en su poncho
- asoma los ojos y produce relámpagos

Comentario

a. Aunque los personajes son **tradicionales** es evidente que este relato sólo puede tener una antigüedad no mayor de dos siglos: la vestimenta de **Takjuaj** es totalmente criolla; el manejo de un arma de fuego y la mula también son cosas incorporadas de otra cultura.

Tal vez se trate de una **re-elaboración** a partir de un episodio más o menos parecido que remató en una persecución casi cinematográfica.

b. El personaje que actúa más y, por lo tanto, el principal es **Lluvia**.

Seguramente los Wichí deben haber tenido una explicación más antigua que ésta para el fenómeno natural de la lluvia con truenos y relámpagos.

Pero este relato, asocia ese fenómeno natural con los sentimientos violentos provocados por una situación de choque cultural.

Parece que el propósito principal es mostrar la **insatisfacción indígena** frente a conductas o valores de la cultura que los está invadiendo.

c. La sociedad 'blanca' está dividida entre los que tienen de todo y los que no tienen nada.

Takjuaj es ambivalente, siempre lo ha sido y puede pasar de un lado a otro.

Lluvia se enoja porque **Takjuaj** aparece como un pobrecito. Y se enfurece porque se presenta como un ricachón.

¿Será porque siente atacado el **principio fundamental** de la sociedad indígena que es la **igualdad**?

d. **Takjuaj** se viste primero con ropa vieja, rotosa y sucia. Son éstas las palabras despectivas que utilizan los 'blancos' para calificar a los indígenas.

Luego **Takjuaj** se viste a la usanza de los que gustan ostentar riquezas. Cambia sólo la **apariencia**, pero sigue siendo el mismo personaje gracioso y pícaro.

Tal vez el relato quiere mostrar la influencia que los **modelos falsos** de la cultura dominante, están ejerciendo sobre la conducta de algunos indígenas.

e. **Lluvia**, por su parte, tal vez intente mostrar en forma pintoresca el drama de sentir, al mismo tiempo, **atracción y rechazo** ante la invasión cultural.

Puede significar la reflexión de la comunidad Wichí sobre la pérdida de valores fundamentales para ella.

Por eso, ni **Lluvia** ni **Takjuaj** pudieron disfrutar de la fiesta con aloja.

Sugerencias para un debate

1. "¿Qué ropa me pongo para la fiesta?" Las dos respuestas de **Takjuaj** fueron inadecuadas. Eran dos modelos que no correspondían a la realidad de los otros convidados. **Takjuaj** escondía su verdadera identidad, solamente imitaba.

¿Puede suceder esto en las comunidades indígenas? ¿Y fuera de ellas?

2. Lluvia ataca a **Takjuaj**. **Takjuaj** persigue a Lluvia.

¿Qué significado puede tener esa pelea incesante? ¿Quién gana y quién pierde?

3. Comparar este relato con "El origen de la tormenta", de procedencia Toba.

¿Qué puntos de coincidencia tienen?

¿Se notan diferencias en la manera de tratar esos puntos comunes?

¿Se podría hablar de un estilo Toba y un estilo Wichí?

17. La Mordedura del Hombre (Relato Ava-Guaraní)

Recopilado por Guillermo MAGRASSI, Los Aborígenes de la Argentina,
Búsqueda de Ayllu, Bs.As.2000, pág. 73

Dice que hubo un **hombre** que está por hacer una casa; formando una casa. Y va a buscar un bejuco, a traer. Va al mediodía. Llega a un caminito. Hay un cruce.

Y allí había una **viborita, una yarárá nuevita.**

Y al pasar le brincó el pie, lo mordió al tobillo, lo picó la viborita. Entonces, diz que dice el hombre:

- ¡Caramba! ¡Me has mordido vos! ¿Por qué me muerdes? - le dice.

Y bajó el bejuco, la carga que ha traído del bejuco. Entonces la ha agarrado a la viborita con la mano, en la cabeza y en la cola. Entonces la ha agarrado bien y la mordió en la cabeza. Y le reventó el ojo a la viborita. ¡Ojos colgando les tenía!

- ¡Bueno, a ver cuál mordedura es más venenosa, si el tuyo o el mío!

El hombre alzó otra vez el bejuco y siguió su camino. Se va a la casa.

La viborita, dice, no podía caminar. Andaba con un solo ojo ya. El otro colgaba ya en la cara. Y no puede caminar. Apenas llegaba ya a la casa, llegaba, se iba a la madre, a la casa. De lejos gritaba:

- ¡Mamá!

- ¿Qué?

- ¡Me ha mordido el hombre!

- ¡Ya! -dijo-. ¡Qué macana! ¿Por qué lo ha mordido? -le dice.

- Porque ha pasado al par mío.

Que ahí nomás la ha encontrado a la **madre**. (Ésta) lo trae alzado a la casa, adentro: -Ahora, ¿quién va a curar? - dice. Que no hay quien cure. ¿Quién sabe el secreto de este hombre? Ahora -diz que dice al **hermano**, al jovencito-: Vaya

a llamar a su tío, el lampalagua, puede ser que él sabe.

Va corriendo el chango. Llega. El hombre (**lampalagua**) estaba sentado en el corredor.

- Tío -diz que dice-. Por parte de mi mamá, dice que quiere que vaya rápido. ¡Urgente, te llama!

- ¿Por qué? -diz que dice.

- A mi hermanito me lo ha mordido el hombre, tío.

- ¡Ay! ¡qué son ustedes! Son ustedes que son malos. A quien pasa aun por lejos tienen que saltarle. ¿Por qué hacen eso? A verlo, que voy a verlo. Vaya a decir que ya estoy ya.

Corriendo, el chango, otra vez va a la casa: -Ya va a venir el tío -dice, el lampalagua. Y llega enseguida nomás el viejo. Lo ha visto. Ha sabido que tiene el ojo colgando puy-a a la cara, que está que no puede aguantar más.

- ¿Qué le ha hecho?

- Que lo ha mordido -dice- puy-a al hombre.

- Sí, lo ha mordido, ¿y por qué? ¡Ustedes son así nomás! Nosotros (los lampalaguas) no hacemos eso. Yo, muchas veces me pisan, pisan cabeza. Y nosotros, ¡no!, vio somos, nunca le mordemos. Le pasamos el hocico nomás. Porque nosotros somos venenosos, y no aguanta (el hombre). -Y la mordedura de ellos nosotros tampoco la aguantamos. Mucho peor que (la de) nosotros (la picadura de ellos). ¡Tiene que morirse nomás! -diz que dice-. ¿A ver?, ¡quién sabe! -diz que dice- pensaba ya con la sobrina, con la madre del chico.

Y el viejo, el lampalagua: Tal vez -dice- quien puede saber el secreto del hombre puede ser el **cascabel**, (el secreto) de ese hombre malo. Y otra vez:

- Andá a llamarlo. Dígale de mi parte que lo llamo yo.

Va urgente el changuito aquel. Dice:

- De parte del tío -dice-, de lampalagua, ¡que vaya rápido!

- ¿Adónde?

- En la casa de mamá.

- ¿Qué ha habido?

- ¡A mi hermanito lo ha mordido el hombre! ¡Está por morir!

- ¡Ay! -diz que dice-. ¡Qué cosa! Bueno, bueno, ya voy.

Se dio vuelta el muchacho. Disparando llega a la casa. Da a conocer que ya va a venir. Al rato llega el cascabel viejo. Lo ha visto como estaba el sobrino. ¡Ojos colgando ya! ¡Seco! Por morirse ya.

- ¿Qué ha hecho tu hijo?

- Lo ha mordido al hombre -diz que dice-. Y lo mordió (el hombre). El hombre se ha bajado y lo ha picado. Lo ha mordido en la cabeza. Le ha hecho saltar el ojo a mi hijo. ¡Ahora no sé cómo voy a hacer! ¿Lo salvaré o no?

- No -diz que le dice- (para) la mordedura de la gente., no hay, no hay remedio. ¡Tiene que morirse! Tal vez que haiga alguno que sabe. Diz que culebra verde, y el gris, porque ellos están en la casa de ellos (de los hombres) y por ahí de repente saben.

- Entonces que llámele rápido a los dos, **culebra verde y el gris**. De parte de nosotros.

Urgente, el chango, disparando, se llegó hasta donde estaba la casa de ellos, dice: -Que lo llama fulano, por parte de él. Que a mi hermano lo ha mordido el hombre. ¡Está por morirse!

Urgente pues se vino. Lo han visto al chango:

- ¡Huuuuuyyyyyy!

Que el ojo lo tiene seco en la cara, ya. Ya no ve, puy-a. Entonces que les decían los viejos, el lampalagua y el cascabel:

- Mirá, ustedes que llegan por las casas, pueden saber el secreto de él (del hombre).

- No sé. ¡Qué diablos! -dice la culebra, el gris.

- ¿Yo? -dice el verde-. No sé. Sí, pero no entiendo. Sé llegar por las casas (de los hombres), pero no... ¿A lo mejor usted, sobrina? -diz que le dice a la gris-. ¡Culebra! -dice.

- ¿Yo? Sí, lo sé ver -dice-. ¡Uuuuhhh!... son músicos, cantan eso... pero no se sabe cuál es el (secreto) que sirve para esto... A ver -diz que dice-. Yo lo voy a curar un poco... todo lo que sé. Ellos, en diversiones, cantan... cantan ellos..., hacen un montón de cantos...

Entonces diz que lo curó. Lo ha curado. El tipo se escupió en la mano. Pasó la mano (esa) por la cara, por el ojo.

- Tá bien -dice-. Con ese secreto puede ser (dice la culebra gris).

- No. Son venenosos. Son éstos... esta gente que no sirve. Nosotros, que a veces los asustamos solamente, y de vernos a nosotros nos matan a la zoncera -dice el verde- aunque no les hagamos nada, porque son malos (los hombres). Y peor ustedes -dice- que los han mordido. ¡Todos! ¡Son venenosos!

- Bueno, se vamos todos. Se vamos...

Se estiró la **viborita**. Se ha muerto. Se murió.

Contado por Porfirio Díaz Cabrera

La Mordedura del Hombre **Incomunicación fatal**

Contextualización

Este relato pertenece a la literatura oral **Ava-Guaraní**.

El pueblo indígena **Ava-Guaraní** se ubica en el contorno Oeste del Gran Chaco, en las provincias de Salta y Jujuy.

Su cultura, básicamente guaraní, ha recibido influencia de las culturas chaqueñas.

Este relato fue contado por Porfirio Díaz Cabrera, perteneciente a este grupo étnico, en Caraparí, Salta, y lo transcribió Guillermo Magrassi.

Está expresado en un castellano popular característico de la zona. Algunas expresiones como "**diz que dice**" (dicen que dice), "**puj-ya**" (¡pucha!, exclamación familiar de sorpresa), el uso pintoresco de los pronombres personales, la viveza del diálogo, le dan un encanto particular a la narración.

Intervienen varios personajes, ninguno es protagonista, pero su participación va agregando dinamismo, hasta llegar al desenlace que ya estaba previsto desde el comienzo.

Análisis: personajes y acciones

Hombre

- quería hacer una casa y venía con el bejuco (carga de ramas flexibles)

- fue mordido por la viborita

- protestó: "¿Por qué me muerdes?"

- agarró a la viborita y la mordió

- desafió: "¡A ver cuál mordedura es más venenosa!"

- cargó de nuevo el bejuco y se fue

Viborita

- mordió el tobillo del hombre

- fue mordida en la cabeza y llamó a la mamá

- se estiró y se murió

Yarará madre

- lo trajo alzado

- se afligió mucho

- mandó al menor a pedir ayuda a los parientes

Hermanito

- corrió y avisó

Lampalagua

- opinó: "La viborita tiene la culpa".

"Nosotros no hacemos eso... Me pisan... Nunca mordemos..."

"Somos venenosos...Mucho peor la mordedura de ellos".

Cascabel

- opinó: "No hay remedio. Tiene que morir..."

"Las culebras están en la casa del hombre...Pueden saber"

Culebra gris

- opinó: "No sé. ¡Qué diablos!...Sí, lo sé ver..."

"Son músicos, cantan...Puede ser..."

- escupió en la mano y se la pasó por la cara a la viborita.

Culebra verde

- opinó: "Sí, pero no entiendo...¿A lo mejor usted, sobrina?"
 "Esta gente que no sirve, nos ven y nos matan a la zoncera".
 "Son malos los hombres...y ustedes los han mordido".
 "Todos son venenosos".

Comentario

a. Es lógico que cada Pueblo Indígena se atribuya a sí mismo la categoría de **gente**, o sea de personas humanas. La palabra con que cada pueblo se autodenomina, significa eso: **nosotros somos gente**.

Por eso llama la atención en este relato, que la mayoría de los personajes son **serpientes** y hay un solo **hombre**. Éste es el causante del sufrimiento y de la polémica que se produce entre los demás. Quienes piensan, se afligen y se acusan mutuamente son las **serpientes**. ¿Representan ellas a la comunidad indígena?

b. Aparece aquí una variada familia de serpientes: yarará, lampalagua, cascabel, culebra verde y culebra gris. Todos se conocen entre sí y se interesan por encontrar el remedio.

El más eficiente es el hermanito que consigue reunir a todos para la consulta.

Cada uno de los convocados da su opinión sobre el caso.

Solamente la culebra gris intenta hacer algo, sin resultado.

Nadie conoce el **secreto**, es decir, la palabra o la acción que conjure el mal provocado.

En el relato se insinúa que el conjuro puede venir por el canto, como hacen todos los **sanadores tradicionales**, pero es un canto con poder que sólo saben los **elegidos**.

c. El **hombre** que quiere construir su casa con bejuco, o sea, con ramas flexibles de plantas silvestres, no es un potentado, ni un explotador. Sin embargo tiene **veneno**, o tiene dientes capaces de hacerle saltar el ojo a la **viborita**.

¿A quién representa, entonces, este **hombre**? Sin duda, a los **otros**, los extranjeros, a todo ese sistema que oprime, asfixia y con el cual no pueden comunicarse.

d. Los mecanismos de dominación y de sometimiento, a lo largo de los siglos, actúan de tal manera que producen, en sus víctimas, la pérdida de la **autoestima**.

Ya no hay indignación frente a la injusticia de los otros, sino más bien, la tendencia a considerarse culpables y a buscar la propia destrucción.

Los humillados razonan así: "Somos los que estamos más abajo, los que tenemos que arrastrarnos para conseguir un menudro, los que cargamos con este resentimiento que nos hace saltar y morder, a veces sin motivo. No vale la pena vivir así".

Por eso este relato es el más patético de todos: nos muestra el corazón sangrante del Pueblo Indígena. La conquista y la invasión del territorio ha sido para las comunidades aborígenes como **la mordedura del hombre**.

Sugerencias para un debate

1. Las dos culturas, la indígena y la no indígena, hoy viven juntas. ¿Cuál es la mayor dificultad para la convivencia? ¿Se conocen suficientemente?

¿Cómo se podría mejorar la comunicación intercultural?

2. Se reconoce que la medicina occidental tiene recursos efectivos para muchas enfermedades. Por otra parte, los Pueblos Indígenas han acumulado mucho conocimiento para vivir sanamente. ¿Cómo sumar ambos saberes?

3. ¿Qué sucedió con el hombre mordido en el tobillo? ¿Consiguió sanar? ¿Murió?

¿De qué veneno tenemos que desintoxicarnos todos para hacer un mundo más humano, donde puedan vivir todas las culturas, donde se respeten las diferencias?

IV

CICLO DE CONTACTO

18. *Ñimsy Laté*, la Madre de los Guazunchos (Toba)

19. *Nogotolek Lta*, el Rey de los Niños (Toba)

20. El Gato que abrió los ojos (Wichí)



Ciclo de Contacto

*En medio de las **tinieblas** una **Ancianita** comenzó a pisar el mortero, anticipando que la época de las frutas llegaba. Y dijo: “**El mortero me parece liviano. Es como que estoy jugando nomás, mis nietos. Pero llegará el día...**”
(*Togueshic*, pág.50)*

A mediados del Siglo 20 comenzaron a producirse cambios de importancia dentro de las comunidades indígenas.

Primero fue la relación con misioneros católicos, anglicanos, reformados y otras confesiones cristianas, que difundieron el mensaje del Evangelio.

Muchos indígenas aceptaron la Fe en Jesús y su Palabra.

Cada comunidad construyó su lugar de oración y celebró su culto.

El segundo cambio se produjo cuando empezó el traslado a las ciudades. Muchas familias se fueron del campo a los centros urbanos: buscaban trabajo, mejores condiciones para sus hijos, querían liberarse de poderes espirituales adversos, o se fueron por otros motivos. Formaron barrios o villas. Generalmente han seguido manteniendo relación con los parientes que quedaron en el lugar de origen. Hoy la mayoría de las familias extensas tienen miembros en zonas rurales y en barrios suburbanos.

Por otra parte, las costumbres de la ciudad llegan al campo por medio de la radio, la televisión, las escuelas. Los jóvenes conocen y practican los deportes, las diversiones, las modas.

Tanto en el campo como en la ciudad se encuentran organizaciones externas que intentan ser aliadas de las comunidades indígenas: iglesias, organismos estatales, organizaciones no gubernamentales (O.N.G.) y otras.

En este contexto donde domina otra manera de ser, la **cultura aborígen** tiende a ocultarse en la intimidad de las familias y de las conciencias. Su último refugio es la subconciencia. Las per-

sonas mayores, en conversación informal, fácilmente suelen evocar y añorar creencias y costumbres. Tienen gusto en contar sus recuerdos; pero sienten pena por constatar cómo ha cambiado su vida.

Así se han podido recoger los tres relatos que siguen. Ellos muestran la **vitalidad** de la cultura indígena, el **desajuste** con la cultura dominante y, en algunos casos, también los indicios de la **síntesis** que se va elaborando muy tímidamente.

18. *Ñimsy Laté*, la Madre de los Guazunchos (Relato Toba)

Recopilado por Buenaventura TERAN, obra citada
(Del texto original se transcribe solamente la parte que desarrolla el argumento)

Nowet se puso en conversación con **Ñimsy Laté** y se casaron.

Eso es cosa extraña, porque los guazunchos se casan con los guazunchos. Al casarse con **Nowet**, **Ñimsy Laté** ya pudo entrar donde estaban ellos, aunque fueran distintos.

Es como si un aborígen se casara con una paraguaya. Es así.

Y siempre se reúnen cada año para tomar el control de sus hijos.

Esta reunión es en el mes de agosto. Porque es en agosto cuando cada guazuncha tiene su cría. Por medio de **Nowet**, ésta se controla.

Porque **Nowet** se juntó con **Ñimsy Laté**. Y controla a esta gente.

Por este casamiento **Nowet** pasa a ser también protector de los guazunchos.

Nowet se casó con **Ñimsy Laté** y ya sabe de los guazunchos.

Cuando cumplen este balance en agosto y se hace una fiesta, se ponen a bailar los guazunchos y también las vizcachas.

Las vizcachas son buenas músicas y buenas bailarinas.

Entonces a este baile de los guazunchos y de las vizcachas vienen los invitados.

Es invitada oficial **Koleksak**, la iguana. Cuando uno la molesta, le pega con la cola.

Cuando se hace la fiesta de la madre de los guazunchos, se invita también a los chivitos, **Ketak**. Los chivitos son los médicos.

Después vienen muchos empleados que se ponen de porteros.

Los que hacen de porteros son los pumas, y los tesoreros son los tigres.

Sawayk, el puma, hace de portero.

Kiyok, el jaguar, oficia de tesorero.

Guayagá, el zorro, es el secretario de la comisión.

Kosingó, el coatí, forma parte de esta comisión.

Kosingó es el primer vocal.

La del baile es una pista grande.

Potay, el oso hormiguero atiende la fiesta. Digamos que es como el cocinero.

Los **Potay Laté**, osos meleros, más chiquitos, son los ayudantes.

José Benítez

Ñimsy Laté, la Madre de los Guazunchos Entre lo antiguo y lo nuevo

Contextualización

Ñimsy (Ñi'imshi o 'Imshi) es el nombre toba del cervatillo que en el Chaco se llama guazuncho o corzuela.

Laté (Late'e) significa: su madre, su reina, su dueña.

Este relato está contado por José Benítez, toba radicado en Rosario, Pcia de Sta. Fe.

Se nota que Don José está lejos de su monte natal, y que la **cosmovisión indígena**, siempre respetuosa de los seres potentes que protegen a los animales silvestres, está devaluada.

Un toba mariscador, es decir, un cazador que pasa muchas noches solo en el monte, nunca hablaría con ligereza de **Nowet**, el **espíritu** que gobierna el monte.

Pero a Don José, como a muchos indígenas que se trasladaron a la ciudad, le ocurre que habla de cosas que conoce bien y se esfuerza por explicarlas para que las entiendan los que son ajenos a su cultura. Pero deja la sensación de que, para él, ya han perdido vigencia, sólo tienen un valor folclórico.

Cuando se vive mucho tiempo en la ciudad, **la naturaleza** se desdibuja y deja de ser **lugar sagrado**.

Paralelamente, y por necesidad, los indígenas urbanos descubren la llave que les permitirá abrir muchas puertas: **la organización en comisiones**.

En el relato de **Ñimsy Laté, la Madre de los Guazunchos**, que parece un cuento para niños, se ven esos dos efectos del contacto permanente con la otra cultura.

Análisis: personajes y acciones

Ñimsy Laté

- se casó con *Nowet*
- entró con 'ellos'
- controla a sus hijos
- hace una fiesta
- invita a muchos

Invitados

- guazunchos
- vizcachas
- iguanas
- chivitos

Nowet

- conversó con *Ñimsy Laté*
- se casaron
- se reúnen en agosto
- controlan las crías
- protegen a los guazunchos
- hacen fiesta

Comisión

- pumas porteros
- tigre tesorero
- zorro secretario
- coatí primer vocal
- oso hormiguero cocinero
- oso melero ayudante

Comentario

a. **Nowet** se casó con **Ñimsy Laté**. "Cosa extraña...Es como si un aborígen se casara con una paraguaya".

La Cosmovisión Toba reconoce distintas categorías de seres vivientes.

Nowet es un ser **espiritual**, cuidador del monte, del bosque chaqueño.

Ñimsy Laté es el primer ejemplar que existió, el que ha dado origen a la especie, por lo tanto, es **animal**. Pero está vivo y tiene poder para proteger a todos los guazunchos, sus hijos.

Así, pues, **Nowet** y **Ñimsy Laté** pertenecen a órdenes distintos.

A causa de este casamiento desigual, **Nowet** 'sabe de guazunchos' y **Ñimsy Laté** puede entrar adonde están 'ellos', los **seres espirituales poderosos**.

b. "Se reúnen cada año para controlar sus hijos... en el mes de agosto".

El calendario indígena se regía por la luna. Con la luna nueva que ahora corresponde al mes de agosto, comienza a renovarse el monte chaqueño y nacen las crías de los guazunchos. Ellas son celosamente contabilizadas para que no se pierda ninguna.

Todo se produce porque **Nowet** y **Ñimsy Laté** están cuidando, velando, protegiendo la vida nueva que aparece. Es una fiesta de color y movimiento. Invitan a todos para alegrarse y gozar en libertad.

El toba José Benítez añora el monte reverdecido. Él sabe que para poder cazar un guazuncho hay que pedir permiso a **Nowet** y a **Ñimsy Laté** y cumplir con todos los tabúes. Porque hay también sanciones graves para los desobedientes.

c. Lo que sigue en el relato es un juego de imágenes antiguas y recientes.

Don José pasa revista a los animalitos del bosque. A cada uno le asigna una tarea, como en las comisiones de las iglesias, comisiones vecinales, comisiones comunitarias. Tal vez, en una mezcla de nostalgia y de burla.

El relator conoce bien el monte lejano; pero está inmerso en otra selva de velocidad, de ruido, donde no hay cuidadores, no hay normas claras, y donde la supervivencia no está asegurada.

Quizás por eso, el Toba exiliado trata de reírse de todo, también de su cultura.

Sugerencias para un debate

1. ¿Con qué desafíos se enfrentan las familias indígenas que viven en las ciudades?

¿Qué sucede con la cultura tradicional en el contacto permanente con la cultura dominante?

2. ¿Con qué desafíos se enfrentan las familias indígenas que permanecen en su lugar de origen? ¿Cómo se relacionan las dos culturas?

3. Hoy los guazunchos están casi extinguidos y el monte chaqueño es talado continuamente. ¿Ya no hay espíritus cuidadores?

¿Quién tiene que cuidar la naturaleza?

19. *Nogotolek Lta*, el Rey de los Niños (Relato Toba)

Recopilado por Buenaventura TERÁN, obra citada

Hay una clase de *piogonak* que habla con el rey de los niños. Ellos tienen contacto con el rey de los niños.

El rey de los niños es *Nogotolek Lta*. Con él tienen contacto los *piogonak* que curan, atienden y cuidan a los chicos.

Hay veces que las mujeres no pueden quedar embarazadas y consultan con un *piogonak*. Éste consulta con *Nogotolek Ltá*, y éste ya consulta con los niños, y después le cantan, y al tiempo la mujer ya queda embarazada.

Cuando el *piogonak* consulta un caso de éstos, la cuestión es así: a la noche *Nogotolek Ltá* se llega al *piogonak* y le trae las criaturitas chiquitas, o sea las almas de los chicos por nacer que están con *Nogotolek Ltá*.

Nogotolek Ltá es el protector de los niños.

Y el *piogonak* consulta y al poco tiempo la mujer queda embarazada.

Una vez un matrimonio consultó con uno de estos *piogonak*.

El *piogonak* les dijo que tenía que consultar a la noche con *Nogotolek Ltá* y con las almas de los chicos por nacer.

Entonces el *piogonak* le preguntó a ese matrimonio cómo quería que fuese este niño.

Éstos eran *kom* puros, pero resulta que la mujer dice que quiere rubio al hijo.

Y el *piogonak* le dijo: "Mirá que ustedes son aborígenes; los *kom* todos morochos".

Encima de que no estaba embarazada, rubio quería al hijo.

Paisana ella, paisano el marido, paisanos toda la familia, tobas netos, bien *kom*. ¿Cómo iban a tener un hijo rubio?

Y el **piogonak** llamó al marido y le dijo: “¿Vos también querés tener una criatura rubia? No me vengan con macanas. Usted es morocho y su mujer también, todos en la familia son paisanos. Tener un hijo rubio es difícil, pero lo voy a consultar. Se lo voy a conseguir. Pero después no va a andar jodiendo que usted no es el padre o quejándose de que la mujer lo engañó o que le metió los cuernos. Si hace así, no jode y se queda tranquilo, yo se lo voy a conseguir”. Así dijo el **piogonak**.

Resulta que el **piogonak** a la noche consultó. Se le aparecieron **Nogotolek Ltá** y un montón de chiquitos y él hablaba con ellos.

Entre todos los chiquitos había uno rubio.

Hablaron y parece que ese rubiecito iba a ser elegido, pero el chiquito puso sus condiciones.

Al otro día el **piogonak** le habló al matrimonio y le dijo que sí, que iba a poder ser, pero que tenían que hacerle caso. Él había hablado y consultado con **Nogotolek Ltá** y con los niños, entre los que había un rubiecito que iba a venir, al que ellos iban a tener. Pero el chiquito rubio ponía condiciones. No le tenían que pegar, no lo tenían que castigar, no lo tenían que retar, lo tenían que tratar bien. Sólo así iba a nacer y a estar con ellos, iba a ser de ellos. Pero si lo castigaban se iba a morir, se iba a ir.

Si aceptaban el trato y las condiciones que les ponía, él iba a nacer.

El matrimonio dijo entonces que sí.

Después, a la noche, el **piogonak** volvió a consultar y dejó la cosa arreglada.

Después, al otro día, el **piogonak** habló con el matrimonio, cantó, hizo las oraciones y les dijo que se fueran tranquilos, que la mujer ya iba a quedar embarazada.

Y así fue.

Quedó embarazada, nomás, la mujer. Y tuvieron un chico rubio como dijo el **piogonak**, el mismo con que había arreglado las condiciones. Muy lindito era.

Y el niño fue creciendo. Ya se ponía más grandecito, cuando una vez lo retaron. Y el chico se enfermó. Y entonces se acordaron de lo que el **piogonak** les había dicho de las condiciones del chico. Y entonces no lo retaron más. Y el chico se compuso.

Y así, toda vez que lo retaban, el chico comenzaba a enfermarse, y los padres se acordaban del **piogonak** y no lo retaban más. Entonces el chico se componía.

Y así fue creciendo. Ya es muchacho grande este chico rubio **kom**.

Es cosa del **piogonak**, de los chicos y del **rey de los niños** lo que cuento.

Y esto es verdad. Es verdad. Es así.

Victoriano Arce

Nogotolek Lta, el Rey de los Niños **Los niños enseñan**

Contextualización

Nogotolek (Nogotolec) significa **niño**. **Lta (Lta'a)** significa **su padre**.

Este relato ha sido contado por Victoriano Arce, toba que también vive en Rosario.

La narración muestra la vigencia de la medicina tradicional y sus bases filosóficas. Describe de qué manera ejerce su profesión un médico tradicional especializado en niños.

Al mismo tiempo, presenta a una pareja indígena empeñada en borrar los rasgos físicos que caracterizan a su pueblo: el color de la piel y del cabello.

En medio de una sociedad que discrimina, ser morocho es una desgracia; por eso esta pareja quiere para su hijo un destino diferente al de ellos.

Parece que la **cosmovisión tradicional** es capaz de responder favorablemente al extraño deseo de la pareja. Pero, a la vez, le cuestiona la manera de educar al niño, porque quizás ella refleja los ejemplos de los padres 'blancos' que ven a su alrededor en la ciudad.

Por los problemas que plantea este relato parece que ha sido elaborado durante la segunda mitad del Siglo 20, época en que muchas familias tobas emigraron a los centros urbanos.

Concretando, hay tres aspectos a considerar:

- la **cosmovisión** indígena y sus fundamentos,
- la **medicina** tradicional y sus prácticas,
- la **pedagogía** familiar en el trato con los hijos

Análisis: personajes y acciones

Matrimonio

- querían un hijo
- lo deseaban rubio
- insistieron
- lograron su deseo
- aceptaron condiciones
- cuidaron al hijo
- lo retaron
- recordaron
- dejaron de retarlo

Nogotolek Lta

- se apareció al *piogonak*
- habló con los futuros niños
- hizo el trato

Rubiecito

- puso condiciones
- aceptó nacer
- creció y se enfermó
- se compuso y siguió creciendo

Piogonak

- conversó con la pareja
- expuso dificultades
- consultó al *Nogotolek Lta*
- vio a los futuros niños
- entonó cantos secretos
- oró por la mujer
- se produjo el embarazo

Comentario

a. La **Cultura Indígena** tiene presupuestos filosóficos distintos a los presupuestos de la **Cultura Occidental** y presenta una cosmovisión propia.

En la **Cultura Occidental** la base filosófica de la relación filial, o sea, la relación de los hijos con los padres es la **pertenencia**, porque el padre y la madre son los autores de la vida, junto con Dios y, por lo tanto, tienen el deber de cuidar y corregir a sus hijos.

Generalmente, el amor y la ternura del padre y de la madre consiguen establecer relaciones sanas y profundas, que favorecen el crecimiento armónico de los hijos.

En otros casos, esa convicción 'mi hijo es mío', ha llevado al autoritarismo y a diversas formas de violencia dentro de las mismas familias.

b. En la **Cultura Indígena** la base filosófica parece ser ésta:

- La existencia humana se concibe como un proceso continuo, sin principio ni fin.
- No hay creación de cada persona en el acto de engendrar, sino el paso de un estado de vida a otro.
- Hubo una pre-vida y habrá una post-vida.
- La pre-vida está en un lugar, tiene una estructura y una entidad propia.
- Desde allí se puede llegar a ser **hijo de alguien**.
- Los futuros hijos son personas aún antes de ser engendrados.
- Los hijos no pertenecen a los padres, están como prestados o encargados.

c. La Cosmovisión Toba incluye a los siguientes actores:

- **Nogotolek Lta**: literalmente, el Padre y Cuidador de los Niños.
- **Na ñaq natai Qom**: son los niños pequeños que todavía están viniendo, es decir, los futuros niños.
- **Piogonak**: es un intermediario, tiene poder, es un profesional responsable y consejero familiar.

d. El **piogonak**, o médico tradicional toba, es una persona que puede conectarse con los poderes espirituales que gobiernan el mundo, no con todos, sino con algunos en particular. Por eso esta pareja le presenta su problema de infecundidad.

El **piogonak** trata de despejar dudas y de ver la disposición de ellos para aceptar las consecuencias. Hay una serie de consultas previas: de la pareja al **piogonak**, del **piogonak** al **rey de los niños**, de éste a los **futuros niños** y luego, en sentido inverso, para pactar la aceptación de las condiciones.

Recién entonces el **piogonak** entona los cantos sagrados, ora sobre la mujer y despide a la pareja con la seguridad del resultado. Esta es la práctica de sanación tradicional entre los Tobas. Su eficacia está avalada por una experiencia de milenios.

e. Los **futuros niños** (*na ñaq natai Qom*), reciben el trato de personas adultas: opinan, ponen condiciones, deciden.

En la pareja influye el modelo de belleza que los lleva a desear un hijo rubio.

Seguramente también están influenciados por el modo de tratar a los hijos en las familias de los 'blancos'. Hay una crítica velada.

Por eso el **futuro niño Qom** exige que no lo traten como a los otros niños rubios.

Esta es la razón de ser del relato que sintetiza la educación familiar en tres puntos:

- no pegar
- no castigar
- no retar

Cuando los padres cruzan el primer umbral el niño se enferma, o sea, comienza a irse.

El temor a un desenlace funesto hace recapacitar a la pareja y cambiar su actitud.

Y es que los niños, en el Pueblo Qom, tienen **derechos**, no porque los proclamen los Organismos Internacionales, sino porque forman parte de su cultura.

El relator termina confirmando la veracidad de las cosas narradas.

Sugerencias para un debate

1. ¿Te parece acertada la diferenciación entre las dos maneras de educar?

¿Es posible mantener los principios de la educación indígena estando en contacto con una sociedad violenta?

2. ¿Cómo pueden influir los padres para corregir las conductas equivocadas de los hijos?

En lugar de las tres prohibiciones, ¿cómo expresar en forma positiva la mejor manera de tratar a los niños y a las niñas?

3. Este relato brinda elementos interesantes para tratar de elaborar una Pedagogía Intercultural. ¿Cuáles son esos elementos?

¿Qué mensaje nos deja el niño rubio nacido en una familia Qom?

4. La pareja indígena del relato quiere tener un hijo con otros rasgos físicos.

¿Podrá evitar así que lo discriminen?

¿Qué opinas de ese deseo?

5. Muchas veces una persona no se da cuenta de que está discriminando a otra.

¿Cómo llegar a ser más conscientes del daño que se ocasiona?

¿De qué manera los Pueblos Indígenas lograrán superar los prejuicios existentes y conseguirán ser tratados sin discriminación?

20. Cuento del Gato que abrió los ojos (Relato Wichi)

Recopilado por Antonio TOVAR, *Relatos y diálogos de los Matacos*, Ed. Cultura Hispánica. Inst. de Coop. Iberoamericana, Madrid, 1981
(1)

Hubo una vez una gente criolla y su animal doméstico era el Gato.

Como de costumbre el Gato gustaba de estar debajo de la mesa de su amo. Y oyó a sus amos que hacían planes.

Hablaban entre sí y decían: “Ya se acerca el día de la fiesta que es pasado mañana. Mañana vamos a matar al Cordero, vamos a matar al Chanco y matamos al Gallo y al Pato. Y vamos a agarrar al Burro y hagámosle acarrear la leña para cocinar. Y el Gato que está en casa lo matamos también, porque para nada sirve”.

Y el Gato estaba escuchando.

Por la noche salió el Gato muy despacito, fue primero al Chanco y le dijo: “Chanco, traigo una noticia; escuché que nuestros amos piensan matarnos a vos y al Cordero, al Pato y al Gallo. A mí me matan también. Si querés, es mejor que nos vayamos”.

El Chanco oyó y dijo: “Bueno, no quiero. No necesito nada. Yo como y duermo nomás”.

Y el Gato se fue y se dirigió al Cordero. Llegó, el Cordero se asustó y se paró. Y el Gato dijo: “No tengas miedo, te traigo noticia. He oído que los amos piensan matarnos: te van a matar a vos y al Chanco, con el Pato, con el Gallo y conmigo. Al Burro lo van hacer acarrear la leña. Si querés es mejor que nos vayamos esta noche, escapémonos”.

El Cordero oyó y dijo: “Sí, bueno, vamos”. Y se levantó y se fue con el Gato.

Ellos se fueron al Pato, y el Pato también se asustó y se levantó. Le dijeron: “No tengas miedo, traemos un men-

(1) El recopilador lo tituló Cuento del Gato

saje. He oído que nuestros amos piensan matarnos. Te van a matar junto con el Gallo. Eso quería decirte. Si querés nos vamos esta noche”.

El Pato oyó y dijo: “Bien, vamos”. Y se fueron al Gallo. El Gallo tampoco hizo mañas y se fue con ellos.

Ellos se fueron al Burro y le dijeron: “Hemos oído que los amos piensan matar a los animales, van a matar al Chanchito, al Cordero, al Pato y al Gallo. A mí también me van a matar. Es mejor que nos vayamos. El Chanchito no quiso, pero no importa; vamos nosotros. A vos te van a hacer llevar leña”.

El Burro dijo: “Si es así, entonces vamos. Yo voy con ustedes. No quiero que me den palos”.

Y se juntaron ellos toditos.

El Gato dijo: “Voy a buscar el equipaje”.

Y como es astuto ladrón, el Gato saqueó la casa de los amos. Tomó unas alforjas y puso queso, puso pan, puso maíz para que fuera la comida del Gallo. Y otras cosas que necesitaría para el camino. Y se fueron y se las llevaron.

El Gato se puso encima del Burro con el Pato y el Gallo. El Cordero venía a pie y no necesitaba comida, pues comía yuyos. Y se fueron por la noche.

Por la mañana el amo mandó a los peones: “Busquen y traigan los animales que vamos a matar. Prepárenlos”.

Ellos miraron y no los encontraron. Sólo estaba el Chanchito. Los demás, perdidos.

Se habían ido con el día. Ya iban lejos.

Llegaron allá por lugares desiertos. Vieron una cabeza de tigre con los huesos, y la cabeza estaba entera. Entonces el Gato le dijo al Cordero: “Tomá la cabeza del tigre y dámela”. La tomó y la echó en las alforjas.

Caminaron hasta la tarde. Ellos dormían en un árbol y no se confiaban.

Al otro día se fueron y se encontraron con un Tigre. El Tigre los miraba con ganas de comer alguno. El Gato le habló y le dijo: “Yo vengo por esta tierra y muchos tigres he

matado. Y yo traigo las cabezas. Si no creés, mirá te las voy a mostrar”.

Le habló al Gallo y le dijo: “Sacá la cabeza de tigre”. El Gallo sacó la cabeza fuera de la alforja y dijo: “¿Es ésta?” El Gato dijo: “No es ésta, es otra”. El Gallo la metió, la volvió a sacar y dijo: “¿Es ésta?” El Gato dijo: “No, buscá la otra, la grande”. Y la metió y la volvió a sacar. Entonces el Tigre creyó que eran muchas las cabezas que traían, tuvo miedo y dijo: “Bueno, está bien, no les voy a hacer nada, me voy no más”. Y se fue. Tuvo miedo.

Ellos caminaron hasta que se les hizo tarde.

Llegaron a un lugar donde había mucho tigre.

Entonces se pusieron juntos pues pensaban: “Si viene el Tigre vamos a combatirlo”.

Y a la tarde y a la noche se oía al Tigre que bramaba. Venía acercándose a ellos. Ellos oían y hacían su plan. Dijeron: “Si viene el Tigre caigámosle encima, el Burro, el Gallo, todos”.

Vino el Tigre y se metió entre ellos.

El Cordero vino desde allá, disparado, y chocó con el otro de cabeza.

El Burro vino de allá y lo mordió. El Gallo vino de allá, le dio una patada y con la pata le clavó las púas.

Y el Pato hacía que hablaba con otros y decía: “Dame lugar, dame lugar, dame lugar que lo parto”. Él no hacía nada, sino hablar nomás para dar miedo. Se hacía que daba vueltas y decía: “Dame lugar, lo mato, lo parto”.

Y el Tigre entonces no podía más.

El Cordero repetía el golpe. El Burro repetía, y el Gallo, la patada. Entre todos atacaban.

El Gato saltaba y le rasguñaba la cara.

El Pato que daba vueltas: “Dame lugar que lo parto”.

Entonces tuvo miedo y disparó el Tigre y se fue.

Al amanecer ellos se fueron hasta que llegaron a un lugar de aguada. Llegaron al agua y todos bebieron mucho.

Y pensaban qué hacer, y dijeron: “No sabemos adónde ir ahora. Nos vamos a desparramar. Cada uno irá por el

lugar que quiera”.

El Cordero entró en el agua, bebió, y de repente salió del agua y se transformó. Se transformó en Corzuela y se metió en el monte. Se fue.

El Burro terminó de beber el agua y después se fue corriendo y se metió en el monte. Se hizo un Anta.

El Gallo también se fue, terminó de beber el agua y se volvió Pavo del monte.

Y el Gato entonces se echó a correr.

Y el Pato igualmente se echó a correr. Corrió sobre el agua y entonces se volvió un Pato de los del agua.

Y el Gato entonces corrió al monte y se volvió Gato montés.

Así se desparramaron y se acabó el cuento.

Cuento del Gato que abrió los ojos **Recuperar la identidad**

Contextualización

Este último relato fue narrado por Santos Aparicio, perteneciente al pueblo Wichí, nacido en 1905 en Embarcación, Pcia.de Salta.

La fecha de nacimiento revela que su niñez y juventud estuvieron signadas por las penurias de los ‘tiempos tristes’, el drama de los traslados forzosos a los ingenios de azúcar y a los obrajes. Tuvo la suerte de llegar a la edad de la sabiduría y pudo transmitir así el resultado de la experiencia de su pueblo y de su elaboración personal.

Esta simpática fábula **El Gato que abrió los ojos** ha sido utilizada en algunos encuentros de indígenas jóvenes, y ellos la han reconocido como estimulante para la acción y, tal vez, dotada de un cierto sentido de **profecía**. Parece que señala un rumbo a la cultura indígena.

Análisis: personajes y acciones

Dueño

- preparaba una fiesta
- decidió matar los animales
- mandó a los peones
- descubrió que no estaban

Gato

- estaba bajo la mesa
- oyó los planes del amo
- avisó al chancho
- avisó a los otros
- sacó provisiones
- subió al burro
- se fueron de noche
- recogió una cabeza de tigre muerto
- dormían en un árbol
- habló con el tigre vivo
- lo engañó y siguieron
- oían bramidos y pelearon
- saltaba y rasguñaba
- llegaron al agua y bebieron mucho
- corrió y se volvió gato del monte

Chancho

- recibió aviso y propuesta
- prefirió quedarse

Cordero

- se asustó y se paró
- escuchó el aviso y aceptó
- se fue con el gato
- iba caminando y comía pasto
- topó al tigre
- bebió y se volvió corzuela

Pato

- se asustó y se levantó
- escuchó y se montó en el burro
- daba vueltas y gritaba
- corrió sobre el agua
- se transformó en pato silvestre

Gallo

- escuchó y aceptó
- siguió a sus compañeros
- montó con el gato y el pato
- mostró la cabeza de tigre
- repitió varias veces
- clavó espuelas al segundo tigre
- bebió y se volvió pavo del monte

Burro

- escuchó y aceptó
- los llevaba sobre el lomo
- mordió y pateó al tigre
- bebió y se hizo un anta

Tigre 1

- los quería comer
- vio las cabezas
- se asustó y se fue

Tigre 2

- se metió entre ellos
- recibió golpes y mordiscos
- tuvo miedo y disparó

Comentario

a. La primera impresión que se tiene al leer este relato es que se trata solamente de un cuento para niños. Sin embargo su final abre otra perspectiva.

Los actores que intervienen son animales que conviven con el hombre desde hace mucho tiempo. Confían en sus amos porque les dan de comer. Estamos, pues, lejos de los relatos tradicionales.

De pronto ellos, los animales, descubren que su situación es conflictiva y peligrosa.

Excepto el chancho que se resigna, los demás se unen para escapar.

De **domesticados**, pasan a ser **rebeldes**.

b. Desde su decisión inicial hasta el fin del camino, se nota un crecimiento. Comienzan a desarrollarse las capacidades adormecidas en cada uno.

Es un proceso de **crecimiento interior y grupal**. Aprenden a confiar en sus propias fuerzas, a organizarse y a defenderse juntos. Así logran superar las dificultades.

c. *"Al amanecer...llegaron al agua y bebieron mucho"*.

Escena simbólica de la **liberación** obtenida por su esfuerzo.

En este punto era necesario optar nuevamente: ¿Permanecer juntos? ¿Buscar otro amo? ¿Vivir en libertad?

La deliberación no dura mucho: *"Cada uno irá por el lugar que quiera"*.

Y desde el fondo de su libertad recobrada, emerge la **identidad propia**.

Ser lo que uno es, sin sometimientos, ni limitaciones, ni falsas apariencias.

Por eso vuelven a ser **silvestres**, es decir, **libres**.

Sugerencias para un debate

1. El deseo actual de los Pueblos Indígenas, ¿será 'volver a lo de antes', como parece proponer este relato? ¿Qué se entiende por 'lo de antes'?

2. ¿Qué valores se reconocen en el estilo de vida tradicional indígena?

¿Cuáles valores habría que mantener, o recuperar, o adquirir?

3. A muchos jóvenes no les resulta clara la expresión 'recobrar la identidad'.

Les parece más beneficioso adquirir una identidad nueva. ¿Qué opinas de esto?

4. En un momento de la historia, la Cultura Indígena vio cortada su posibilidad de desarrollo. Los indígenas se sintieron humillados y sometidos.

Hoy quieren vivir con dignidad.

¿Qué necesitan para recobrar la autoestima como Pueblo Indígena?

¿Qué mensaje deja el **Cuento del Gato que abrió los ojos**?



Una Palabra Final para Atizar el FUEGO

Probablemente hacer fuego y asar un pescado fue, en los tiempos más remotos, uno de los primeros pasos que se dieron hacia la **humanización**.

Por eso resulta muy sugestivo que **Jesús, el Resucitado**, haya querido repetir ese gesto junto al lago de Genesaret, en aquella madrugada de la **Nueva Creación**. (Juan 21,9)

Con la cita de este episodio hemos encabezado el **Ciclo Arcaico**.

En el otro extremo, el **Ciclo de Contacto**, recordábamos el viejo mito de la Gran Tiniebla y el alegre anuncio de la Anciana: **"Llegará el día..."**

Cuando nos acercamos a las comunidades indígenas por primera vez, hace décadas, muchos de los que hoy participamos en este **Encuentro Interconfesional de Misioneros**, notamos que los **antiguos fogones**, llenos de mitos y cuentos, estaban cubiertos por las cenizas. Parecía inevitable el olvido de todo lo anterior para adoptar lo nuevo: **la fe en un Dios hecho Humano y Salvador**.

Hoy vemos con alegría que el panorama es distinto: aparecen indicios de que se está elaborando una **síntesis entre la cultura indígena y la no indígena**, y que esa síntesis no es incompatible con la **Fe**.

Se expresa en los relatos de la conversión al Evangelio, en el recordatorio de los iniciadores del nuevo movimiento espiritual, en la historia de cada iglesia local.

Otra señal importante es la participación política y la lucha por el reconocimiento del derecho, como **Pueblos Indígenas**, a poseer una **Cultura y un Territorio** propios y también a una **Educación** que los respete.

Estas tendencias están indicando una dirección nueva y revitalizadora.

Las generaciones jóvenes adoptan cada vez más el idioma español, pero si ese aprendizaje se equilibra con la ejercitación y cultivo de la **lengua autóctona**, en las familias y en las escuelas, entonces los relatos contemporáneos seguirán enriqueciendo la **tradicción** de su Pueblo.

Habrán así relatos nuevos, **de resurrección**, expresiones orales y escritas de una verdadera **Literatura Indígena del Gran Chaco**.

Para que ellos y ellas tengan donde afirmarse, hemos querido atizar aquel **Fuego ancestral** y, de entre las cenizas, surgieron estos **MENSAJES**.

En el 26° Encuentro Interconfesional de Misioneros
(E.I.M.)
26 de Septiembre de 2004

Índice

Introducción	9
Obras consultadas	13
Una manera de agrupar los relatos	14
I CICLO ARCAICO	17
1. El Carancho y el Fuego.- (Toba)	21
2. La hazaña de <i>Kakaré</i> .- (Mocoví)	28
3. El robo del Fuego.- (Wichí)	35
II CICLO ANTIGUO	39
4. El Árbol primigenio (Regional)	43
5. La Mujer-Estrella (Regional)	49
6. El origen de los Toba (Guaycurú)	57
7. El Zorro sagaz quiere volar (Guaycurú)	71
8. Los Hijos del Tatú (Guaycurú)	77
9. El Perro sarnoso (Toba)	85
10. La Hija de la bruja (Toba)	89
11. El Pájaro Carpintero (Toba)	87
12. Una competencia shamánica (Toba)	101
13. El <i>Guayagá</i> y el <i>Cañagachí</i> (Toba)	105
III CICLO HISTÓRICO	109
14. El origen de la Tormenta (Toba)	113
15. El Zorro sagaz también quiere cazar caballos (Toba) .	123
16. <i>Takjuak</i> y Lluvia.- (Wichí)	131
17. La mordedura del Hombre (Ava - Guaraní)	137

IV CICLO DE CONTACTO	145
18. <i>Ñinsy Laté</i> , la Madre de los Guazunchos (Toba)	149
19. <i>NogotoleK Lta</i> , el Rey de los Niños (Toba)	155
20. El Gato que abrió los ojos (Wichí)	163
Una Palabra Final para Atizar el FUEGO	171

“Esta obra es un intento de ver de manera positiva la cultura indígena, su espiritualidad tradicional, su sabiduría milenaria transmitida oralmente.

Así podemos dejar sembrada la semilla de una nueva óptica misionera hacia los Pueblos Originarios”.

Willis Horst
Miembro del EIM
04/05/05

Se terminó de imprimir
Talleres Gráficos de José
Argensola 1942 - Tel./Fax: 035
En el mes de Agosto de
Córdoba - Argentina